Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea
magistrale

In

Lingue e civiltà dell'Asia e
dell'Africa mediterranea

Tesi di laurea

Le sfide nella traduzione dei *webtoon* cinesi e le possibili soluzioni

Proposta di traduzione e commento di

Jiang Jun de baozang 姜君的宝藏

(*I tesori di Jiang Jun*).

Relatrice
Ch.ma Prof.ssa Nicoletta Pesaro

Correlatore
Ch. Prof. Paolo Magagnin

Laureanda
Sara Destefani
Matricola 878759

Anno Accademico
2024 / 2025

Il fumetto è un mezzo per trasmettere informazioni o suscitare reazioni estetiche, presentando immagini e altre visioni in una sequenza definita.

Scott McCloud

Abstract

Comics represent a narrative art with strong visual tension, where the combination of text and image allows for a richer and more varied storytelling. The resulting visual language is easily understandable to the audience, and since 1827, comics have been considered a cultural product for the masses. Chinese comics, understood as a modern form of visual storytelling, emerged in the 1930s as sequential cartoons called *manhua*. These typically consisted of four to six panels aimed at an educated and literate audience. At the same time, thanks to modern printing techniques, the *lianhuanhua* spread: a small booklet, already present in the 19th century, with illustrations on top and captions below. It became a product for the less affluent and semi-literate population and later served as a tool for political propaganda with the advent of the People's Republic of China under Mao Zedong. The content of Chinese comics dealt with social themes, exposing corruption and poverty, and during wartime, encouraging resistance and struggle.

Comics as a form of pure entertainment only emerged with the economic reforms and opening to the Western world following the fall of the Gang of Four. In the 1990s, the Chinese market was flooded with Japanese and American products, very different from what Chinese readers were used to, featuring new styles and narrative techniques, shifts in perspective that generated suspense and anticipation. The Japanese influence was so strong that it led to low-quality Chinese products, mere copies of Japanese works. From the 2000s onward, the term *Zhongguo yuanchuang dongman* (original Chinese animation and comics) appeared, adopted to identify authentic products far removed from faithful Japanese imitations. It emphasized a local stylistic and comic identity that distinguished itself from Japanese or foreign artistic traditions.

With digitalization and globalization, comics have evolved once again. The rise of the internet enabled the creation of digital platforms for publishing comics and cartoons, simplifying sharing and making them more accessible to an ever-growing audience. The implementation of these platforms allowed many artists, including amateurs, to publish their work and enabled a wider audience to enjoy these products. We are talking about webcomics; comics originally created on paper and then transferred online. This method of online uploading was soon replaced by the possibility of creating comics directly on platforms and adapting them to a new medium: the smartphone. Starting in 2003, the year often cited as the birth of these new products in Korea, the *webtoon* emerged; comics designed for vertical scrolling. Dedicated digital platforms such as *Naver* and *Kakao* quickly multiplied. Today, the most popular comics in China are available on the Chinese platform *Kuaikan*. The webtoon thus represents an important artistic form within both Chinese and global cultural landscapes, characterized by continuous demand and supply. It constitutes a new field

in translation studies, where no established manuals or guidelines exist, which is why it has been the focus of this work.

In the translation of *Jiang Jun de Baozang*, the foreignizing approach allowed the comic's essence, rooted in tradition with historical and cultural references, to be preserved, while the semiotic method ensured an informal language suited to a young audience and an accurate rendering of the paratext. The linguistic aspect, being relatively simple, does not require major structural modifications. However, the language of mobile phones or chat, which frequently appears in speech balloons, requires greater attention. The translation of this particular type of paratext is not supported by existing bibliography; its phonemes belong to "internet language," often using numbers and mathematical, graphic symbols. This demands familiarity with contemporary trends and conventions, along with continuous observation of new comics published on digital platforms.

摘要

漫画是一种具有强烈视觉张力的叙事艺术，文本与图像的结合使得故事更加丰富和多样。由此产生的视觉语言容易被大众理解。从 1827 年至今，漫画一直被视为大众文化产品，是“来自大众、服务大众”的文化形式。作为一种文化产品，漫画随着一个国家的历史与文化发展而不断发生变化与演进。漫画在文化领域中的地位始终相当重要，而在二十世纪下半叶，无论在图像表现还是内容方面，都达到了高度的表现水平。

特别是中国漫画，作为一种现代图像叙事形式，起源于 30 年代，以连续的分镜讽刺画形式出现，被称为“漫画”。它通常由四到六幅图像组成，主要面向有文化素养的读者。与此同时，得益于现代印刷技术，“连环画”得以普及。连环画在 19 世纪就已存在，是一种小册子，上方有图画，下方配有文字说明，后来成为社会下层和半文盲群体的读物。随着中华人民共和国的成立和毛泽东的上台，连环画更成为政治宣传的重要工具。

中国漫画的内容多涉及社会主题，如揭露腐败与贫困；在战争时期，则多为号召民众奋起斗争。作为单纯娱乐元素的漫画，直到“四人帮”倒台之后，伴随经济改革与对西方世界的开放才逐渐出现。90 年代，中国的漫画市场被日本和美国的作品大量涌入，这些作品在风格和叙事技巧上与中国读者以往熟悉的漫画大不相同：新的叙事方式、视角的转换营造了悬念与期待感。日本漫画的影响力极其强大，以至于出现了大量质量低劣的中国作品，仅仅是对日本漫画的拙劣模仿。

进入 21 世纪后，“中国原创动漫”一词出现，用以标识真正的本土原创作品，这些作品远离对日本漫画的简单模仿，强调了本土的风格与漫画艺术特色，从而与日本及其他外国的艺术传统形成了鲜明的区别。

随着数字化与全球化的发展，漫画再次发生了变化。互联网的进步促成了数字化平台的诞生，人们可以在这些平台上发布漫画与插画，从而简化了分享的方式，并使其对不断增长的读者群体更加容易获取。这些平台的出现，使得许多绘画者，即使是业余作者，也能发表自己的作品，同时也让越来越广泛的公众能够接触并欣赏这些作品。这里所说的就是“网络漫画”，即最初以纸质形式出版，后来被转移到网络上的漫画。

这种最初的在线上传方式很快被新的创作方式所取代：即直接在平台上创作漫画，并根据新的阅读媒介（智能手机）进行调整。自 2003 年韩国诞生这种新形式漫画：“网络漫画”，即纵向滚动式的漫画以来，专门的数字平台

如“Naver”和“Kakao”便迅速发展并不断增加。如今，在中国最为普及的漫画平台是“快看”。

因此，网络漫画已成为中国乃至全球文化领域中一种重要的艺术形式，其需求与供给持续增长。它代表了一个新的翻译学领域，在这个领域中不存在固定的媒介或手册，这也是本研究选择它作为研究对象的原因。通过调研，我们能够理解促成数字平台巨大成功的原因。

网络漫画的传播与流行与21世纪的社会文化变迁密切相关。在一个由互联网和数字技术主导的时代，社会习惯发生了变化。娱乐和信息来源逐渐脱离纸质载体，转向在线平台；传统游戏让位于移动端产品，而手机已成为每个人不可分离的伙伴。数字媒介，尤其是智能手机的便捷使用，使用户能够快速访问平台并进行快速阅读，这无疑推动了网络漫画的迅速传播以及平台的成功。服务的免费性，以及通过关键词进行搜索的功能，也大大促进了在线漫画的普及。

然而，网络漫画真正受欢迎的原因，还在于它相较于传统纸质漫画或更现代的网络漫画引入的新元素：参与性与互动性。在这些平台上，用户不仅可以创作自己的故事并获得即时反馈，还可以评论自己喜欢的作品，建立社区，并与喜欢的漫画作者进行交流。网络漫画最初起源于业余创作，但随后也为漫画专业人士提供了发展机会。

从图像设计的角度来看，网络漫画专门针对其阅读媒介：智能手机进行结构设计，采用拉长的图文结合形式，呈现为连续不断的分镜序列。
鉴于这种特殊的阅读媒介，分镜的瀑布式排列以及页面的不间断特性，使得网络漫画的翻译需要特别注意文字设计、分镜布局、正文内容以及附加文本。

《姜君的宝藏》的漫画翻译是通过一个包含多个阶段的过程完成的。首先，重点分析了文化背景和历史时期的定位，同时考察了对话的风格与语气。由于这是面向青少年的奇幻作品，因此选择了非正式、口语化的语言与语气。其次，对对话框内可用空间进行了评估。随后进入翻译阶段，重点关注文本与图像的结合，尤其是附加文本。最后，进行了最终校对，以确保语言风格的一致性。

符号学方法作为整个翻译的主线，使文本翻译紧密结合图像。每当翻译出现多种可能时，都会根据图像内容做出选择。异化手法则允许保留作者意图的文化参考，通过脚注或置于图画空白处的方式呈现，同时尽量保持作者原本的字体设计。只有在手机科技语言和现代习语中，由于其对意大利读者缺乏意义，才采用了驯化策略。

在翻译过程中，由于语法结构简单且对话较短，并未遇到特别困难。较为复杂的部分在于：如何在有限的空间内呈现可理解的翻译，将译文转换为口语化、面向年轻读者而非学术化的语言，使用大量分裂句和代词位移，以及解读文本中的符号和拟声词。

在下文各段中，根据主题对翻译过程中遇到的问题进行了分类，包括：句子结构的变化（增加或删除句子）、对特定词语赋予特殊含义、水平波浪号符号的不同解释、拟声词的不同发音、动作动词的功能、科技语言的处理，以及习语表达方式。

本研究的工作得出了以下结论并予以确认：漫画翻译存在隐患和困难，这些问题在表面上可能看似不存在。如果所翻译的漫画是网络漫画，这些困难会被放大。

简单且口语化的语法结构在纸质漫画中很常见，但在网络漫画中则出现了一种新的、科技化的语言，我们可以称之为“网络语言”，包括符号、约定符号和表情符号。我们可以看到字母或数字被用作拟声词，出现图形符号，以及与网络青少年文化相关的引用。

从语法角度来看，文本翻译仅在个别地方进行了结构调整，这些调整始终旨在实现流畅的意大利语表达。对话的呈现并未遇到特别困难。

真正的挑战出现在对水平波浪号符号的呈现上。这个符号来源于即时通讯领域，没有任何文献参考。在翻译过程中，我们依靠了网络上大量流行的论坛以及个人对中日网络漫画的了解。

同样，将中文语气词的明显语调，如“呵”和“啊”，准确地转写成意大利语书面语言也颇为复杂。这些语气词赋予语境特定含义，而在意大利语中，这类语气通常通过声调来表达。

此外，正确翻译附加文本中具有“解释动作”功能的动词（即动作动词）也较为困难。翻译中倾向于采用盎格鲁-撒克逊动词，不仅为了使作品符合在线平台的出版需求，也为了词语的音感效果。

手机语言在理解其意义方面相对容易，但将其翻译成有意义的意大利语却较为复杂。我指的是“QWQ”或“TAT”这类表情符号。这些表情在意大利的通讯中不太常见，虽然在英文聊天中较为频繁。而典型的中文来源则是数字组合，如“886”或“555”。在翻译过程中，阅读快看平台上的各种漫画并与其他翻译进行对比，起到了重要作用。

总的来说，网络漫画的翻译需要不断更新对现代青少年文化和流行趋势的了解。例如，“萝莉”一词，如果仅参考纳博科夫的小说（在意大利文化

中唯一的参照）将会导致错误翻译。了解该词在现代流行文化中的使用及其失去原本负面含义的背景，能够确保翻译更加准确，并符合作者的意图。

翻译这部漫画需要对细节进行细致入微的关注，特别关注图像，并具备捕捉不同叙事情境中各种细微差别的能力。漫画翻译不仅仅是将文字从一种语言转换到另一种语言那么简单：更重要的是要让文字与图像之间的互动生动呈现，同时尊重对话的节奏、语调以及补充叙事的视觉表达。每一格画面、每一个对话框、每一个符号或标记都在共同构建作品的意义，而文本的含义往往依赖于所配的图像，图像本身也因文本而获得更丰富的意义。换句话说，翻译漫画是一项真正的挑战，需要语言的精准性与审美敏感性、文化理解能力相结合，以确保最终读者能够获得连贯而引人入胜的阅读体验。

此外，还需考虑到，网络漫画的翻译难度随着时间可能会不断增加：科技化和现代化的语言在不断演变，而缩略语、习语、青年俚语和各种表达方式的日益普及，将对译者提出越来越大的挑战。正如前文所述，这不仅仅是寻找语言上的对等词汇，更在于理解这些术语所使用的文化和社会语境、它们所传递的情感细微差别，以及数字交流中不断变化的趋势。为了应对这些挑战，译者必须持续更新自己的知识，密切关注新的作品，并保持敏锐的文化感知能力，以确保翻译既忠实、易于理解，又符合原作者的创作意图。

Indice

Introduzione **pag. 1**

Scopo della tesi **pag. 5**

Tradurre un fumetto: insidie e difficoltà **pag. 6**

Capitolo 1: viaggio nel fumetto cinese dalle origini ad oggi **pag. 10**

1.1 Le origini pag. 10

1.2 *Lianhuanhua* e *manhua*: il fumetto dagli anni ’20 alla guerra civile del 1945 pag. 16

1.3 I fumetti della guerra civile dal 1945 al 1949 pag. 25

1.4 I fumetti di Mao: dal 1949 fino alla rivoluzione culturale del 1966 pag. 26

1.5 I fumetti post-Mao pag. 31

1.6 Il fumetto degli anni 2000 pag. 37

Capitolo 2: i *webtoon* **pag. 40**

2.1 Introduzione pag. 40

2.2 L’idea di Jiang Cao pag. 42

2.3 La globalizzazione dei *webtoon* pag. 43

2.4 L’elevata popolarità pag. 45

2.5 *Modus operandi* delle piattaforme pag. 48

2.6 Caratteristiche grafiche dei *webtoon* pag. 49

Capitolo 3: problematiche inerenti alla traduzione **pag. 54**

3.1 Criticità nella traduzione dei *webtoon* cinesi pag. 55

3.2 La strategia e l’approccio traduttologico pag. 55

3.3 Addomesticamento e straniamento pag. 56

3.4 I *loci* della traduzione pag. 58

3.4.1 I balloon pag. 58

3.4.2 Le didascalie pag. 59

3.4.3 I titoli pag. 59

3.4.4 Il paratesto linguistico pag. 60

3.5 Il linguaggio dei cellulari pag. 60

Capitolo 4: **proposta di traduzione e commento** **pag. 62**

4.1 Premessa alla traduzione pag. 62

4.1.1 Trama pag. 64

4.1.2 Personaggi pag. 65

4.2 Traduzione pag. 67
4.3 Commento alla traduzione pag. 131
4.3.1 Variazioni con aggiunte o rimozioni pag. 131
4.3.2 Cambi di significato pag. 136
4.3.3. Particelle modali pag. 140
4.3.4 *Tilde*, il segno sinuoso orizzontale pag. 142
4.3.5 Verbi di azione e verbi onomatopeici pag. 146
4.3.6 Il linguaggio moderno pag. 148
4.3.7 Onomatopee pag. 154
4.3.8 Locuzioni cinesi pag. 158
4.4 Conclusioni pag. 160
Bibliografia pag. 162
Sitografia pag. 165

Introduzione

Le lettere simboliche o i caratteri nel caso delle lingue asiatiche, e le immagini sono due modi distinti con cui l'umanità comprende il mondo. Rappresentano un'alternanza estetica tra astrazione e figurazione, tra idea e rappresentazione.

Nel 1827, Rodolphe Topffer[1], conosciuto come il "padre del fumetto moderno", fece percepire al pubblico il fascino di un'arte narrativa con una forte tensione visiva, oltre alla narrazione testuale, rendendo l'arte della narrazione più ricca e diversificata.

Da quel momento il fumetto è stato sempre più presente nel panorama culturale di ogni paese e ha subito nel ventesimo secolo una evoluzione fino a raggiungere nella seconda metà del Novecento, elevati livelli espressivi (Wang, 2021**)**. Trattandosi del veicolo di un "linguaggio visivo" che risulta più accessibile, universalmente comprensibile e che esula dalle regole grammaticali di una lingua codificata, il fumetto è considerato una elaborazione tipica della cultura di massa (Andresciani, 1995). Il fumetto cinese, in particolare, ha sempre avuto un ruolo predominante nella cultura popolare.

Ricordiamo a tal proposito il ruolo del fumetto nel contesto mediatico della Repubblica Popolare Cinese (RPC) e la sua funzione di mezzo di propaganda politica. Fino agli anni Novanta il fumetto è stato difatti uno dei media con cui veniva diffusa l'ideologia del Partito Comunista Cinese.

Visto in quest'ottica, il fumetto è divenuto quindi strumento di intervento sul popolo proprio perché coinvolto nella comunicazione di massa e nella sua valenza ideologica che lo ha reso a tutti gli effetti una produzione culturale per le masse (Greselin, 1976).

Al di là della funzione propagandistica, il fumetto in Cina, a partire dalle prime raffigurazioni sino ad oggi, si è modificato e adattato alle situazioni e agli ambienti mantenendo comunque un contatto con la tradizione.

Il notevole interesse di critici d'arte e letterati che per decenni ha accompagnato lo sviluppo del fumetto dal punto di vista della realizzazione artistica e letteraria ha fatto sì che il fumetto sia considerato arte narrativa *meishu zuopin* 美术作品 a tutti gli effetti. Come per i fumetti di altre nazionalità il fumetto cinese ha subito un percorso storico e culturale che ha interessato contenuti e raffigurazioni e che lo ha accompagnato fino all'età contemporanea.

Nel corso del ventesimo secolo, per esempio, si è assistito ad una evoluzione dei contenuti al di fuori del contesto politico e a produzioni molto simili ai fumetti americani o giapponesi e all' esportazione di prodotti cinesi anche in aree extra asiatiche.

[1] Rodolphe Töpffer (1799 -1846) è stato un fumettista, scrittore e illustratore svizzero. È considerato uno dei primi autori di fumetto della Storia.

L'ingresso dei prodotti cinesi in Europa può essere attribuito alla *Going Out Strategy*[2] promossa dalla Repubblica Popolare Cinese agli inizi degli anni duemila e continuata nel decennio successivo che ha comportato grandi investimenti nel campo dell'industria culturale. Nel 2010 ad esempio la circolazione dei fumetti cinesi (*manhua* 漫画) in Europa è aumentata notevolmente e di tale diffusione il merito è attribuibile alla Francia dove l'interesse per i fumetti stranieri e le tradizioni sinologiche sono molto radicate. Attualmente la Francia è il punto nodale per la traduzione e distribuzione del fumetto cinese in Europa.

In Italia si deve la conoscenza del fumetto cinese solo grazie alla pubblicazione della collana *Bao* della Bao Publishing e la sempre maggiore attenzione a prodotti cinesi da parte di Oblomov e Add editore (Caschera, 2023).

La diffusione del fumetto cinese in Europa è stata favorita negli ultimi anni anche grazie alla grande trasformazione che ha interessato non solo i fumetti cinesi ma anche i fumetti americani e coreani: il passaggio dal mezzo cartaceo a quello digitale.

L'evoluzione di internet e l'implementazione delle piattaforme digitali hanno permesso diverse modalità di combinazione tra immagini e testo offrendo nuove soluzioni e più ampi scenari. A livello internazionale si è passati dalla tradizionale divisione delle storie a pagine delle graphic novel cartacee, alla forma a strisce adattata per i dispositivi mobili, dall'uscita del primo fumetto digitale *Fallen Angel*[3] corredato con semplici effetti sonori e dinamici, al lancio di *Watchmen: The Motion Comic*[4] da parte della Warner Bros, con una componente visiva e uditiva più ricca (Wang, 2021**)**. Allo stesso modo in Cina si è assistito ad una grande digitalizzazione e informatizzazione dei prodotti culturali e ad oggi gli utenti di Internet sono più di un miliardo con una copertura nazionale del 70%. Il fumetto cartaceo si è tramutato in un prodotto di nicchia mentre la maggior parte dei fumetti sono caricati in rete e vengono letti attraverso lo smartphone (Caschera, 2023).

In questo passaggio al digitale, l'incredibile capacità di evoluzione del fumetto ha determinato modifiche non solo per quanto riguarda il mezzo di fruizione del prodotto ma della sua stessa forma. Inizialmente i fumetti venivano prima stampati e poi successivamente trasferiti sul digitale (*webcomics*) ma con l'utilizzo degli smartphone si è passati a un fumetto progettato direttamente per il mezzo in cui appaiono. La necessità di visionare il prodotto su tablet o telefono

[2] La *Going Out Strategy* è la strategia della Repubblica Popolare Cinese per incoraggiare le imprese a investire all'estero. Fu stata annunciata nel marzo 2000 da Jiang Zemin 江泽民 (1926 - 2022), segretario del Partito Comunista Cinese dal 24 giugno 1989 al 15 novembre 2002.

[3] *Fallen Angels* è una serie di genere fantasy-drammatico pubblicato dalla DC Comics tra settembre 2003 e luglio 2005. Gli autori sono rispettivamente P. David e D. Lopez.

[4] *Watchmen: The Motion Comic* è una serie pubblicata da Warner Bros nel 2008, ispiratasi a un simile prodotto rilasciato dalla DC comics tra il 1986 e il 1987. Gli autori sono Alan Moore e D. Gibbons.

cellulare ha generato “il fumetto” in verticale, dove le sequenze sono viste scorrendo lo schermo dall’alto verso il basso (scrolling).

Questo nuovo tipo di fumetto, nato in Corea e chiamato *webtoon*, ha invaso presto i mercati di tutto il mondo e ha trasformato la forma narrativa ibrida di testo e immagini da una dimensione statica a una dinamica e interattiva. Nell’ambito di una cultura visiva in forte espansione, tutti i media stanno costruendo piattaforme per la diffusione delle immagini, dove gli utenti possono facilmente accedere, visionare e interagire. A partire dal 2003 anno a cui si attribuisce la nascita dei *webtoon* coreani le piattaforme digitali dedicate come *Naver*[5] e *Kakao*[6] si sono moltiplicate (Vizio, 2021).

Nel contesto cinese, meno noto e conosciuto, il *webtoon* costituisce una florida produzione, proprio perché il web ha permesso a molti autori e autrici cinesi di raggiungere un sempre più vasto pubblico e di potersi esprimere liberamente a volte aggirando la censura, ispirandosi anche a modelli stranieri.

È in questo contesto che nasce *Kuaikan* 快看, la principale piattaforma di fumetti cinesi attualmente in piena espansione ma già valutata 1,25 miliardi di dollari (dato relativo al 2022). *Kuaikan* è il leader riconosciuto del mercato *webtoon* in Cina con oltre 340 milioni di iscritti e 50 milioni di utenti attivi**.** La piattaforma funziona sia come distribuzione, traduce in cinese serie *webtoon* straniere, sia come editore producendo un numero sempre crescente di titoli originali cinesi. Attraverso le versioni in altre lingue, distribuisce fumetti oltre i confini nazionali sia tramite le app sia tramite accordi con piattaforme straniere come *Shogakukan* e *Shueisha* (giapponesi), *Naver webtoon* e *Kakao* (coreani). Attualmente vanta un catalogo di oltre ottomila titoli.

I *webtoon* cinesi di *Kuaikan* hanno raggiunto anche il panorama italiano, e come è accaduto negli altri paesi questo è avvenuto attraverso piattaforme terze. Nel nostro paese si tratta di *Jundo*, una piattaforma digitale nata nel 2020 con cui *Kuaikan* ha stretto accordi. Le serie tradotte fino ad ora sono una ventina ma la produzione ancora in lingua originale è vastissima (Famularo, 2022).

Il panorama finora descritto fa ben comprendere come la realtà del fumetto sia ormai una realtà virtuale e come le piattaforme necessitino sempre più di opere tradotte nelle lingue locali. In tale contesto si inserisce la scelta di incentrare il mio lavoro su questi nuovi prodotti, molti dei quali ancora in lingua cinese, privi di traduzioni in taliano, alcuni semmai con traduzione in inglese. Si tratta di un nuovo mercato, in forte crescita ed espansione con una continua domanda ed offerta. Un nuovo ambito traduttologico dove non esistono supporti o manuali. Dove tutto è ancora in fase sperimentale, senza forti e riconosciute linee guida: in altre parole, una sfida.

[5] *Naver* è una piattaforma online sudcoreana di proprietà della *Naver Corporation* nata nel 1999 come primo portale web in Corea del Sud.
[6] *Kakao Corporation* è un conglomerato Internet sudcoreano con sede a Jeju City.

In questo lavoro saranno trattate le varie fasi evolutive del fumetto cinese sia dal punto di vista grafico sia linguistico sia di contenuto, argomenti che permetteranno di comprendere il passaggio dal fumetto tradizionale alla sua versione digitale. Successivamente verranno affrontati i problemi traduttologici relativi ai webtoon, e infine verrà proposta una traduzione di *Jiang Jun de baozang* 姜君的宝藏 (*I tesori di Jiang Jun*) in italiano che evidenzierà quanto sopra riportato.

Durante la lettura potranno emergere riflessioni su quali possano essere le conseguenze sulla natura artistica del fumetto dovute alla transizione dal cartaceo al digitale, e come queste possano influenzare il linguaggio stesso del fumetto o la modalità espressiva.

Allo stato attuale ci limitiamo ad analizzare questo nuovo linguaggio narrativo e a decostruire il sistema di espressione linguistica rimandando al futuro la discussione sulla qualità artistica del nuovo prodotto digitale.

Scopo della tesi

Il mondo del fumetto ha generato nel tempo sempre più interesse e la sua diffusione oltre i confini nazionali ha determinato una domanda sempre più crescente di traduzioni in altre lingue. Anche se con l'avvento dei manga e della loro diffusione si è assistito a una comparsa dei fumetti cinesi (*manhua*) in Europa costruiti sul modello nipponico, questo non ha comportato una puntuale traduzione in lingua italiana. Esistono serie tradotte in inglese e ancor più in francese, ma la scarsità di materiali di ricerca sul fumetto cinese nell'editoria italiana ha determinato la traduzione solo di alcuni prodotti tra quelli più conosciuti sul piano internazionale. Attualmente la maggior produzione di fumetti cinesi ha lasciato il mondo cartaceo e si è trasferita sulle piattaforme digitali tramiti siti e app gratuite. Mi riferisco in particolare alla piattaforma *Kuaikan*, il colosso cinese di fumetti digitali, dove gli utenti possono visionare serie in formato digitale meglio conosciute col nome di *webtoon*.

Data la scarsità di materiali tradotti e dato l'aumento di pubblico che usufruisce di smartphone o tablet per la lettura in rete di questi fumetti si è rese evidente la necessità di aumentare il numero di traduzioni in lingua italiana dei fumetti digitali cinesi.

Lo scopo di questa tesi è di concentrarsi su un fumetto non ancora conosciuto e mostrare le difficoltà inerenti alla traduzione, nella consapevolezza che le fasi che portano al risultato finale del fumetto tradotto risultano complesse e mai scontate. Questo sia perché molti caratteri si prestano a duplici traduzioni sia perché tradurre comporta continue scelte stilistiche e di contenuto che non devono trascendere dal contesto sociale e culturale in cui sono stati collocati.

Tradurre un fumetto: insidie e difficoltà

Il fumetto è caratterizzato, come è noto, da un insieme di immagini e testo, apparentemente facile da comprendere e di rapida intuizione. L'immagine può essere introdotta da una didascalia ed essere accompagnata dalla voce dei soggetti sotto forma di testo in riquadri o balloons.

La traduzione di un fumetto che esteriormente sembra ridursi a una semplice traslitterazione dalla lingua originale a quella italiana reca però insidie e difficoltà che a un veloce esame potrebbero risultare inesistenti.

Una prima lettura offre l'impressione che le immagini siano semplificatrici del testo scritto o esplicative del contesto o al contrario che il linguaggio in virtù della presenza di immagini risulti superficiale o privo di una codifica di senso, quasi fosse un riempitivo di un vuoto acustico (come le onomatopee *slam* e *bang*). In realtà una delle sfide che il traduttore deve affrontare è proprio riprodurre il giusto registro orale ovverosia la lingua parlata propria dei fumetti, in cui deve essere trovato il corretto equilibrio tra scrittura e oralità per riprodurre dialoghi verosimili (Banos 2009, p. 401). Dobbiamo considerare inoltre che in un fumetto esistono più registri linguistici, esistono accenti diversi, difetti di pronuncia, linguaggi formali come nelle spiegazioni introduttive e registri più bassi per i dialoghi e per didascalie in cui è espresso un monologo interiore (Foschini, 2017).

A questo proposito è utile soffermarsi sulla funzione e sul tipo di parole utilizzate che possono avere la funzione di "strumento per il *character design*", un personaggio straniero parlerà un italiano forzato con accento straniero o un altro userà un linguaggio sgrammaticato se di estrazione sociale bassa. Nella traduzione è fondamentale attribuire i corretti vocaboli ai soggetti intendendo per correttezza non soltanto un termine tradotto correttamente dal punto di vista grammaticale ma anche concettuale. Il testo offrirà punti di vista diversi, creando nella storia, tante storie quanti sono i personaggi. Un lessico basilare e infantile per esprimere una voce giovanile o un linguaggio più forbito per un adulto.

Se approfondiamo l'argomento e andiamo oltre il semplice aspetto linguistico emerge una caratteristica fondamentale del fumetto: il binomio testo-immagine.

Prendendo ad esempio il fumetto tradizionale cartaceo, sia che si tratti di un libretto o della tradizionale striscia presente in quotidiani o periodici, si apprende come testo e immagine procedono in una stretta relazione che va al di là della semplice associazione visiva.

Dalla duplice lettura testo-immagine emerge infatti un significato complesso che è frutto del continuo confronto tra le due. Matteo Gaspari[7] parla di assonanza o dissonanza tra testo e immagini.

[7] Matteo Gaspari (1990) è un critico, traduttore e divulgatore del fumetto.

Assonanza quando sia testo che immagine recano lo stesso messaggio (un personaggio arrabbiato dirà parole arrabbiate), oppure quando il testo esprime una caratteristica del personaggio che l'immagine trasmette. Un esempio esplicativo è il fumetto *Asterios Polyp* di Davide Mazzuchelli[8], un fumetto italiano in cui i personaggi parlano ognuno con stili diversi e se l'immagine non esplica appieno questa diversità, il tipo di balloon ne evidenzia invece tono e carattere (fig. 1). Un balloon quadrato e regolare esprime una personalità rigida ordinata, mentre un balloon rotondo quasi tremolante esprime l'incertezza e insicurezza del personaggio (Gaspari, 2024).



Figura 1. David Mazzucchelli, *Asterios Polyp*, Coconino Press Fandango, 2020, p. 43. Fonte: Gaspari, 2024.

Quando invece testo e immagine puntano in direzioni differenti siamo nella completa dissonanza. I due elementi apparentemente incongrui spostano l'attenzione oltre l'immagine. Ne è l'esempio la voce fuoricampo della protagonista in *E la chiamano estate* di Jillian e Mariko Tamaki[9], dove la protagonista riflette come un flusso della propria coscienza, pensieri sull'adolescenza, sulle proprie insicurezze. L'immagine che si propone però non lascia trasparire nulla di ciò. Vediamo una giovane donna seduta, intenta a scrivere un biglietto (fig. 2).

[8] Davide Mazzuchelli, *Asterios Polyp*, Coconino Press, 2020.
[9] Jillian Tamaki e Mariko Tamaki *E la chiamano estate*, Bao publishing, 2014.



Figura 2. Jillian Tamaki e Mariko Tamaki, *E la chiamano estate*, Bao publishing, 2014, p. 66. Fonte: Gaspari, 2024.

Pertanto, la relazione tra immagine e testo è molto più che superficiale, e compito del traduttore è tenere presente questa relazione, altro elemento importante riguarda i continui riferimenti interni o esterni al fumetto, riferimenti storici o sociali che devono essere sicuramente valorizzati nella traduzione (ibidem).

Un elemento da non sottovalutare è il ritmo: tempo della lettura e della storia spesso non coincidono. Una descrizione dettagliata attarda la lettura e imprime una cadenza lenta alla storia. Viceversa, poche parole permettono di passare velocemente alla vignetta successiva e aumentano il ritmo del racconto. Vignette prive di testo risultano invece ambigue. Ci si può soffermare a lungo nella ricerca di particolari grafici o affrettare il tempo della storia.

Un fattore che non deve essere tralasciato nell'approcciarsi alla traduzione è la presenza o meno di flash back che necessitano di tempi verbali di racconto diversi da quelli della storia presente, o di riflessioni fuori campo dei protagonisti rilegati in didascalie o a momenti introspettivi che necessitano di un registro linguistico diverso dal racconto che risulterebbe altrimenti piatto e monotono.

Possiamo dire che il traduttore deve saper "guardare" le immagini e saper "leggere" il testo. Tutte queste componenti fanno sì che il fumetto più che un'arte "sequenziale" sia considerata un'arte "combinatoria" (ibidem).

Nel fumetto possiamo riconoscere uno stile (stile del disegno) un ritmo (quello della regia visiva) e il *lettering* (la scrittura).

Quanto sopra menzionato per il fumetto tradizionale è altrettanto applicabile ad una forma contemporanea del fumetto: il graphic novel.

Il graphic novel la cui definizione è attribuita convenzionalmente al fumettista statunitense Will Eisner[10] (1917 – 2005), con il suo *Contratto con Dio*, pubblicato nel 1978, rappresenta un fumetto non di qualità superiore ma di maggior impatto sia per la possibilità di creare immagini e scenari sia per la facilità di conquistare un nuovo pubblico sempre più ampio. Parliamo del romanzo a fumetti o romanzo grafico. Ne sono un esempio Guido Buzzelli (*La rivolta dei racchi*, 1966) e Hugo Pratt (*Una ballata del mare salato*, 1967) che ne determinarono la nascita in Italia o le opere più recenti di Andrea Pazienza (1956 – 1988), Bonvi (1941 – 1995) e Guido Crepax (1933 – 2003) (ibidem). Si tratta di una forma narrativa in cui si riconoscono tutte le parti del romanzo come l'incipit, l'intreccio lo sviluppo e l'auto conclusione, a tutti gli effetti un libro ma raccontato per immagini con didascalia e balloon. Esso supera per formato e dimensioni il tradizionale fumetto ma reca le stesse problematiche traduttologiche e interpretative (Frezza, 2008).

Nel graphic novel diventa fondamentale scegliere cosa scrivere e come scriverlo. E soprattutto quale registro linguistico scegliere dal momento che accompagnerà tutto lo sviluppo della storia.

Maggior attenzione deve essere attribuita alla disposizione delle immagini e alle sequenze di didascalia e dialogo. Il formato di un graphic novel è più grande di una normale striscia. Normalmente troviamo pagine di 17 cm di larghezza x 24 cm di altezza. Ciò comporta più vignette nella stessa pagina o una diluizione della dimensione tradizionale della vignetta.

Cambia di conseguenza l'impatto visivo che rende il ritmo più veloce perché viene a mancare il gesto multiplo del "giropagina" che dilatava il tempo e permetteva di indugiare. Tutto è immediato e diventa più complicato gestire e mantenere il clima che l'autore ha voluto creare come suspence, paura o attesa (Gaspari, 2024).

Analoghe riflessioni si possono riscontrare nella nuova forma digitale del fumetto dove l'aspetto grafico è di maggior impatto e dove i dialoghi sono ridotti all'essenza. Nei *webtoon* le parole sono limitate per non appesantire la fruibilità e vengono utilizzate non solo per i dialoghi ma anche per esprimere un movimento continuo del personaggio o un'azione in essere.

Concludendo tradurre un fumetto significa combinare la sequenzialità narrativa con l'aspetto estetico formale delle immagini, le differenze di lettering tra il dialogo dei personaggi e la voce fuori campo, la contrapposizione tra immagini e testo o al contrario l'assonanza tra le due. Tradurre significa saper scegliere il linguaggio appropriato alla storia, al contenuto, al ritmo del racconto. Significa tenere conto della multimodalità di lettura che il fumetto richiede: un continuo processo di rimandi tra parole e figure che crea nel lettore continue combinazioni di immagini e testo (ibidem).

[10] Will Eisner, il cui vero nome è William Erwin Eisner, è stato un fumettista statunitense. Ritenuto uno dei più importanti fumettisti di tutti i tempi, è ancor oggi punto di riferimento per molti artisti contemporanei.

Capitolo 1: viaggio nel fumetto cinese dalle origini ad oggi

Il fumetto come prodotto culturale è il risultato di un macro-processo di ideazione e produzione che vede coinvolti fattori sociali, storici e politici. Il suo sviluppo attraversa diversi momenti o fasi storiche che ne hanno caratterizzato l'aspetto linguistico, grafico e di contenuto. Ripercorrere le tappe salienti dell'evoluzione artistica del fumetto cinese risulta importante per meglio comprendere la morfologia del nuovo fumetto digitale.

1.1 Le origini

In Cina, la forma di espressione visiva attraverso le immagini era chiamata *tushuo* 图说[11]. Il termine *tushuo*, che unisce "immagine" (图) e "racconto" (说), implica che tale opera fosse generalmente una forma di narrazione visiva e testuale. In questo senso, la capacità descrittiva del termine *tushuo* sembra essere più precisa e vivida rispetto all'odierno "fumetto" che richiama la nuvoletta del testo (Wang, 2021).

Le prime forme riconducibili a *tushuo* sono antiche pergamene di pittura tradizionale cinese (fig. 3). Il modo di utilizzo di queste opere è simile a quello del fumetto moderno, con l'unità di lettura basata sulle scene pittoriche e i confini tra le sezioni rappresentate da spazi vuoti o da motivi floreali. Tuttavia, queste lunghe pergamene erano principalmente destinate all'apprezzamento estetico, con una narrazione più debole, dove il testo risultava in secondo piano rispetto all'immagine. Il modo cinese di apprezzarle prevedeva di stenderle su un tavolo e leggere il rotolo in segmenti, da sinistra verso destra, in modo da potersi concentrare su un singolo frammento dell'opera alla volta. Questo modo di suddividere consapevolmente il racconto in segmenti per una lettura più attenta ha gettato le basi per l'uso successivo di cornici visive e spazi vuoti nella narrazione dei fumetti (ibidem).

[11] Un esempio è il libro *Kun yu tushuo* 坤舆图说 (*Spiegazione illustrata del mondo*), scritto dal missionario belga Johann Adam Schall von Bell nel 1674, durante il XIII anno dell'era Kangxi (Cina).

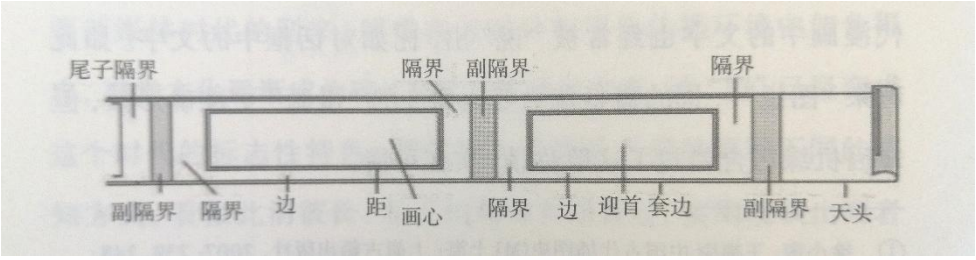


Figura 3. *Diagramma della struttura di una lunga pergamena*. Fonte: Wang, 2021, p. 14.

Queste antiche pergamene conosciute meglio come "rotoli narrativi", ebbero grande fioritura dopo la caduta dell'impero Han Orientale nel 220 d.C.

Ormai logorato da anni di lotte per il potere e indebolito da antagonismi tra i funzionari, l'impero si sgretolò e si divise in tre regni. Questo periodo definito "periodo di divisione" che perdurò fino alla riunificazione dell'impero ad opera dei Sui nel 589 d.C., fu un periodo di grande fioritura artistica e culturale.

Della grande produzione di pergamene decorate con immagini e testo, molte sono andate perdute, altre sono giunte in forma frammentaria o incompleta. Tra queste meritano menzione: *Nushi zhen* 女史箴 (*Consigli dell'istitutrice alle dame di corte*) (fig. 4) e *Luoshen fu tu* 洛神赋图 (*Ritratto della ninfa del fiume Luo*) (fig. 5) entrambi di Gu Kaizhi 顾恺之[12] (344 – 406).

La prima pergamena di cui esiste una copia di epoca Tang (618 – 907) illustra un'opera letteraria in rima sulla moralità femminile composta da Zhang Hua 張華 (232 – 300) intellettuale di alto rango alla corte dei Jin occidentali[13].

Il rotolo comprendeva nove scene, di cui tre perdute, in cui venivano raffigurati immagini che sintetizzavano i concetti di morale confuciana espressi nelle didascalie. La scena sotto riportata, la settima, rappresenta "il ripudio" e immortala il momento in cui l'imperatore respinge la dama (fig. 4) (ibidem).

Il disegno alquanto realistico esprime appieno lo *shen* 神, concetto introdotto dallo stesso Gu Kaizhi e che simboleggia lo spirito del soggetto. Gu Kaizhi sosteneva che non era sufficiente rendere la figura il più somigliante possibile all'originale, ma si doveva far emergere l'essenza, l'aspetto reale del personaggio. La scena raffigura una donna che viene respinta con un semplice gesto della mano, rappresentazione del testo in cui si legge "nessuno può essere per sempre gradito e la moglie per quanto aggraziata sarà presto abbandonata".

[12] Gu Kaizhi fu un pittore e teorico dell'arte cinese vissuto nel quarto secolo dopo Cristo, famoso per le pitture su rotoli e per i testi sulla teoria dell'arte pittorica: Sulla pittura, Introduzione alle pitture famose delle dinastie Wei e Jin, e Dipingendo il monte Yuntai.

[13] La dinastia Jìn occidentale fondata dall'imperatore Wu, conosciuto col nome di Sima Yan regnò in Cina dal 265 d.C. al 316 d.C.

L’imperatore è disegnato di tre quarti con il busto rivolto dalla parte opposta della mano che respinge la dama. La figura femminile è più piccola sia per motivi di genere sia per rispetto gerarchico ed è avvolta da nastri svolazzanti che mostrano il suo incedere frettoloso nel tentativo di raggiungere l’imperatore.

Il volume delle figure che pure sono disegnate su sfondo neutro è dato dall’uso della linea sottile e uniforme *tiexianmiao* 铁线描 (“disegno a fil di ferro”), ripetuta in alcuni punti del disegno. L’ombreggiatura insiste in alcune parti del vestito creando tridimensionalità. I pochi tratti del viso esprimono con cura le emozioni del momento (Rastelli, 2016).



Figura 4. *Nushi zhen* 女史箴 (*Consigli dell’istitutrice alle dame di corte*), rotolo orizzontale, copia di epoca Tang, Londra, british museum. Fonte: Rastelli, 2016, scheda. 34.

La seconda pergamena è più vicina al concetto di immagini in sequenza rispetto alla prima ma qui le immagini sono unite dal filo logico più che a livello pittorico.

Il rotolo narrativo *Ritratto della ninfa del fiume Luo* è un esempio tipico di narrazione per immagini concatenate ed illustra un lungo poema scritto nel 222 d.C. dal poeta e principe Cao Zhi 曹植[14] (192 – 232) (fig. 5). La poesia descrive l'incontro immaginario e romantico del principe con la ninfa, o dea, del Fiume Luo nella Cina centrale. L'intero rotolo è composto da tre sezioni, complesse e dettagliate, e descrive la storia d'amore sincera e pura tra Cao Zhi e la Dea Luo Shen[15].

[14] Cao Zhi è un poeta cinese vissuto nell'ultima periodo della dinastia Han.

[15] Luo Shen 洛神, lett. “La dea del fiume Luo " è una figura femminile del panorama letterario e folklore cinese.

Il principe e la dea sono ripetutamente raffigurati in diverse sezioni del dipinto, riconoscibili dallo stesso copricapo e dalla stessa acconciatura. Il rotolo è suddiviso consapevolmente in vari capitoli collegati tra loro, rappresentando un tentativo degli antichi di narrare attraverso immagini continue (Wang, 2021).



Figura 5. Gu Kaizhi, *Luoshen fu tu* 洛神赋图 (*Ritratto della ninfa del fiume Luo*), rotolo di carta inchiostro e colori su seta, Pechino, Museo del palazzo, ca. 344-ca. 406. Fonte: Wang, 2021, p. 16.

Questa forma narrativa per immagini che pur riassume le caratteristiche del fumetto inteso come associazione testo e disegno era tuttavia limitata all'attenzione di pochi.

La fruibilità di queste opere era prerogativa delle classi sociali più elevate e rimaneva nascosta alle masse. Nell'ottica in cui il fumetto è visto come produzione di una cultura di massa e mezzo di diffusione per le masse, dovremmo attendere il decimo secolo in cui si diffuse la stampa xilografica per trovare un vero precursore del fumetto.

La xilografia, tecnica di stampa basata su inchiostratura di timbri intagliati nel legno era già conosciuta in Cina durante il medioevo cinese (sec II – III d.C.) ma raggiunse la massima diffusione solo con la dinastia Tang nel VII – X sec. In questo periodo il buddismo si era integrato nella cultura cinese e le istituzioni per diffondere i loro insegnamenti avevano la necessità di rendere testi e immagini di budda facilmente comprensibili e accessibili al popolo. I libri stampati sostituirono ben presto i tradizionali testi manoscritti e la facilità di replicare i testi permise una rapida diffusione degli insegnamenti buddisti tradotti in un connubio di immagini narrative e simboliche a vantaggio dei fedeli di ogni livello culturale (Caschera, 2023).

Sotto quest'ottica possiamo definire questo il momento in cui in Cina fa la sua comparsa il fumetto inteso come associazione di testo e immagine, espressione di una cultura di massa per le masse.

La tecnica di intaglio del legno rimase, fino all'introduzione della litografia nel XIX sec, la forma di stampa più utilizzata in Cina, forma che neppure l'invenzione dei caratteri mobili riuscì a scalfire. Questo sia perché si trattava di una tecnica più economica sia perché era più adatta alla riproduzione della scrittura cinese.

I libri stampati su tavole di legno sostituirono i tradizionali testi manoscritti e la capacità di riprodurre i testi e le immagini, aprì uno spazio più ampio per lo sviluppo di immagini narrative simboliche. Tra i lavori dell'epoca giunti a noi troviamo immagini singole di Buddha con trascrizioni degli insegnamenti destinate ad essere affisse come manifesti, facili da trasportare e da utilizzare, oppure stampe sulle prime pagine dei rotoli dei Sutra, dove l'immagine sostituiva quasi totalmente il testo a beneficio dei fedeli di tutti i livelli culturali (fig. 6) (Xu e Wang, 2007).



Figura 6. *Fushuo Amituo jing* 佛说阿弥陀经 (*Sutra breve della Terra Pura*), Zhejiang, museo provinciale. Fonte: Wang, 2021, p. 18.

In epoca Song si assistette a una divisione tra cultura d'élite, in cui la parola godeva di un primato sull'immagine, e arte popolare in cui invece l'illustrazione diventava sempre più importante fino a raggiungere la massima diffusione in epoca Ming[16] quando spopoleranno libri illustrati, riviste e albi con immagini. La narrativa antica lasciava spazio alla narrativa moderna fatta di due risorse semiotiche, parole e immagini, e diventava narrativa multimodale. Tra le opere più importanti ricordiamo *Sanguozhi pinghua* 三国志平话 (*Novella dei Tre regni interamente illustrata*) della dinastia Yuan che precedette la forma in romanzo omonima (fig. 7).

[16] La dinastia Ming, definita l'ultima grande dinastia, regnò in Cina dal 1368 al 1644 dopo aver sconfitto la dinastia Yuan.



Figura 7. Anon., *Sanguozhi pinghua* 三国志平话 *(Novella dei Tre regni interamente illustrata)*, primo tomo, dinastia Yuan. Fonte: Caschera, 2023, p. 51.

Come si vede nella figura la parola occupa la parte inferiore della pagina. Questa organizzazione della forma narrativa con immagine sopra e testo sotto sarà adottata come standard nei *lianhuanhua* 连环画 insiemi di vignette concatenate che compariranno negli anni ’30 (ibidem).

A completare il quadro delle origini del fumetto devono essere ricordate le vignette satiriche.

La combinazione di immagini e testi ormai era diventata parte della cultura popolare e gradualmente la vignetta si era trasformata in un’arte satirica che evidenziava problemi politici o sociali. Come durante il Rinascimento in Italia troviamo ritratti di personaggi con evidenziate in modo grottesco espressioni o tratti del viso, allo stesso modo in Cina ritroviamo vignette con connotazioni satiriche.

Nella seconda metà della dinastia Ming in un contesto di confusione politica alcune pitture cominciarono a presentare elementi esagerati e bizzarri (fig. 8). Le opere di Li Shida 李士达, come la *San tuo tu* 三驼图(*Triade dei tre cammelli*) (fig. 8), e quelle di Zhu Da 朱耷, noto come *Bada Shanren* 八大山人, attraverso immagini inusuali, esprimono emozioni e metafore della realtà (Wang, 2021).



Figura 8. Li Shida, *San tuo tu* 三驼图 (*Triade dei tre cammelli*). Fonte: Wang, 2021, p. 21.

Lo sviluppo delle vignette satiriche non ebbe però, terreno fertile a causa di un ambiente politico non favorevole fino al XIX secolo. In questo preciso momento della storia il tradizionale assetto politico cinese venne distrutto dalle forze imperialiste occidentali, determinando un periodo di caos politico che offri terreno ideale per le vignette satiriche.

Se da un lato la vignetta satirica aveva permesso di esplorare temi nuovi e comici che si discostavano dalle storie d'amore degli antichi rotoli e dagli insegnamenti religiosi dei manifesti buddisti, non si era ancora approdati al vero fumetto inteso come insieme di vignette concatenate in cui vi era una piena interazione tra testo e immagine.

La compresenza di parola e illustrazione era ancora limitata a una sola vignetta in cui permaneva una disgiunzione tra lemma e raffigurazione e dove il bordo che separava le due sembrava un abisso insormontabile (ibidem).

1.2 *Lianhuanhua* e *manhua* dagli anni '20 alla guerra civile del 1945

La presenza del fumetto in Cina intesa come forma moderna di narrazione per immagini si deve a *Zike manhua* 子恺漫画 di Feng Zikai 丰子恺 (1898 – 1975) che nel 1926 introduce in Cina il fumetto sul modello giapponese. Dopo che i disegni del cosiddetto "padre della vignetta cinese" vennero definiti come *manhua* 漫画 (lett. "disegnare in modo spontaneo")[17], il termine fu

[17] *Manhua* può essere inteso come termine translinguistico del giapponese *manga*.

generalizzato e utilizzato per indicare le vignette cinesi che negli anni ’30 si svilupparono in sequenze narrative concatenate.

Parallelamente alle vignette definite *manhua*, negli anni ’30 si diffuse un'altra tipologia di “fumetto”: il *lianhuanhua* 连环画 (Caschera, 2023, p. 66).

Il termine *lianhuanhua* (LHH) già conosciuto alla fine dell’800 indicava una serie di libretti di piccole dimensioni con immagini in sequenza in genere una per pagina, con disegno sopra e testo sotto. Il termine venne nuovamente riutilizzato nella Shanghai degli anni’ 30 dove vi fu una grande diffusione dei *lianhuanhua* diventati popolari grazie alle tecniche moderne di stampa. Essi saranno gli strumenti di propaganda politica preferiti sia dal Partito Comunista sia dal Partito Nazionalista e successivamente da Mao Zedong.

Lianhuanhua e *manhua* sono termini spesso confusi o utilizzati arbitrariamente, mentre presentano una notevole differenza, nei *lianhuanhua* risulta ancora marcata la separazione tra testo e immagine collocati in posizioni distinte nella pagina, nei *manhua*, invece, vi è una maggior interazione tra parola e raffigurazione e questo termine che in origine indicava la vignetta unica, negli anni ottanta e novanta andrà a definire definitivamente il “fumetto” nel significato italiano del termine. Inoltre, mentre i *lianhuanhua* presentavano sempre un'unica vignetta per pagina e venivano stampati in libretti, i *manhua* si diversificarono in *manhua* a una sola vignetta, a quattro vignette, *manhua* a molteplici vignette e la loro pubblicazione era legata ad uno spazio su riviste o quotidiani (ibidem).

Mentre in occidente e oltre oceano il fumetto era diventato elemento di intrattenimento in cui le vignette raccontavano una storia che si sviluppava in molte vignette sequenziali, a causa delle difficoltà interne ed esterne della Cina nel XIX secolo, i fumetti cinesi a carattere di intrattenimento non trovavano un ambiente favorevole per svilupparsi. Perciò, l’arte del fumetto cinese ha continuato per lungo tempo a seguire la tradizione dei fumetti satirici e dei libretti, con contenuti ispirati alle tradizioni ad eventi storici o leggende popolari (ibidem).

La pubblicazione in formato editoriale ha sicuramente contribuito alla diffusione dei *lianhuanhua* tra il ceto medio basso. Realizzato in carta leggera e in formato tascabile divenne un prodotto di grande impatto sul pubblico adulto. Gli argomenti trattati passavano dall’attualità alle storie della cultura popolare e agli argomenti delle opere teatrali, dove i disegni riproducevano la scenografia e i personaggi gli attori di scena. L’immagine occupava due terzi della pagina (la percentuale di alfabetizzazione in quegli anni era del 10%) relegando il testo a poche righe. Le copertine erano realizzate su carta giallognola con inchiostro rosso e l’ordine di lettura dei testi era da sinistra verso destra con rilegatura a destra. Ne è un esempio la serie disegnata da Zhu Runzhai 朱

润斋, *Tian bao tu* 天宝图 (*I tesori della terra*) (fig. 9) e *San guo zhi* 三国志 (*La storia dei tre regni*) (fig. 10) illustrata da Chen Danxu 陈丹旭 (Shen, 2001).



Figura 9. Zhu Runzhai, *Tian bao tu* 天宝图 (*I tesori della terra*), Shanghai, Wende Book Company, 1933. Fonte: Shen, 2001, 103.



Figura 10. Chen Danxu, *San guo zhi* 三国志 (*La storia dei tre regni*), Shanghai, World Book Company, 1927. Fonte: Shen, 2001*, 104.*

La grande popolarità di questi libretti, che si rese evidente soprattutto a Shanghai, è sicuramente da attribuirsi al sistema di distribuzione unico nel suo genere. Considerati prodotti volgari e di basso contenuto dagli intellettuali dell'epoca non venivano venduti dalle librerie, ma direttamente dagli autori o da piccoli editori ai proprietari di bancarelle di strada. Questi ultimi o vendevano i libretti ai passanti oppure li affittavano solamente, a chi per poche monete voleva leggere più libri. Questa rete di distribuzione richiedeva una produzione continua e veloce. Per ogni piccolo editore lavoravano al massimo uno o due fumettisti professionisti che creavano il disegno principale, mentre il resto delle immagini veniva lasciata a discepoli del laboratorio. Questo determinò un sistema maestro-discepolo che durò fino agli anni '50 (ibidem).

Parallelamente allo sviluppo del fumettista professionista, come sopra citato, a Shangai esisteva un altro gruppo di disegnatori che creava strisce da pubblicare su riviste e giornali: i *manhua*. Questi

nuovi prodotti rispondevano ai gusti della nuova classe media della Shanghai del Novecento. Si trattava di persone colte istruite, molto diverse dai semplici lettori dei *lianhuanhua*. I contenuti di conseguenza erano diversi, trattavano di politica, dei mali sociali, altri di satira socioeconomica.

L'impostazione del fumetto veniva risolta in un'unica inquadratura, composta da uno o al massimo quattro vignette, più che da una serie. Gli autori erano diversi, non semplici disegnatori ma persone istruite che avevano avuto contatti col mondo occidentale e ne avevano subito l'influenza.

Nei settimanali vennero create apposite rubriche con lo scopo di inserirvi vignette o strisce di autori già popolari nella città. Come nella rivista di letteratura Nee/rij dove la rubrica *zikai manhua* 子恺漫画 (*Fumetti di Zikai*), riprendendo l'ormai termine per indicare le vignette, raccoglieva i disegni di Feng Zikai, fumettista molto conosciuto in quegli anni. I suoi disegni semplici, divertenti e quasi ingenui ritraevano la vita quotidiana delle persone. Nella figura 11, le didascalie presentano ancora lo stile tradizionale con i caratteri in sequenza verticale e con l'ordine di lettura dall'alto verso il basso e da destra verso sinistra, ma è già visibile l'impronta occidentale nelle linee pulite del disegno e nella immediatezza del messaggio (Shen, 2001).

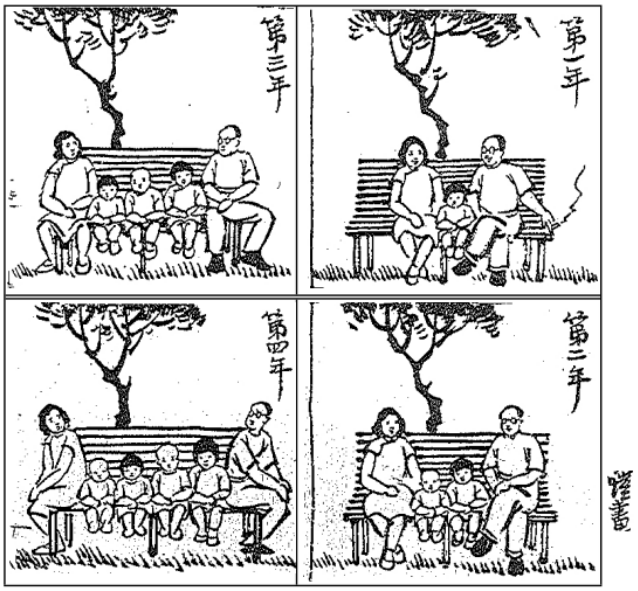


Figura 11. Feng Zikai, *Relax in un luogo fresco*, Hebei Educational Publisher, 1999, p.128. Fonte: Shen, 2001, 113.

Argomenti di marcata denuncia sociale si riscontrano nelle strisce della *Shanghai manhuahui* (*Shanghai Comic and cartoon Society*), considerata la prima rivista *manhua* di successo in Cina e una delle più influenti, che raggruppava i migliori fumettisti di Shanghai. Il gruppo pubblicava settimanalmente la rivista *Shanghai manhua* 上海漫画 (originariamente intitolato *Shanghai Sketch*) che conteneva fumetti di denuncia sociale (fig. 12) (Crespi, 2020).



Figure 12. *Shanghai Sketch*, 1929, n. 72. Fonte: Crespi, 2020, p. 43.

Tra i personaggi più famosi ricordiamo *Il signor Wang* pubblicato per la prima volta nel 1926, di Ye Qianyu 叶浅予[18]. *Il signor Wang* attraverso i disegni di Ye Qianyu mostrava la vita delle classi medio-basse della città, esprimeva la simpatia per i poveri, e l'incapacità dei funzionari della città (fig. 13 – 14).



Figura 13. Ye Qianyu, *Chi comprerà questo caffè*, Wang xiansheng (Mr. Wang), Shidao huabao, 1936. Fonte: Shen, 2001, p. 114. L'ordine di lettura delle vignette segue da sinistra verso destra e dall'alto verso il basso, come indicato dai numeri dei riquadri, segno di una influenza occidentale ormai molto marcata.

[18] Ye Qianyu (1907 – 1995) fu pittore e artista *manhua* cofondatore della rivista *Shanghai manhua*.



Figura 14. Ye Qianyu, *Mister Wang*, Shanghai Sketch, 1928, no. 1. Fonte: Crespi, 2020, p. 48. L'ordine di lettura delle vignette segue da destra verso sinistra e dall'alto verso il basso, una modalità di lettura frutto di una fusione tra il modo orientale e occidentale.

La denuncia sociale diventa più marcata nei fumetti di Zhang Leping 张乐平[19] attraverso il personaggio San Mao ("tre capelli"). San Mao viene pubblicato per la prima volta nel 1935 sulla rivista *Xiao chen bao* 小晨报 (*Piccole notizie del mattino*) di Shanghai. L'eroe è un piccolo vagabondo che diventerà presto il beniamino di tutti, perché vittima di un mondo materialista dove l'avidità ha il sopravvento a discapito dei poveri e degli orfani di strada (fig. 15 – 16).

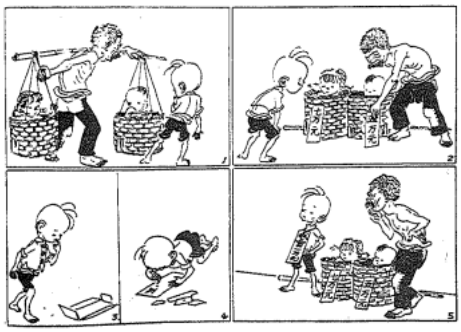


Figura 15. Zhang Leping, *Sanmao liulang ji* 三毛流浪记 *(Le avventure dell'orfano San Mao)*, 1947. Fonte: Shen, 2001, p. 116.

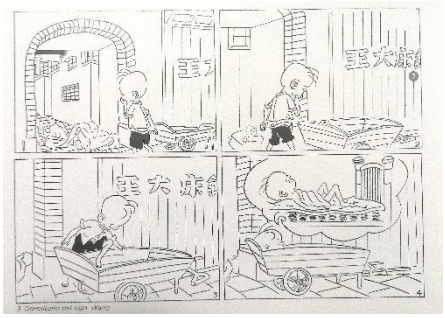


Figura 16. Zhang Leping, *Sanmao liulang ji* 三毛流浪记 (*Le avventure dell'orfano San Mao*) 2011. Fonte: Shen, 2008, p. 12.

[19] Zhang Leping (1910 – 1992) è stato un fumettista cinese considerato il pioniere dei manhua moderni.

Attraverso i suoi disegni Zhang racconta la Shanghai sfavillante degli anni trenta ma anche la Shangai decadente e misera di chi non vive nella zona delle concessioni internazionali[20]. Racconta le emozioni e i sentimenti di un piccolo orfano dalla testa rotonda, il corpo seminudo, tre capelli in testa che si barcamena nella solitudine e povertà simbolo dei bambini senza famiglia e disperati che popolano le strade di Shanghai, alla ricerca di cibo e di un riparo.

Le vignette sono tutte in bianco e nero, senza parole ad accezione di qualche cartello o manifesto. E in questa mancanza di dialoghi risiede il successo di questo fumetto. Zhang racconta senza l'uso delle parole, le immagini "parlano" senza didascalie e questo ha permesso la diffusione verso un pubblico sempre più ampio raggiungendo anche chi non sapeva leggere. Inizialmente pubblicate su rivista e giornali le strisce vennero poi raccolte in fascicoli e libretti (Zhang, 2018).

Con la seconda guerra sino giapponese i temi e i contenuti dei fumetti mutarono. Con l'assedio di Shanghai molti artisti si riunirono nella "Associazione per la salvezza della nazione" e stamparono la rivista *Jiuwang manhua* 救亡漫画 (*fumetti per la salvezza nazionale*) di cui riportiamo la copertina (fig. 17).

KUIYI SHEN



Figure 5.14 The cover of the first issue of *Jiuwang Manhua* (Cartoons for National Salvation), 20 Sept., 1937.

Figura 17. *Jiuwang manhua* 救亡漫画 (*Fumetti per la salvezza nazionale*), 1937. Fonte: Shen, 2001, p. 117.

[20] La Concessione internazionale di Shangai costituiva una zona sotto il controllo internazionale inglese e americano. Fu istituita nel 1863 a seguito della sconfitta cinese nella Guerra dell'Oppio (1839 – 1842).

La guerra aveva mutato la funzione del fumetto, non si trattava più solo di intrattenimento, satira o denuncia sociale. Il fumetto aveva assunto una connotazione politica, di condanna, di denuncia e invito alla lotta. Le vignette riportavano caricature e fumetti satirici, disegni sulle atrocità commesse dai soldati giapponesi, si opponevano all'invasione, avevano lo scopo di attirare fondi e si adoperavano nella propaganda alla resistenza antinipponica (Shen, 2001).



Figura 18. *Jiajin zong dongyuan, yiqie junshihua* 加紧总动员，一切军事化 (*Intensificazione della mobilitazione generale, per la militarizzazione totale*), poster di propaganda, ca. 1937. Fonte: Chineseposters. https://chineseposters.net/

Il sistema di distribuzione commerciale ed editoriale degli inizi degli anni '30, nel periodo bellico divenne non più attuabile e gli attivisti fumettisti si dedicarono alla produzione di altro materiale di propaganda: opuscoli, manifesti e giornaletti attraverso la stampa xilografica.



Figura 18. *Renren dikai, bubu shefang, jianqiang bilei, zhidi siming* 人人防疫，粉碎美帝国主义的细菌战！(*Tutti devono odiare il nemico, le difese devono essere costruite passo dopo passo, le fortificazioni devono essere rafforzate, il nemico deve essere sterminato*), poster di propaganda antinipponica. ca. 1937. Fonte: Chineseposters. https://chineseposters.net/

Gli opuscoli rilegati avevano la dimensione di piccoli giornali, mentre i manifesti assomigliavano a grandi pagine di fumetti ripiegati. Il materiale veniva stampato con ogni mezzo e distribuito alla popolazione, nei parchi o per le strade. È di questo periodo la pubblicazione della rivista *Kangzhan manhua* 抗战漫画 (*Cartoni animati della guerra di resistenza*) (fig. 19). Tra i collaboratori vi erano Zhang Leping e Ye Qianyu (Caschera, 2023).



图二〇二 《抗战漫画》创刊号封面 (1938) 叶浅予

Figura 19. *Kangzhan manhua* 抗战漫画 (*Cartoni animati della guerra di resistenza*), 1938. Fonte: Shen, 2001, p. 119.

Accanto alla produzione di *manhua* di carattere patriottico e ai libretti, si manteneva viva la pubblicazione incessante dei *lianhuanhua*. In un clima bellico e di resistenza i piccoli editori continuavano a pubblicare i libretti a solo scopo di intrattenimento. I contenuti scadenti pieni di contenuti lascivi o pornografici con qualità del disegno molto bassa aveva regalato loro il termine di *xiao ren shu*[21], termine espresso con connotazione negativa. In questo periodo i fumetti presentano due realtà: quella degli autori e fumettisti delle riviste impegnati nella resistenza antigiapponese, l'altra dei territori occupati, totalmente disimpegnata e di conseguenza criticata dagli artisti dell'epoca. I critici contemporanei hanno invece rivalutato la qualità artistica dei *lianhuanhua* del periodo bellico

[21] Fumetti per bambini.

come ad esempio *I briganti di Zhou Yufang e Zhao Hongben*[22] pubblicato nel 1940, un'opera di circa duemila immagini molto apprezzate dal punto di vista artistico (ibidem).

1.3 I fumetti della guerra civile dal 1945 al 1949

Durante la guerra civile tra il partito nazionalista e il partito comunista, il *lianhuanhua* fu molto utilizzato come mezzo di propaganda politica e di diffusione ideologica. Tuttavia, del periodo bellico esistono pochi dati e materiali. L'esigua quantità di libretti può essere attribuita alla difficoltà nel reperimento della materia prima, disponibile solo nelle zone occupate dal partito nazionalista. Se nelle città sotto il controllo nazionalista la diffusione e distribuzione seguiva i canali già consolidati in partenza, nelle zone liberate non era possibile la pubblicazione editoriale industriale. In questo periodo la produzione del *lianhuanhua* si concretizzava sotto un duplice aspetto: nelle città sotto il controllo nazionalista, l'industria editoriale sofisticata continuava a pubblicare e distribuire *lianhuanhua* sul modello tradizionale, mentre nelle zone liberate prevalentemente rurali, ai *lianhuanhua* incomprensibili per la popolazione analfabeta delle campagne, si sostituirono i *lianxu tuhua* 连续图画, ossia romanzi grafici che illustravano narrazioni popolari molto note tra la popolazione e quindi di facile comprensione.

Il Partito Comunista Cinese (PCC) non utilizzò in questa prima fase né i *lianhuanhua* né i *manhua* come manifesti di propaganda politica ma furono adottati solo dopo la fondazione della Repubblica Popolare Cinese (Scott. 2017).

Nel periodo bellico anche i *manhua* furono soggetti a restrizioni. Come era accaduto durante l'occupazione giapponese ancora una volta non potendo contare sulla solida e ben strutturata distribuzione commerciale delle riviste, i fumettisti abbandonarono la vignetta satirica per approdare alla stampa xilografica di poster e volantini. Gli artisti *manhua* si affidarono alle esposizioni collettive o individuali. Questa scelta di sostituire le riviste con le esposizioni fu dettata sia dalla mancanza di impianti di stampa sia dalla presenza della censura severa che rendeva impossibile qualsiasi pubblicazioni critica. Vennero riscoperte le antiche tecniche della pittura su rotoli, o inchiostro su carta di riso dove gli autori potevano esprimere satira e critica politica. Tra gli esempi più arditi

[22] *I briganti di Zhou Yufang e Zhao Hongben* è un romanzo storico cinese del XV secolo, ambientato nella fase finale della dinastia Song settentrionale (circa 1100 d.C.), composto da 114 capitoli raccolti in 25 volumi e costituisce uno dei quattro grandi romanzi classici cinesi. Il titolo originale del romanzo è Shui-Hu-Chuan.

ricordiamo *Xiyou manji* 西游漫记 (*Viaggio in occidente*) di Zhang Guangyu 张光宇[23], un adattamento con illustrazioni del romanzo omonimo della dinastia Ming. Questo *manhua* comprendeva 60 pannelli con illustrazioni a colori nella parte inferiore del manifesto e il testo narrativo sopra.

La natura particolare del romanzo, motivo che ne ha determinato la scelta come soggetto delle illustrazioni e che si trasmette anche attraverso le vignette, è una critica antiburocratica nascosta da un racconto fantastico. Mentre il romanzo denuncia velatamente la corruzione della corte imperiale, il *manhua* di Zhang denuncia il regime corrotto e oppressivo dei nazionalisti del 1945. Dopo diversi anni di contributo alla difesa della nazione i fumettisti ritornarono quindi a posizioni indipendenti e di critica alle autorità statali (Crespi, 2020).

1.4 I fumetti di Mao: dal 1949 fino alla rivoluzione culturale del 1966

Con la conquista del potere da parte del partito comunista la produzione di fumetti divenne mezzo di propaganda ed educazione popolare. A partire dalla fondazione della Repubblica Popolare Cinese nel 1949, vi fu un accentramento e statalizzazione della produzione culturale. Mentre negli anni ’20 e ’30, i *lianhuanhua* erano prodotti in botteghe da maestri d’arte e dai loro apprendisti, dal 1956 la quasi totalità delle pubblicazioni era a cura di case editrici statali come “Edizioni arte del popolo di Shanghai” (*Shanghai renmin meishu chubanshe* 上海人民美术出版社). Il fumetto in epoca maoista si colloca al centro della produzione culturale e sarà definito *meishu zuopin* 美术作品 (opera d’arte, prodotto artistico). Saranno riproposte nuove stampe e antologie con la revisione continua delle opere riproposte, Shanghai cede il posto alla città di Pechino come nuovo centro dell’editoria mentre quotidianità, riforme, eroi quotidiani popolavano i fumetti dall’orientamento politico corretto.

La censura riservata ai fumetti mostra come questo prodotto fosse determinante nella cultura politica di una popolazione che negli anni ’50 risultava ancora semianalfabeta (Caschera, 2018).

La produzione dei *manhua* nell’epoca maoista è di molto inferiore rispetto ai più famosi *lianhuanhua* ed è relegata alla pubblicazione della rivista “*Manhua*” (1950 – 1960) dove predominavano le vignette a tema politico, veicolanti un messaggio forte e immediato come la

[23] Zhang Guangyu (1900 – 1965), attivo disegnatore curò anche l’adattamento cinematografico del romanzo Michael Sullivan, *Artisti cinesi moderni - Un dizionario biografico*, University of California Press, 2006.

vignetta sotto riportata (fig. 20). La rivista aveva il compito di istituzionalizzare la produzione artistica, forniva le linee guida e garantiva la giusta interpretazione ideologica. Ma nell'ottica pedagogica della produzione letteraria il *manhua* era considerato troppo legato all' influenza straniera, mentre il formato del *lianhuanhua* si prestava allo scopo della formazione ideologica e di elevazione culturale (Caschera, 2023).



Figura 20. Shang Yi, *Kang Mei yuan Chao, Bao jia wei guo* 抗美援朝保家卫国 *(Resistere agli USA e supportare la Corea, proteggere la casa, difendere il Paese), Manhua*, 1951. Fonte: Caschera, 2023, p. 174.

Il *lianhuanhua* raggiunge, invece, una massima produzione proprio in questo periodo, vantando non solo una grande varietà di libretti ma anche una molteplicità di stili dal naturalismo al realismo sovietico o al romanticismo rivoluzionario, tutto integrato nei rigidi criteri di ordine estetico e di contenuto. I *lianhuanhua* dell'epoca maoista subirono inoltre una variazione nella suddivisione dello spazio della pagina, rispetto ai libretti delle epoche precedenti.

Nonostante l'80% della popolazione fosse analfabeta grande spazio venne lasciato al testo che occupava quasi metà della facciata. L'obiettivo era costringere il lettore a leggere anche il testo dopo aver guardato l'immagine per poter comprendere il senso, trasmettendo così il pensiero politico da un lato e dall'altro implementando l'alfabetizzazione (ibidem).

Inondazioni, siccità, tasse, monaci sfruttatori o sprechi oltraggiosi alla corte imperiale erano gli argomenti preferiti dei *lianhuanhua*. Vicende eroiche o elementi di vita quotidiana venivano proposti in libretti che interessavano il lettore e lo intrattenevano senza elementi di svago o di divertimento. Il prodotto destinato ad un pubblico prevalentemente adulto presentava una estrema semplicità del racconto intriso di una struttura pedagogico e politica. Sia le didascalie che le frasi non presentavano mai caratteri complessi e il numero degli ideogrammi utilizzati non superava il migliaio. Il rilievo riservato alla didascalia che occupava quasi lo stesso spazio dell'immagine, la struttura narrativa semplice, le situazioni quasi ovvie, la presenza di eroi standardizzati evidenziavano la funzione didascalica del fumetto (Nebiolo, 1971).

Ne è un esempio il racconto illustrato sulla guerra dell'oppio che narra le vicende di un patriota mandarino che scatenerà la rivolta contro gli inglesi bruciando le riserve di oppio (fig. 21). Nel racconto di cui riportiamo alcune vignette il popolo è definito "intrepido" mentre i nemici sono i "briganti inglesi." Nel formato originale ogni pagina presentava una singola vignetta, circa quaranta fogli in tutto di 12, 5 cm x 10 cm, con copertina colorata mentre il disegno era monocromatico. La traduzione è a cura di Lionello Panciotti (ibidem).

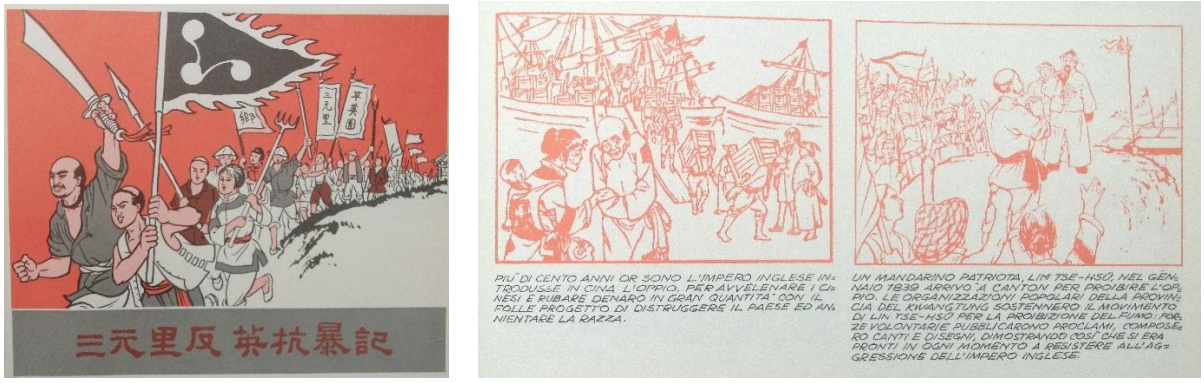


Figura 21. *Guerra dell'oppio*, Hsin-wu pao, 1967. Fonte: Nebiolo, 1971, p. 1.

Accanto a racconti di eroi del passato grande spazio veniva dato alla narrativa contemporanea.

Due esempi di questo primo periodo sono *La ragazza della comune popolare* (*Li Shuangshuang* 李双双) illustrato da He Youzhi 贺友直[24] (1964) (fig. 22), e *Seguendo le tracce* (*Genzong zhuiji* 跟踪追击), di Hao Shih 高适 (1965) (fig. 23).



Figura 22. He Youzhi, *Li Shuangshuang* 李双双 (*La ragazza della comune popolare*), edizioni d'arte del popolo, 1964. Fonte: Nebiolo, 1971, p. 91.

[24] He Youzhi (1922 – 2016). Fumettista cinese, membro della *Xin meishu chubanshe* 新美术出版社 ("New Art Press") e della Shanghai People's Fine Arts Publishing House.



Figura 23. Hao Shi, *Genzong zhuiji* 跟踪追击 (*Seguendo le tracce*), edizioni d'arte del popolo, 1965. Fonte: Nebiolo, 1971, p. 141.

Il primo racconto si ispira ad una novella dei primi anni Cinquanta di Li Zhun 李准, *La storia di Li Shuangshuang* dove la protagonista salva il marito dalle sue tendenze piccolo-borghesi, contrapponendo il bene comune alle esigenze private. Tratta da un racconto poliziesco *Seguendo le tracce* è una storia di spionaggio ambientata tra Hong Kong, Shenzhen e Canton[25] (ibidem).

Con la rivoluzione culturale del 1966 si assistette a una riduzione considerevole della produzione di *lianhuanhua*. Non era più possibile attingere ai classici della narrativa, o dal teatro per trovare storie da illustrare. Questo tipo di fumetti considerato portatore di un'etica feudale fu considerato "inferiore e volgare" (*diji tangsu* 低级庸俗) mentre i contenuti avrebbero dovuto essere rappresentanza della "Nuova Cina" (*Xin Zhongguo* 新中国).

Nonostante i contenuti fossero assai limitati nuove fonti giunsero dai canoni fissati dalla moglie di Mao e molti furono gli adattamenti delle opere rivoluzionarie modello (*geming yangbanxi* 革命样板戏), stabilite come canone dell'intera produzione teatrale. Il formato manteneva il modello del *lianhuanhua* tradizionale con l'immagine sopra e il testo sotto dove venivano riportate le battute e i canti. Un esempio di questi fumetti è rappresentato da *Hongse niangzijun* 红色娘子军 (*Distaccamento femminile rosso*), un adattamento di un film del 1961 dove è narrata la storia di un gruppo di donne soldato contro il *Guomindang* 国民党 nella Cina meridionale (fig. 24) (Caschera, 2023).

[25] Questo fumetto durante la rivoluzione culturale verrà bandito poiché non interpretava appieno il pensiero politico. Nel fumetto, i protagonisti sono due poliziotti mentre fulcro della vicenda sono le masse.



Figura 24. Liang Hsin e Li Tzu-shun, *Distaccamento femminile rosso*, edizioni d'arte del popolo di Pechino, 1966. Fonte: Nebiolo, 1971, p. 15.

I fumetti, dalla copertina colorata ma con immagini in bianco e nero non riuscivano a trasmettere la magnificenza delle opere teatrali o dei prodotti cinematografici, tuttavia ne trasmettevano lo spirito e raggiungevano l'obiettivo di diffondere modelli di comportamento e di nutrire la propaganda politica (Caschera, 2018).

Dal punto di vista grafico i fumetti di Mao appaiono senza variazioni di dimensioni e statici. Se paragonati ai prodotti già diffusi allora in tutta Europa e negli Stati Uniti come Superman[26] o Tintin[27], il fumetto cinese appare un insieme di fotogrammi isolati senza continuità di movimento. Non utilizza effetti ripresi dal cinema, come il variare delle dimensioni delle immagini che creano profondità, dialogo e figure risultano slegate, l'insieme non crea movimento. Il tipo di disegno è prettamente figurativo ed insiste solo sul chiaroscuro. Non esiste suspence né exploit ma solo esseri umani semplici le cui storie mirano all'educazione politica. Tuttavia, la funzione sociale del fumetto di Mao, ben lontana dall'essere puro intrattenimento, giustifica la grafica del prodotto con il grande spazio riservato al testo e il ruolo secondario della parte figurativa. La funzione specifica dei *lianhuanhua* è decisamente pedagogica e si concretizza nella comunicazione di un messaggio semplice ed efficace (Chesneaux, 1971).

[26] Il fumetto *Superman* compare per la prima volta sulla rivista *Action Comics* il 18 aprile 1938 dai disegnatori Jerry Siegel e Joe Shuster.
[27] Tintin protagonista de *Le avventure di Tintin*, disegnato da Hergè, fa la sua comparsa nel 1929 sul settimanale belga "Le Petit Vingtieme."

1.5 I fumetti post-Mao

Dopo la morte di Mao e la caduta della "Banda dei Quattro" (*si ren bang* 四人帮), la Cina attraversò un periodo di riforme economiche a cui corrispose un'apertura culturale significativa.

Il *lianhuanhua* e il *manhua* raggiunsero nuovo splendore e recuperando storie tratte dalla narrativa tradizionale rappresentavano lo strumento per tradurre la narrativa contemporanea in testi di più facile fruizione per il pubblico meno istruito. Ristampe e riedizioni rispolveravano la narrativa classica tradotta in linguaggio vernacolare. I temi trattati si rivolgevano a critiche politiche verso la banda dei quattro o gli eccessi della rivoluzione culturale, ma riscoprendo vecchi classici permettevano anche alle nuove generazioni di riscoprire gli antichi eroi e le trame tradizionali (Caschera, 2018).

I *manhua* mantennero una funzione comunicativa e al messaggio di propaganda politica sostituirono un messaggio di critica satirica evocando nelle masse sentimenti di odio e ostilità verso i tiranni sanguinari della "Banda dei Quattro." Le vignette venivano copiate e diffuse su quotidiani e riviste in modo da diffondere il nuovo sentimento della Cina riformista.

Le correnti tematiche principali riguardavano una riscoperta delle produzioni del passato, un movimento politicamente impegnato e un nuovo realismo ispirato dalla nuova letteratura delle cicatrici da cui i *lianhuanhua* traggono molta ispirazione (ibidem).

Il periodo di fermento culturale che va dalla morte di Mao alla repressione del 1989 di piazza Tienanmen definito dai critici "nuova era letteraria", condusse la narrativa ad una sorta di esame morale collettivo finalizzato a capire e a risolvere le persecuzioni e le angherie subite dal popolo cinese negli anni bui della lotta politica. Raccontando i soprusi subiti, la letteratura adibiva a una sorta di catarsi terapeutica senza tuttavia danneggiare l'immagine del leader scomparso (Pesaro, 2019).

La corrente letteraria delle cicatrici (*Shanghen wenxue* 伤痕文学), che prende il nome da un racconto di Lu Xinhua 卢新华 del 1954 intitolato *Shanghen* 伤痕 (*La ferita*), influenzerà molti fumettisti che tradurranno in vignette quanto descritto in letteratura.

Anche i *lianhuanhua* tradizionali riebbero nuova vita e i libretti prima censurati tornarono in ristampa continuando a mantenere una duplice realtà come prodotto artistico e prodotto per le masse. A partire dagli anni '70 e per tutti gli anni '80, i *lianhuanhua* si differenziarono per temi e formati. Apparvero i *lianhuanhua* biografici, i cui protagonisti furono personaggi importanti non solo dal punto di vista politico ideologico, ma anche personaggi letterari e scienziati, con l'obiettivo di rivolgersi non solo ad un pubblico poco alfabetizzato ma anche a un lettore più colto e mirato. Tra gli obiettivi predominanti, non più la diffusione ideologica ma far comprendere l'importanza della

scienza e dell'innovazione tecnologica. Al pari della scienza anche la fantascienza popolava le pagine dei *lianhuanhua*, strumento utile per la formazione di un'idea collettiva definita utopismo socialista (Caschera, 2023).

Xiaolingtong manyou weilai 小灵通漫游未来 (*Piccoli e intelligenti viaggi verso il futuro*) è un racconto di fantascienza post-Mao, di Ye Yongjie adattato a fumetto e poi a *lianhuanhua* (genietto viaggia verso il futuro) che può essere considerato un esempio di esaltazione dell'innovazione tecnologica. La storia affonda le sue radici nei primi anni post-Mao ma è anche promotrice saldamente delle Quattro Modernizzazioni di Deng Xiaoping, che legittimarono il cambiamento politico ed economico della Cina e ne determinarono la straordinaria crescita economica. Il fumetto racconta una luminosa città del futuro con infrastrutture moderne, dove la produzione agricola è abbondante e automatizzata; le piante sono gigantesche e il cibo è abbondante e artificiale. La pioggia e il sole sono controllati e programmati per soddisfare i bisogni della coltivazione agricola, gli abitanti indossano abbigliamento high-tech e tutto è sapientemente gestito e inventato dall'uomo. Le persone guidano veicoli auto-galleggianti e la città è costruita prevalentemente con plastica lucida. In questa fantastica città giunge un giovane reporter catapultato nel futuro dalla Cina post-maoista (fig. 25) (Hennings, 2020).



Figura 25. Ye Yongjie, *Genietto finisce nel futuro*, 1980. Fonte: Caschera, 2023, p. 200.

Manhua e *lianhuanhua* espressero in questo momento storico anche un ritorno al passato recuperando vecchie storie ma rivestendole di uno stile nuovo, più occidentale. Molte furono anche le opere con elementi originali dove la fusione tra astrattismo e simbolismo si mescolava alla tecnica tradizionale del *gongbi* 工筆[28]. Questo periodo fu quindi un momento di riscoperte, conferme e nuove sperimentazioni.

[28] Il *gongbi* è una tecnica della pittura cinese che mira al realismo e a grande accuratezza, si contrappone allo stile *xieyi* 寫意 ("pensieri abbozzati") basato sull'interpretazione e sulla libera espressione.

Gli anni ’80 segnarono la massima espansione dell’arte figurativa e del fumetto in generale dove si mescolavano elementi occidentali e orientali, frutto di un benessere e di un ottimismo stentato. Martina Caschera[29] individua nel poster *Fengherili* 风和日丽 (*Tempo caldo e soleggiato*) (fig. 26) “la metafora visuale della produzione visuale del decennio che si chiudeva”: un poster del 1989 in cui l’immagine ripropone prodotti naturali, artificiali, un momento di relax bucolico in cui tutto è realismo e al tempo stesso finzione.



Figura 26. Wang Bingkun, *Fengherili* 风和日丽 (*Tempo caldo e soleggiato*), Lingnan meishu chubanshe 岭南美术出版社 1989. Fonte: Chineseposters. https://chineseposters.net/

Gli anni ’90 segnarono una battuta d’arresto nella produzione artistica, complici il controllo ideologico e il mancato sostegno statale agli autori[30]. Le bancarelle nelle strade, simbolo della distribuzione dei fumetti, sparirono e l’interesse del pubblico si affievolì. La motivazione è da ricercarsi nella grande diffusione nel contesto mediatico dei manga giapponesi e delle novità introdotte dall’apertura al mondo occidentale. Se negli anni ’80 gli stimoli provenienti dall’apertura culturale avevano favorito una nuova produzione, più libera e meno controllata, negli anni ’90 il panorama cinese fu invaso dai prodotti giapponesi e americani molto diversi da quelli a cui il lettore cinese era abituato. Stile e tecniche narrative nuove, cambi di prospettiva, suspence colpirono il lettore e gli stessi disegnatori. Inoltre, l’alfabetizzazione diffusa rendeva il popolo cinese più esigente rispetto al linguaggio semplificato e didascalico come quello dei tradizionali *lianhuanhua.* (Caschera, 2023).

Con l’intervento governativo che introdusse nel XI piano quinquennale per lo sviluppo sociale ed economico (2006 – 2010) il mondo del fumetto e dell’animazione, il *lianhuanhua* riprese nuova

[29] Martina Caschera, sinologa e ricercatrice presso l’università degli studi di Bergamo, autrice di *Il Fumetto cinese*, 2023, Ed Tunue.

[30] Nella Cina maoista per chi avesse voluto intraprendere la carriera di fumettista esistevano scuole e case editrici statali, che con l’era di Deng Xiao Ping cessarono di esistere e con esse il sostentamento economico ad artisti di vario genere.

vita ma sotto una forma diversa: quella del collezionismo. La Casa Editrice de "L'arte del popolo di Shanghai" rilanciò la pubblicazione dei *lianhuanhua* in formato più curato e costoso, allestendo edizioni di intere serie, mentre sopravviveva la compravendita nei mercatini dell'usato di vecchie stampe ed edizioni del *lianhuanhua* del passato. Nonostante le ristampe il *lianhuanhua* presentava però sempre le medesime caratteristiche grafiche e divenne più un prodotto per collezionisti che strumento di intrattenimento per il pubblico in generale. Il lettore esigeva un prodotto nuovo sullo stile dei prodotti stranieri e questo comportava l'acquisizione di nuove competenze stilistiche da parte dei disegnatori. L'impatto che la novità occidentale ebbe sul mondo cinese fu tale che alcuni artisti venuti a contatto col nuovo modo di fare il fumetto ne furono scioccati, una simpatica vignetta di Li Kunwu 李昆武[31] in *Una vita cinese: il tempo del denaro* ne rappresenta l'effetto (fig. 27) (ibidem).



Figura 27. *Una vita cinese: il tempo del denaro*, Fonte: Li e Otié, 2024, p. 243. Nella didascalia si legge *"chi l'avrebbe detto che poteva essere così il fumetto"* esprimendo il pensiero dell'autore Li Kunwu alla sua prima visita in Francia.

La difficoltà di approcciare questo modo diverso di creare fumetti portò ad un doppio risultato. Da un lato, fumettisti cinesi varcarono i confini nazionali e si affidarono a collaborazioni in Europa, dall'altro, si percorse la strada dell'imitazione e dell'adattamento cinese di opere giapponesi. Sulle riviste ufficiali come *Lianhuanhuabao* 连环画包, i nuovi fumetti manifestarono un nuovo dinamismo scenico, una temporalità prima assente, angolature diverse e fecero la loro comparsa i balloons. Nella figura è riportato un adattamento cinese di un episodio di *Un onesto truffatore* del 1980 di Kyotaro

[31] Li Kunwu (1955) è un fumettista cinese che si è dedicato al fumetto e al cartoon di propaganda. Autore di molti lavori sulle riviste *Lianhua huabao* e *Humo dashi* e di collaborazioni sino-francesi.

Nishimura (1930 – 2022), ad opera di Bai Yu e Fei Shengfu dove permane come unico elemento cinese la regolarità delle vignette, mentre il disegno si mostra rinnovato e ricco di prospettiva (ibidem).



Figura 28. Bai Yu e Fei Shengfu, *Dunhoude zapianqiang (Un onesto truffatore)*, Lianhuanhuabao 5, 1980. Fonte: Caschera, 2023, p. 211.

Chew [32] e Chen[33] (2010) hanno visto in questo nuovo fumetto un elemento di frattura col passato e sono stati i primi ad utilizzare il nuovo termine *xinmanhua* 新漫画, per indicare questi nuovi fumetti in cui si fondono elementi tradizionali ed elementi stranieri. I *lianhuanhua* cedevano il passo a queste nuove forme espressive mentre i *manhua* si evolvevano con una nuova forma stilistica.

Gli eventi mediatici e istituzionali condizioneranno il *xinmanhua* che dagli anni '80 agli anni 2000 attraverserà tre momenti di sviluppo. Nella prima fase il *xinmanhua* era improntato su una imitazione totale dei modelli nipponici e intrecciava elementi estetici e narrativi dei manga giapponesi come precise espressioni facciali e simboli grafici, con uno stile più decorativo ed esagerato di stampo cinese. In questo periodo, infatti, il mercato cinese era stato invaso dai manga giapponesi e se da un lato gli editori avevano bisogno di contenuti da inserire nelle loro riviste di fumetti, dall'altro gli artisti di *xinmanhua* non erano qualificati per riprodurre disegni originali di pari qualità e riproducevano pedissequamente i disegni giapponesi utilizzati come modelli (Chew e Chen, 2010).

L'influsso nipponico è così evidente da creare in Liao Bingxiong[34] la convinzione che il *manhua* "cinese" fosse ormai perduto a vantaggio di uno stereotipato *manga* giapponese (Lent e Xu, 2007).

[32] Matthew M. Chew è Assistente Professore al dipartimento di Sociologia della Hong Kong Baptist University.
[33] Lu Chen è studente del dipartimento di Sociologia dell'Università di Hong Kong.
[34] Liao Bingxiong (195 – 2006) è stato un pittore, calligrafo e fumettista politico cinese. Con le sue vignette criticò gli abusi del Guomindang, l'occupazione giapponese e il regime di Mao.

Il *xinmanhua* delle origini è caratterizzato dunque da una forte influenza giapponese, che sfociò nella pirateria incontrollata e negli adattamenti non autorizzati. In questa fase i fumettisti realizzavano riscritture o traduzioni stabilendo delle vere e proprie reti distributive attraverso le bancarelle e i chioschi. La riproduzione di prodotti stranieri non lasciava spazio alla creatività soggettiva ma si risolveva in una pedissequa copia che vista nel contesto storico risulta alquanto singolare. In un ambito in cui la copia avrebbe permesso una emancipazione stilistica si risolve in un semplice esercizio di linee e contenuti senza una vera indipendenza creativa (Caschera, 2023).

Alla fine degli anni '90 la dura reazione delle autorità cinesi sollecitate da quelle giapponesi che rivendicavano il diritto d'autore mise fine all'industria pirata e determinò la nascita di 5 riviste ufficiali (progetto 5155) tra le quali *Beijing katong* 北京卡通 (*Fumetti di Pechino*). Questo permise l'integrazione del manga sotto il controllo statale, con l'acquisto legale dei diritti di copyright e la scomparsa della pirateria (ibidem). Questa fase indicata come secondo periodo di sviluppo, vede la produzione dei fumetti locali, finanziata e controllata dal governo, ricca di contenuti educativi e molto lontana dalla pedissequa imitazione. Si assiste a una diversificazione degli stili e a un pluralismo delle influenze della tradizione cinese. Il mento sottile e gli occhi grandi dei volti, simbolo dei fumetti giapponesi, rimanevano l'emblema di questo nuovo fumetto ma i contenuti si avvicinavano alle vecchie storie di cavalieri erranti e di eroi e le scene illustravano combattimenti con arti marziali (Chew e Chen, 2010).

Parallelamente alla diffusione dei *xinmanhua*, comparvero le riviste d'informazione come *Manyou* 漫友 (*Amici del manhua*). Su queste riviste venivano proposte traduzioni e raccolte da altre riviste giapponesi e da internet, dove ampio era lo spazio riservato a recensioni e ai disegni dei lettori.

Con lo sviluppo delle tecnologie come cd, dvd e vcd si ebbe una nuova ondata di prodotti pirata che rendevano gli *anime* illegali molto più economici di quelli originali e controllati che determinarono un secondo intervento delle autorità cinesi e un conseguente investimento governativo nell'industria dell'arte (Caschera, 2023).

Nella terza fase dello sviluppo, determinata proprio dal diffondersi delle nuove tecnologie e delle reti internet, i *xinmanhua* videro il collasso di tutti i canali di pubblicazione cartacei. Il nuovo contesto istituzionale dei media, la capacità di rete dei forum online, la produzione di fumetti indipendenti e gli investimenti governativi nell'industria dell'arte hanno consentito più direzioni di sviluppo e hanno contribuito alla ideazione del termine *Zhongguo yuanchuang dongman* 中国原创动漫 ("animazione e fumetti originali cinesi") in sostituzione di *xinmanhua* (Chew e Chen, 2010).

In questo panorama gli artisti seguirono correnti diverse tra loro: chi come Yao Fei-La[35] rimase ancorato al modello giapponese e più commerciale, chi come Yan Kai[36] propose uno stile più personale e verità negli sfondi. A questi si aggiunsero fumettisti che impegnati invece in collaborazioni stranieri proposero un fumetto originale molto affine ai modelli occidentali come Li Kunwu (Caschera, 2023).

1.6 Il fumetto degli anni 2000

A partire dagli anni 2000 il termine *Zhongguo yuanchuang dongman* 中国原创动漫 era ormai adottato sia dal pubblico sia dagli addetti ai lavori per rappresentare il *xinmanhua*. Questo termine sottolineava una identità stilistica e fumettistica locale che si distingueva dalla tradizione artistica giapponese o straniera. Il termine "originale" concretizzava l'obiettivo degli autori di offrire prodotti autentici molto lontani dalle imitazioni fedeli di prodotti giapponesi e dalle improvvisazioni basate su modelli comici stranieri (Chew e Chen, 2010).

In questi anni il fumetto cinese lontano dalle caratteristiche dei manga, varca i confini nazionali, grazie appunto a quelle collaborazioni internazionali. In Europa compaiono fumetti realizzati da disegnatori cinesi ma scritti in una lingua europea. È il caso di Li Kunwu in collaborazione con P. Otie, autore di *Una vita cinese*. Il fumetto meglio definibile come graphic novel è un'autobiografia a fumetti. L'opera è divisa in tre libri o capitoli: Il tempo del padre, il tempo del partito e il tempo del denaro.



Figura 29. *Introduzione libro una vita cinese.* Fonte: Li e Otié, 2024, p. 9.

[35] Yao Fei-la (1974), fumettista cinese.
[36] Yan Kai (1976) autore della rivista pirata *Il re dei libri illustrati*.

La collaborazione sino-europee come quella di Li Kunwu non è un esempio isolato e ha generato nel modo letterario il quesito se tali prodotti fossero ancora rappresentativi della cultura cinese oppure no.

Nel gennaio 2022 un simposio dal titolo *Sinophone comics*[37] ha cercato di dare una definizione a questo tipo di prodotti distanti dalle caratteristiche dei *manhua* e dei *xinmanhua* e ha etichettato questi prodotti come "fumetto sinofono". Questo termine si prefigge di riassumere tutti quei prodotti culturali di seconde e terze generazioni di sino-discendenti; se questi prodotti possano ancora essere considerati fumetti cinesi o no è ancora oggetto di discussione (Caschera, 2023).

Per quanto riguarda il fumetto attualmente diffuso in Cina, con la digitalizzazione e la globalizzazione ha assunto una nuova dimensione. La presenza di internet ha permesso la creazione di piattaforme digitali in cui pubblicare fumetti e vignette, semplificando la modalità di condivisione e rendendo la fruizione più accessibile a un pubblico sempre in costante aumento. Se da un lato l'espansione della rete ha dato la possibilità a molti disegnatori anche amatoriali di pubblicare le proprie opere e a un pubblico sempre più vasto di usufruire di questi prodotti, dall'altro ha determinato il fallimento di molte imprese cartacee.

Le piattaforme digitali pubblicano materiale amatoriale, singole storie, commenti, fumetti costruiti interamente su un modello giapponese e fumetti frutto di elaborazioni indipendenti e originali. Possiamo dire che sul digitale il fumetto vive in Cina una duplice realtà. Da un lato la nascita di "collettivi di fumettisti" come *Special Comix* a Nanchino e *Cult Youth* a Pechino che pubblicando in modo indipendente i loro fumetti costruiti sul modello occidentale, riescono a portare avanti una sensibilità "antimanga" dall'altro la presenza di *xinmanhua* originali o copie di stampo giapponese, molto richiesti dal mercato nazionale (ibidem).

I collettivi rappresentano non solo la vecchia generazione di fumettisti ma anche le nuove generazioni che accanto al panorama commerciale creano tavole e vignette originali caratterizzate da una grande varietà di storie e di stili (Musorrafiti, 2009).

La rapida evoluzione del mondo digitale che ha permesso alla fine del primo decennio degli anni 2000 l'implementazione delle piattaforme ha favorito la comparsa di nuovi contenuti: il fumetto si arricchisce di voce narrante che racconta le didascalie e i dialoghi, e a supporto delle scene appaiono effetti sonori come musiche e suoni. Questi prodotti creati cartacei e poi trasferiti sulla piattaforma digitale prendono il nome di *webcomics*. Nel panorama cinese merita menzione Coco Wang e Xu Bing (Vendramel, 2021).

[37] Simposio del 13-14 Gennaio 2022 promosso da Orthern Istitute of Taiwan Studies University of Central Lancanshire e incentrato su esplorare le narrazioni grafiche pubblicate in lingua cinese.



Figura 30. Wang Coco, *China: The boy who lived*. Fonte: Vendramel, 2021.

Coco Wang, ha raggiunto il pubblico mondiale con i suoi fumetti dedicati al terremoto dello Sichuan del 2008, mentre Xu Bing ha ideato un linguaggio basato su immagini, simboli ed emoji, quasi il corrispondente moderno dei pittogrammi cinesi (ibidem).

Un fumetto diverso quindi, quasi interattivo dove non solo la presenza dei suoni, del movimento, della voce narrante fuori campo, diventa supporto della base visiva, ma dove è permessa anche una lettura diversa con possibilità di continue amplificazioni della scena. Dal disegnare destinato al digitale al vero e proprio disegno digitale lo spazio è breve, e presto tra le piattaforme di sola lettura si sono inserite piattaforme in cui è possibile creare e disegnare storie, ossia creare fumetti concepiti espressamente per internet.

La possibilità di disegnare direttamente sulle piattaforme ha favorito una maggior attrattiva delle immagini. L'utilizzo della colorazione digitale ha comportato l'applicazione del colore sui disegni tramite software di grafica con conseguente maggior dettaglio e realismo.

Il sistema *oekaki BBs* ("bulletin board system oekaki") utilizzato in Cina ma di derivazione giapponese (*oekaki* significa appunto "scarabocchio" in giapponese) ha dato una svolta al fumetto digitale. Dotato di un forum con programma *java* di disegno interno al server, facile da utilizzare anche solo con tavoletta grafica o semplice mouse, permetteva agli utenti di creare in modo professionale i propri disegni e di caricarli sul sito. Considerato prodotto di "sotto cultura" per la bassa qualità dei disegni ha determinato però una svolta nel mondo del fumetto digitale (Caschera, 2023).

Dalla sua comparsa il forum on line ha iniziato a sostituire le riviste specialistiche e la piattaforma è diventata la pagina dove caricare i propri disegni ma soprattutto dove leggere i fumetti di artisti conosciuti e no.

Il fumetto attualmente in Cina è quasi esclusivamente on line ed è pubblicato su piattaforme apposite. Tra queste *Kuaikan*, *Coco manhua*, *Tengxun* e *Dongman*, dove si possono trovare *webtoon*, traduzioni di *manga* giapponesi, coreani, recensioni e nuove proposte.

La capillarità della diffusione, la facilità di utilizzo, la libertà creativa (ben lontana dalla struttura rigida dei *lianhuanhua*), la differenziazione delle richieste del pubblico e l'obiettivo economico hanno reso la produzione digitale, molto attenta ai supporti di fruizione a livelli inimmaginabili solo qualche anno prima. Secondo il critico Jia Li, le tipologie di fumetto attualmente presenti sono due: vecchia e nuova. La forma vecchia è determinata dalla produzione sul web di fumetti come se fossero su carta, senza adattamento al supporto, la nuova è caratterizzata da uno stretto legame col supporto di lettura. Ed è in questa ottica che si va a collocare un nuovo prodotto realizzato appositamente per il supporto di fruizione, lo smartphone. Un nuovo fumetto digitale dove viene mantenuta la realizzazione in striscia ma disposta in verticale e dove il bianco e nero lasciano spazio a luci e colore: è l'avvento dei *webtoon* (ibidem).

Capitolo 2: i *webtoon*

2.1 Introduzione

I fumetti pubblicati sulle piattaforme internet prendono il nome generico di *webcomics*. I fumetti online hanno la caratteristica di un auto pubblicazione, a livello amatoriale e pubblicata sporadicamente. Con costi bassissimi, ogni giovane autore può pubblicare autonomamente le proprie tavole su un dispositivo che raggiunge a costo zero una grande quantità di lettori. A differenza dell'editoria tradizionale non vi sono restrizioni dovute alla dimensione della pagina che si può estendere in qualsiasi direzione e non vi sono limiti alla sperimentazione.

I primi fumetti pubblicati erano originali cartacei che venivano caricati sul web tramite una semplice scansione, solitamente formattati in un layout di una sola pagina. Nel mondo del fumetto questo primo approccio viene catalogato come "generazione zero" cioè senza uso di tecnologia *flash*.

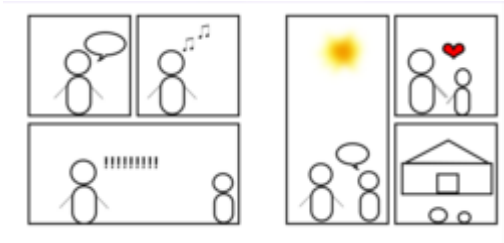


Figura 31. *Esempio di fumetto senza tecnologia Flash.* Fonte: Webtoon Seoung-a. www.webtoon.seoung-a.com

Con l'utilizzo di tecnologie come Adobe Flash che permette di utilizzare animazioni vettoriali per web, il fumetto ha raggiunto qualità grafiche più performanti e poiché l'utilizzo del colore non presentava costi aggiuntivi, al bianco e nero si è presto sostituito il colore. La tipologia di fumetti che ne deriva coadiuvata anche da animazione *Flash*[38] viene considerata generazione uno (Lee e Hong, 2021).

La fase successiva favorita dalle nuove tecnologie digitali che permettevano un precaricamento del fumetto in bozza con successiva colorazione digitale o addirittura, tramite tavolette grafiche, la realizzazione diretta sul portale, ha determinato la nascita della seconda generazione di *webcomics*.



Figura 32. *Primi abbozzi di tecnologia Adobe Flash.* Fonte: Webtoon Seoung-a. www.webtoon.seoung-a.com

Con la terza generazione gli autori grazie al precaricamento avanzato hanno adottato un layout verticale con scorrimento. A differenza dei fumetti in cui compare una composizione a "vignetta densa" (più vignette nella stessa inquadratura), lo scorrimento verticale, porta alla vista di nuove vignette solo in sequenze verticali una dopo l'altra. Con la rappresentazione graduale e continua si è approdati a un nuovo prodotto: il *webtoon*. La lettura più fluida e lo scorrimento (*scrolling* in gergo), ha reso questo prodotto funzionale al mezzo oggi più utilizzato per comunicare: lo smartphone. Se i

[38] Il termine *Flash animation* o *Animazione flash* si riferisce a file creati mediante un software come Adobe Flash che permette la realizzazione di cartoni animati con grafica raster o grafica vettoriale.

primi disegnatori pubblicavano amatorialmente i loro fumetti, oggi il *webtoon* garantisce fonte di reddito per molti disegnatori, diventati ormai professionisti sia grazie alle serializzazioni sia agli adattamenti cinematografici e agli spazi pubblicitari (ibidem).



Figura 33. *Esempio di vignetta di terza generazione.* Fonte: Lee, 2010.

2.2. L'idea di Jiang Cao

Come già affermato i primi *webcomics* apparsi su internet appartenevano ad autori non professionisti del fumetto, ma ad artisti amatoriali senza alcuna esperienza nel settore dei fumetti pubblicati. Internet offriva uno spazio in cui gli aspiranti fumettisti potevano mostrare i loro lavori al pubblico, sperando di ottenere visibilità e opportunità di pubblicazione. I fumetti online erano basati su esperienze personali e racconti quotidiani, come quelli di Jiang Cao autore di *Daily Tea Time* opera con cui si fece conoscere al pubblico di internet.

Jiang Cao abbandonò presto le storie comiche basate sulla vita quotidiana e si dedicò ai turbolenti cambiamenti emotivi e le emozioni adolescenziali che si incontrano nella vita quotidiana. Diede il via al progetto *Pure Love Comics* che sarà un punto di svolta per i *webtoon*.

Con quest'opera, Jiang Cao ha stabilito il formato dominante dei *webtoon*, lo "*scrolling* verticale."

Jiang Cao, da sempre appassionato di racconti, durante gli anni universitari si avvicinò al disegno, con l'idea di convogliare le informazioni in fumetti. Il suo obbiettivo era trasformare gli enormi poster universitari, con informazioni puramente testuali in immagini corredate di testo e quindi di più facile intuizione e immediatezza.

Jiang Cao trasformò così i tradizionali "poster" universitari in un formato più facilmente leggibile. Senza alcuno studio sul fumetto che avrebbe imposto regole editoriali, tipiche dei

cartoon, come le “griglie", la “spaziatura tra le vignette”, “i riquadri dei dialoghi” o il “layout delle pagine”, diede vita a un formato verticale, forma suggerita proprio dalla natura dei poster il cui ordine di lettura era in sequenza, che non necessitava di una suddivisione in vignette poiché una immagine seguiva l’altra e divenne così uno dei primi ad utilizzare il cosiddetto “*scrolling* verticale”. Diversamente dai tradizionali libri a fumetti, che si leggono da sinistra a destra, lo “*scrolling* verticale” implica una lettura dall'alto verso il basso.

Questo approccio innovativo fu particolarmente adatto alla lettura su piattaforme online di qualsiasi documento o testo, proprio perché permetteva ai lettori di scorrere il contenuto senza interruzioni. Sebbene oggi questo tipo di lettura sembri naturale, agli inizi degli anni 2000 si trattava di un tentativo rivoluzionario, che ha rotto con le tradizioni consolidate del passato e che sarebbe diventato lo standard per i *webtoon* successivi influenzando l'evoluzione del fumetto online (Lee e Hong, 2021).

2.3 La globalizzazione dei *webtoon*

Il *webcomics* studiato ed adattato appositamente per smartphone, meglio conosciuto col nome di *webtoon* nasce in Corea tra gli inizi del 2003 e del 2004, quando nacquero piattaforme per la lettura on line di fumetti. In quegli anni il motore di ricerca *Daum* del 2003 seguito dalla piattaforma *Naver* del 2004, furono le prime piattaforme in Corea a pubblicare *webtoon*. Il nome di questi cartoon si deve proprio a *Naver*, l’azienda digitale coreana, che nel 2004 presentò la piattaforma digitale dal nome appunto *webtoon*. Il portale *Naver* e la concorrente *Daum* assorbita poi dal colosso *Kakao*, permetteva a disegnatori provetti o professionisti di caricare online i propri fumetti a puntate, conferendo al prodotto, elementi che su carta non sarebbe stati possibili, come suoni o piccole animazioni. Sebbene siano ancora poco conosciuti in gran parte d’Europa, i *webtoon* stanno riscuotendo grande successo in America e sono sempre più diffusi tra i giovani asiatici. Come le piattaforme di streaming musicale hanno stravolto il modo di ascoltare musica, i *webtoon* hanno mostrato un nuovo modo di leggere fumetti: attraverso lo smartphone. Lo stile semplificato, l’immediata comprensione, il tema leggero e umoristico, ha reso questo prodotto lo strumento di intrattenimento più diffuso tra le nuove generazioni e non solo.

A differenza della fumettistica americana dove prevalgono i super eroi e la lotta tra il bene e il male nei webtoon si possono trovare molti generi diversi che spaziano dalle preoccupazioni giovanili, ai problemi adolescenziali, all’amore ma anche temi più scottanti come quelli sulla comunità LGBT (Vizio, 2023).

Con la nascita nel 2014 della piattaforma cinese *Kuaikan*, i *webtoon* iniziano a spopolare anche in Cina e proprio attraverso il digitale molti autori e autrici cinesi riescono a trovare la libertà di esprimersi. Dove la produzione cartacea era influenzata dal pregiudizio e dalla censura, la forma on line permette di raggiungere un grande pubblico e di raggirare le limitazioni. I *webtoon* cinesi come già era accaduto per i *manhua* di ispirazione nipponica riproducono modelli molto vicini agli stereotipi coreani, ma i contenuti lasciano libero spazio all'inventiva degli autori (Famularo, 2022).

Grazie all'Internet ad alta velocità e ai nuovi gadget, anche le persone al di fuori del panorama asiatico hanno iniziato ad interessarsi ai *webtoon*, inizialmente la diffusione è avvenuta attraverso comunità on line di studenti stranieri che utilizzavano i *webtoon* per imparare il cinese o il coreano. Ben presto sulle piattaforme sono comparse versioni tradotte non autorizzate che hanno spinto i fornitori di *webtoon* ufficiali ad impegnarsi in attività di esportazione dei prodotti.

Daum ha stretto una partnership con Tapastic Media, proprietaria del primo portale nordamericano di *webtoon* "Tapastic.com", per lanciare *webtoon* coreani all'estero. Tapas Media è un importante portale americano di fumetti online con oltre 1.200 fumettisti e oltre 24.000 episodi. Ha recentemente superato di gran lunga la DC Comics, famosa per i suoi grandi successi come *Superman* e *Batman*, nelle classifiche di traffico.

Allo stesso modo il grande interesse suscitato dai *webtoon*, ha indotto *Naver* a lanciare una pagina *webtoon* globale in inglese e cinese, nel 2024, per ampliare il pubblico straniero e per rendere i prodotti compatibili con altri media. Attualmente a livello globale la piattaforma *Naver webtoon* è presente come *Line webtoon* o come semplice *webtoon* nelle versioni inglese, spagnola e francese. *Naver* è entrata anche nel mercato cinese come *Dongman manhua* 动漫漫画 (Salkowitz, 2021).

La piattaforma cinese *Kuaikan* invece si avvale di piattaforme terze a cui appoggiarsi per distribuire i prodotti cinesi. In talia sono pubblicati dalla piattaforma *Jundo* (Vizio, 2023).

Jundo è una piattaforma a pagamento dove a fronte di un abbonamento di circa 2 euro al mese è possibile accedere a tutti i contenuti on line, un microcosmo editoriale con l'obiettivo di pubblicare opere di giovani fumettisti o di importare fumetti stranieri soprattutto dalla piattaforma del colosso cinese (Tanzillo, 2021).

2.4 L’elevata popolarità

La diffusione e popolarità dei *webtoon* è strettamente legata ai cambiamenti socioculturali del XXI secolo. In un’epoca dominata dal digitale e da internet, le abitudini sociali sono cambiate e i mezzi di intrattenimento di conseguenza. Il quotidiano cartaceo ha lasciato lo spazio ai siti “news 24”, i giochi tradizionali ai prodotti mobile, mentre lo smartphone è diventato il compagno inseparabile di tutti.

Con lo smartphone parliamo, inviamo messaggi, scattiamo foto, condividiamo contenuti, leggiamo la posta, effettuiamo operazioni bancarie e non da ultimo inganniamo il tempo.

Le persone tendono a sfruttare i piccoli momenti liberi della loro giornata per godersi vari contenuti, attraverso internet e le reti wireless. Alcuni guardano fumetti online o il canale YouTube, altri preferiscono giochi mobile, drama o brevi racconti online: il *webtoon* è uno di questi contenuti digitali che esistono in questo contesto socioculturale. In poco tempo, è diventato uno degli elementi più rappresentativi dei contenuti online, dalla Corea del Sud alla Cina, riuscendo poi a catturare l'attenzione globale.

Fino alla fine degli anni ’90, si credeva che i fumetti fossero indissolubilmente legati alla carta, ma in meno di vent'anni il fumetto ha lasciato i vecchi supporti e si è trasferito sul web. Questo non significa che i fumetti tradizionali siano scomparsi, al contrario restano un prodotto culturale molto amato dai lettori, ma destinato ad un pubblico prevalentemente adulto. Oggi, molti lettori adolescenti sono più abituati a “guardare” *webtoon* online che a leggere fumetti su carta. Per questo, alcuni ritengono che il fumetto tradizionale e il *webtoon* possano rappresentare culture di generazioni diverse, più attenta ai contenuti l’una, più desiderosa di immediatezza l’altra (Lee e Hong, 2021).



Figura 34. *Come l’immagine catturi l’attenzione con più facilità rispetto a un testo.* Fonte: Lee e Hong, 2021, p. 25.

Oltre agli aspetti socioculturali la facilità di utilizzo è un altro elemento che motiva la grande popolarità. In viaggio, durante una pausa o per ingannare un'attesa, basta cliccare sullo schermo e scorrere verso il basso la striscia del fumetto preferito. La lettura di un episodio non richiede mai molto tempo e può essere interrotta per riprenderla all'episodio successivo. L'altro motivo è la quasi gratuità del servizio. Non sono sistemi a pagamento o al massimo l'abbonamento richiede pochi euro e chiunque può accedervi e deliziarsi della lettura. I temi trattati sono i più disparati vanno da fantasy, azione, fantascienza, horror, supereroi, giallo, commedia e romanticismo. Si possono trovare cartoon sul lifestyle, matrimonio e persino sugli animali domestici (Vizio, 2021).

Ma il vero motivo dell'elevata popolarità del prodotto è però da attribuirsi ai nuovi elementi che il *webtoon* ha introdotto rispetto al vecchio fumetto cartaceo o al più moderno *webcomics*: il coinvolgimento e interattività. Sulle piattaforme non solo è possibile creare le proprie storie ottenendo un feedback di riscontro immediato ma è anche possibile commentare le storie preferite, creare una community e interloquire con l'autore del fumetto preferito (Lee e Hong, 2021).



Per favore, disegna un fumetto tradizionale!"
"Per favore, leggi il fumetto tradizionale."
"Vorrei disegnare qualcos'altro."
"Vorrei vedere altri tipi di fumetti!"

Caricamento completato!"
"Questo lo adoro!

Figura 35. *Schema di collegamento diretto autore lettore.* Fonte: Lee e Hong, 2021, p. 22.

Nel caso della pubblicazione di fumetti su rivista, infatti non vi era un contatto diretto con l'autore ma al contrario era l'editore della rivista il centro decisionale. L'editore selezionava i fumetti da pubblicare e decideva se farli serializzare, mentre il fumettista non aveva il pieno controllo del proprio lavoro. I lettori, dal canto loro, erano passivi nella loro scelta, e si limitavano a leggere i fumetti scelti dall'editore della rivista. Pertanto, non c'era interazione tra il fumettista e gli utenti (ibidem).

Inizialmente il materiale pubblicato era giudicato prodotto di sottocultura per la grafia e i contenuti scadenti. Questo perché il prodotto web era frutto di autori dilettanti e perché i fumettisti professionisti non avevano motivo di caricare le loro opere su una piattaforma che non offriva compensi. D'altra parte, i fumettisti amatoriali non cercavano denaro, ma altri tipi di ricompense: la risposta immediata dei lettori con commenti e approvazioni. Inoltre, non esistevano le funzionalità di ricerca per parole chiave che oggi permettono di trovare contenuti correlati semplicemente digitando un termine. L'enorme mondo di internet era popolato da innumerevoli utenti individuali che costruivano forum e siti web personali, dove comunicavano tra di loro tramite testi e disegni, soddisfacendo così il desiderio di contenuti online di ciascuno.

Successivamente grazie alla nascita di piattaforme qualificate anche i fumettisti professionisti si sono approcciati al web. I vantaggi risiedono nella non necessità di firmare contratti per la pubblicazione, nel non legame con la rivista, nell'utilizzo di un mezzo come internet, dalle infinite potenzialità e nella possibilità di comunicare liberamente con i lettori (ibidem).

Il *webtoon* nasce quindi come prodotto amatoriale ma raggiunge velocemente elevati livelli di popolarità, quantificabili anche dagli innumerevoli adattamenti cinematografici del fumetto digitale. Di seguito ne elenchiamo solo alcuni dei tanti: *Shiwan ge lengxiaohua* 十万个冷笑话 (*Centomila brutte barzellette*) è un fumetto cinese serializzato, presente sul sito di fumetti online cinese *YouYaoQi* che ha ricevuto un adattamento cinematografico con lo stesso nome uscito nel 2014.



Figura 36. Lu Hengyu e Li Shujie, *Shiwan ge lengxiaohua* 十万个冷笑话 (*Centomila brutte barzellette*), 2014. Fonte: Movie.douban. https://movie.douban.com/subject/25805054/ È un film d'animazione fantasy cinese.

Nel 2016 sono state trasmesse due serie anime basate sui *web-manhua* cinesi*: Hitori no Shita: The Outcast*, basato su *Under One Person* di Dong Man Tang e *Bloodivores*, un adattamento sino giapponese basato su un *web-manhua* di Bai Xiao *Prigionieri spazio-temporali* (*Shikong shitu* 时空囚徒) del 2016 (Ibidem).



Figura 37. *Bloodivores*. Fonte: Anime News Network.https://www.animenewsnetwork.com/news/2016-09-01/ chinese-japanese-anime-bloodivores-announced-for-october/.105972

2.5 *Modus operandi* delle piattaforme

Le piattaforme sono strutturate in modo da suddividere i fumetti per categoria o genere e permettere la ricerca sulla piattaforma attraverso più radici di ricerca. Le categorie sono sempre monitorate e rinforzate qualora si verifichino delle lacune, attraverso la ricerca di fumetti che possano colmare quel vuoto anche avvalendosi di piattaforma esterne. Normalmente i lettori si indirizzano a solo uno o al massimo due generi tra quelli proposti, ma una volta interessatisi ad un tema, difficilmente questo viene abbandonato.

I *webtoon*, infatti, sia brevi che lunghi sfruttano la struttura ad episodi per garantire l'interesse del lettore. Nei *webtoon* strutturati come un grafic novel, utilizzano trame complesse e intrecci accattivanti, con elementi di mistero per spingere il lettore a leggere l'episodio successivo.

I webtoon brevi invece puntano sullo charme del personaggio principale protagonista di diverse avventure. In entrambi i casi il lettore è incuriosito e motivato nell'attesa della continuazione della storia (Ostinelli, 2022).

Nel complesso i *webtoon* utilizzano la narrativa seriale per creare un legame autore-lettore. I lettori hanno la possibilità di valutare gli episodi con un punteggio da uno a cinque o di segnalare il proprio apprezzamento con likes. Questa valutazione permette alla piattaforma di ottenere un feedback sulla qualità e interesse suscitato dal fumetto. Non solo, ogni volta che il fumetto viene cliccato crea un indice di potenziale adattamento cinematografico o televisivo. Molti *webtoon* sono infatti diventati serie televisive su piattaforme a pagamento. Quanto più un lettore è interessato alla storia tanto più forte è il desiderio di conoscere il seguito. Ed è a questo punto che alcune piattaforme offrono l'evoluzione *pay per view*: un episodio in esclusiva per il lettore che vuole conoscere il seguito della storia prima che venga pubblicato a fronte di una moneta virtuale *coins*. Per ottenere un "Fast Pass" che conferisce il privilegio di scoprire il proseguo del racconto occorrono in genere 5 *coins*, per un valore di circa 0,50 dollari, monete che non necessariamente devono essere acquistate ma possono essere guadagnate leggendo storie durante gli eventi che attribuiscono *coins* gratis.

La dinamica è molto utilizzata dai disegnatori che con interruzioni delle scene (*cliffhanger*) e colpi di scena inducono il lettore a sfruttare i propri fast pass. Se è vero che le piattaforme sono semigratuite è concesso ai creators di guadagnare concedendo, nell'area delle loro storie, spazi pubblicitari (ibidem).

2.6 Caratteristiche grafiche dei *webtoon*

Le caratteristiche grafiche dei web comics in generale ma dei *webtoon* in particolare sono dovute alla particolare fruizione del prodotto.

Alla nascita dei primi fumetti digitali i processori dei computer e la rete Internet non avevano grandi velocità di esecuzione, pertanto inserire opere di alta qualità con particolari effetti scenici o grandi variazioni di colori era difficile. Caricare opere disegnate a mano necessitava del supporto di hardware e software aggiuntivi e lo stesso download del prodotto da parte dell'utente risultava poco pratico. Tutti questi motivi hanno portato ad una semplificazione drastica dell'immagine, dove veniva data maggior importanza alla funzione di intrattenimento che alla qualità o completezza del disegno (Lee e Hong, 2021).

Gli ambienti mediatici che hanno dato vita ai fumetti e ai *webtoon* sono diversi. I *webtoon*, che hanno guadagnato popolarità attraverso la pubblicazione online, non sono stati creati da fumettisti

professionisti attivi nel mercato editoriale tradizionale, ma sono emersi in un contesto completamente diverso, quello amatoriale.

I *webtoon* sono un formato di fumetto a scorrimento verticale dove la qualità grafica ha dato la precedenza alla facilità di fruizione. Questo non deve far pensare però ad un prodotto scadente paragonato al tradizionale fumetto cartaceo, deve invece far riflettere sul diverso contesto in cui si colloca.

I contenuti di entrambe le forme, cartacea e digitale, sono simili, così come gli obiettivi del testo e dei disegni e le modalità di narrazione. Le uniche differenze risiedono nel supporto di lettura, nel formato e nelle tecniche di espressione.

Le immagini, come già accennato, nel *webtoon* sono disposte verticalmente. La sequenza non altera il senso della storia ma la visione d'insieme testo-immagine appare "allungata" o "stirata", come si vede nella figura 38, dove sono messe a confronto un tradizionale fumetto cartaceo e un *webtoon*. Le sequenze della lettura testo-immagine rimangono le stesse ma nella seconda il format risulta "stirato" e compare una estroflessione dei balloon oltre il bordo della vignetta. La lettura appare più fluida nella sequenza verticale per via dell'impostazione grafica, dove le vignette si susseguono dall'alto verso il basso in modo continuo e sinuoso senza interruzioni, sfruttando inoltre il movimento del pollice, elemento già sfruttato nell'utilizzo dei social a scorrimento come Tik Tok, Instagram, Twitter visibili da smartphone (ibidem).



Figura 38. *Esempio di sequenza di lettura su supporto cartaceo e digitale*. Fonte: Lee e Hong, 2021, p. 37.

Nel formato dei *webtoon*, l'unità di misura è rappresentata da "vignette" disposte verticalmente, mentre nei fumetti tradizionali l'unità è la "pagina". Questo significa che nel mondo dei *webtoon*, la dimensione dell'unità di lettura diventa sempre più piccola e la frequenza di lettura più rapida. Questo fattore rappresenta anche l'elemento negativo di una lettura in verticale: se il lettore vuole rileggere una parte del fumetto che ha già visto, deve scorrere verso l'alto, un'azione che può risultare difficile, poiché lo scorrimento sullo schermo è più veloce ed è più difficile da controllare rispetto a quanto avviene con un libro stampato.

Nel fumetto si possono avere a disposizione due pagine allo stesso momento mentre nel *webtoon* è sempre una sola vignetta alla volta che viene visionata. Per quanto riguarda i dettagli più tecnici, i *webtoon* sono standardizzati su una definizione di 72 pixel per pollice (un dato bassissimo se si pensa allo standard di 300 pixel per pollice che permette un ottimo compromesso tra risoluzione e leggerezza), questa bassa risoluzione che non mette in evidenza i dettagli è dovuta proprio allo strumento di fruizione, lo smartphone. Questo apparecchio non solo necessita di prodotti leggeri in fase di lettura ma essendo dotato di uno schermo limitato non permette un allargamento dell' immagine. Questa è compressa e non permetterebbe comunque la visione dei dettagli. Alla definizione si preferisce la leggerezza (ibidem).

Attualmente i *webtoon* sono creati con l'ausilio di software di disegno, come Clip Studio Paint, che offrono strumenti specifici per la creazione di fumetti digitali. Il software permette di creare, modificare le immagini, aggiungere testo ed effetti speciali; un episodio di solito è formato da circa 50 vignette che corrisponderebbero a 10 pagine dei classici fumetti cartacei. Orientato a una lettura veloce, il *webtoon* prevede un ritmo incalzante, con episodi molto più brevi rispetto a un fumetto tradizionale.

Nei *webtoon* è fondamentale lo spazio tra una vignetta e l'altra: ciò crea ritmo. Lo spazio nei fumetti tradizionali è ridotto al minimo possibile, possiamo trovare al massimo 1 cm di spazio tra una vignetta e l'altra, nei *webtoon*, invece, lo spazio è maggiore e può avere addirittura le dimensioni di una vignetta intera. Questo spazio detta il ritmo della lettura: più le vignette saranno vicine più il ritmo sarà veloce e più saranno lontane più sarà lento. Per creare pathos, ad esempio, sarà dedicato uno spazio grande tra le due vignette. Lo spazio grande è usato anche per un cambio di scena o quando finisce una narrazione e ne inizia un'altra (ibidem).

Come nel tradizionale fumetto cartaceo anche nei *webtoon* è importante la distribuzione nella pagina. Per meglio comprendere il posizionamento delle vignette è opportuno fare un parallelismo tra fumetto cartaceo e digitale.

Nella figura 39 viene illustrata una pagina di bozza del fumetto cartaceo. In essa si distinguono un'area di abbondanza che delimita lo spazio tra la linea di abbondanza e il margine della pagina, uno

spazio bianco e un'area destinata al contenuto principale. L'area di abbondanza è estranee alla pagina del fumetto ed è utilizzata per la rilegatura o in caso contrario soggetta al taglio (Oran, 2021).

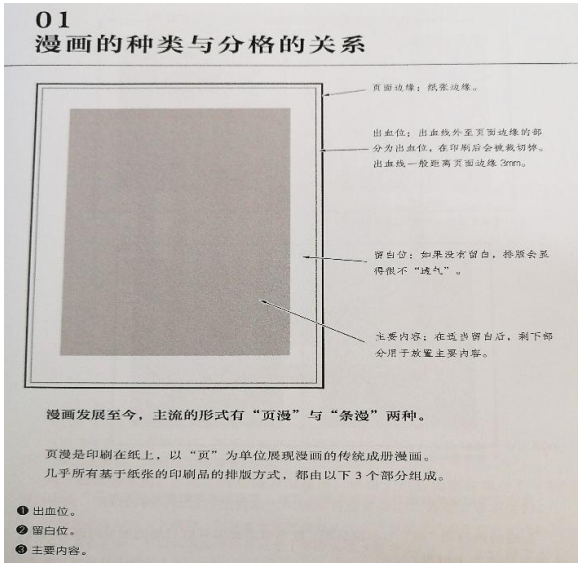


Figura 39. *Relazione degli spazi nella pagina di un fumetto. 页面边缘 Margine della pagina 出血位 Area di abbondanza 留白位 Spazio bianco 主要内容 Contenuto principale*. Fonte*:* Oran, 2021, p. 5.

Le disposizioni tipografiche per i prodotti stampati su carta sia che si tratti di fumetto sia che si tratti di un libro prevedono tutte la compresenza di queste 3 parti: area di abbondanza, spazio bianco, contenuto principale. L'unità di lettura del prodotto stampato è su base "pagina" e al massimo possono essere visualizzate due pagine contemporaneamente mentre il contenuto non ancora sfogliato non è visibile.

Nella figura 40, viene illustrata invece l'unità di lettura di un *webtoon*. Si noti come lo schermo visibile del telefono corrisponda al contenuto principale, mentre il bordo del dispositivo riassume in sé lo "spazio bianco". Data la diversità del supporto di fruizione il *webtoon* non necessita di un'area di abbondanza ed essendo il bordo del telefono lo "spazio bianco" questo è ridotto a pochi millimetri o essere addirittura inesistente. Mentre la lunghezza del prodotto può essere illimitata (sistema di visualizzazione a scorrimento o a cascata), la larghezza massima di adatta automaticamente ai dispositivi mobili. Gli schermi hanno dimensioni diverse a seconda dei modelli e delle marche di smartphone ma rimangono contenute e permettono la visione solo delle informazioni che rientrano nello spazio visivo dello schermo.



Figura 40. *Unità di lettura e divisione “pagina” del corpo di un telefono.* Fonte: Oran, 2021, p. 7.

La figura 41 mostra la modalità di lettura a scorrimento del fumetto e come il *webtoon* possa essere costituito da una pagina di fumetto infinita, dove la parte in grigio, il contenuto, è lo spazio di visione dell’utente. Un layout quindi costituito da una pagina a larghezza fissa e lunghezza infinita, ma dove il lettore ha una visione limitata dalle dimensioni dello schermo stesso (ibidem).

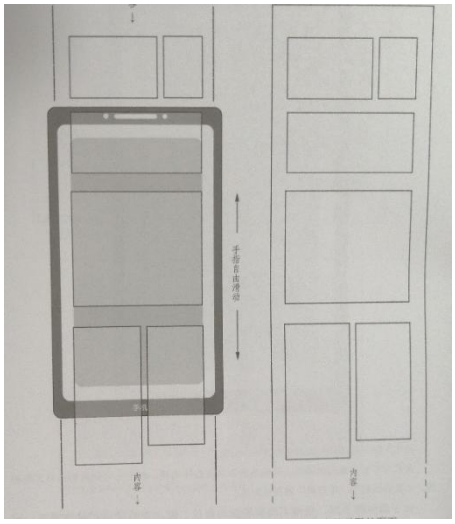


Figura 41. *Modalità di lettura a scorrimento*. Oran, 2021, p. 8.

Come per i fumetti cartacei anche nei *webtoon* sono importanti le disposizioni delle vignette nella pagina. Le griglie altro non sono che i contenitori delle immagini mentre i balloons sono i contenitori del testo. Mentre sui supporti cartacei le griglie possono essere disordinate ed avere sequenze complicate (figura 42) nei *webtoon* è fondamentale una sequenza ordinata. Si preferisce solitamente il formato rettangolare a dimensione uniforme.

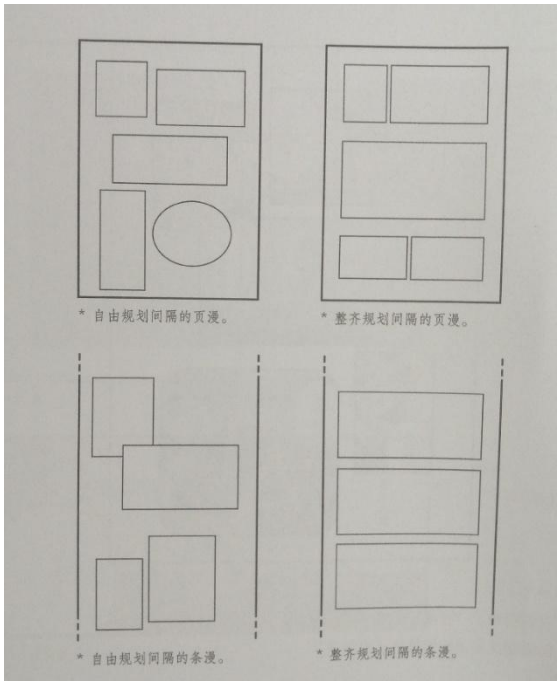


Figura 42. *Disposizione disordinata e ordinata*. Fonte: Oran, 2021, p. 12.

Il *webtoon* è senza dubbio un prodotto innovativo che gode di molti vantaggi dovuti ai software digitali ma che subisce proprio i limiti imposti dal mezzo di fruizione stesso. La lettura "flusso a cascata" rende il *webtoon* simile a una linea temporale di pellicola a mano, una sequenza continua di fotogrammi uno dietro l'altro, che danno l'idea di una lettura e visione continua, senza interruzioni di pagina che lo rendono molto più affine ad un prodotto cinematografico che a un tradizionale fumetto (Oran, 2021).

Capitolo 3: problematiche inerenti alla traduzione

Tradurre un testo o un fumetto comporta problematiche che vanno aldilà della semplice comprensione delle parole e della conversione da una lingua all'altra. Fattori linguistici, culturali e pragmatici concorrono a rendere la traduzione una sfida.

3.1 Criticità nella traduzione dei *webtoon* cinesi

La traduzione di un fumetto è definita in gergo come *medium-constrained traslation* dove la componente visiva condiziona la componente testuale lasciando limitate possibilità di intervento al traduttore. Come afferma Zanettin (1998), "i fumetti sono testi multimediali in cui due codici espressivi diversi, parole e immagini, convergono a formare un linguaggio unitario". Ma se la traduzione di un fumetto è considerata una operazione complessa e allo stesso tempo insidiosa proprio per la già accennata contemporanea presenza di elementi visivi e testuali che limita l'intervento del traduttore, è altrettanto vero che spetta al traduttore compiere le giuste scelte stilistiche e di contenuto. L'adeguatezza del registro linguistico, i riferimenti extratestuali, i rimandi a connotazioni culturali, le espressioni idiomatiche o i giochi di parole sono i punti salienti su cui è necessario intervenire al fine di rendere "comprensibile" il fumetto. In un fumetto esistono la compresenza di tre diversi registri linguistici: i dialoghi, le didascalie e il paratesto, a questo si aggiunge la necessità di adattare le parole alla dimensione degli spazi riservati al testo, la difficoltà di rendere le onomatopee nella lingua di arrivo, che richiedono spesso soluzioni originali per effettuare una corretta traduzione. In questo caso particolare di traduzione si è riscontrato come il fumetto cinese che nasce in una lingua e quindi in una cultura propria, reca con sé una visione e una rappresentazione delle cose molto diverse da quelle della cultura italiana, sia per un diverso vissuto sia per la presenza di elementi storici e tradizionali propri della cultura sinologica ma totalmente estranei a quella italiana.

L'aspetto testuale, l'aspetto visivo, le componenti storiche e culturali sono pertanto stati sempre presenti come linee guida alla traduzione al fine di mantenere il più possibile il significato dato dall'autore e garantire comunque una piena comprensione del significato della storia. Sono state valutate le strategie e gli approcci traduttologici, la valutazione straniante o addomesticante, i *loci* della traduzione e il linguaggio dei cellulari.

3.2 La strategia e l'approccio traduttologico

Come primo punto saliente nel tradurre un fumetto diventa fondamentale decidere quale tipologia di traduzione applicare o, meglio, quale approccio adottare. Tradurre significa interpretare il significato del testo di partenza definito sorgente e la contemporanea produzione di un nuovo testo redatto in una lingua diversa: quella di arrivo.

Roman Jakobson [39] suddivise la traduzione in tre categorie: "interlinguistica" o "riformulazione", in cui vi è il trasferimento del significato da una lingua all'altra cercando di ricreare nel testo di arrivo l'effetto voluto del testo di partenza, tenendo presente i contesti culturali e le intenzioni comunicative dell'autore, "intralinguistica" traduzione propriamente detta dove vi è esatta corrispondenza del significato, come emerge dai dizionari, e "intersemiotica" definita "trasmutazione" dove segni e frasi possono essere reinterpretati in segni non linguistici come immagini o filmati. Nell'ambito traduttologico sia quello testuale propriamente detto sia applicato al fumetto la traduzione interlinguistica è valutata come la vera traduzione possibile. Alla luce di questo resta da definire quale approccio utilizzare: propriamente linguistico o semiotico?

L'approccio linguistico si concentra esclusivamente sulla componente testuale e data la presenza dello spazio limitato del testo dentro ai balloon è considerato "traduzione vincolata" per l'esiguo spazio a disposizione che limita la libertà del traduttore.

L'approccio semiotico invece si focalizza sulla relazione e interazione tra testo e immagini, valutando oggetto di traduzione non solo i dialoghi o le didascalie ma il disegno stesso, come i segni tipografici, le linee d'azione o le marcature di alcuni tratti dei dialoghi, o più semplicemente il *lettering*[40] (Barbieri 2017).

Per questa traduzione si è optato per un approccio semiotico dove la grandezza del carattere, il formato, i segni illustrati, i neretti, i colori e i segni linguistici, il testo in tutte le sue forme, sono state oggetto di attenta analisi al fine di operare correttamente sostituzioni, eliminazioni o aggiunte, strategie di cambiamento per una traduzione il più coerente possibile con l'originale ma al tempo stesso comprensibile al pubblico italiano.

3.3 Addomesticamento e straniamento.

Il fumetto reca inevitabilmente con sé elementi propri della cultura di origine. L'approccio traduttologico può seguire due strade: l'addomesticamento che modifica il testo di partenza e lo straniamento che si limita a tradurre mantenendo inalterato il senso e contesto del prodotto originario.

L'addomesticamento plasma il testo straniero in funzione della lingua e cultura del lettore rendendolo più comprensibile o familiare, operando sostituzioni o alterazioni culturali che possono

[39] Romaan Osipovic Jakobson (1896 – 1982) linguista semiologo e traduttore considerato padre del formalismo e strutturalismo.

[40] Per l*ettering* si intende una tecnica grafica, molto comune nei fumetti, in cui si utilizzano i neretti per enfatizzare certe parole. Nella traduzione non necessariamente vanno scritte in neretto le stesse parole del testo originale.

comportare però perdita di informazioni. Un esempio è rappresentato dalla traduzione dei fumetti dell'artista italiano Zerocalcare. In un fumetto il protagonista cita il pupazzo dei bambini "Pimpa", molto conosciuto al pubblico italiano ma non altrettanto al pubblico inglese. Nella traduzione anglosassone il termine è stato volutamente sostituito con *rampard leopard*, perdendo tutta l'emotività comica.

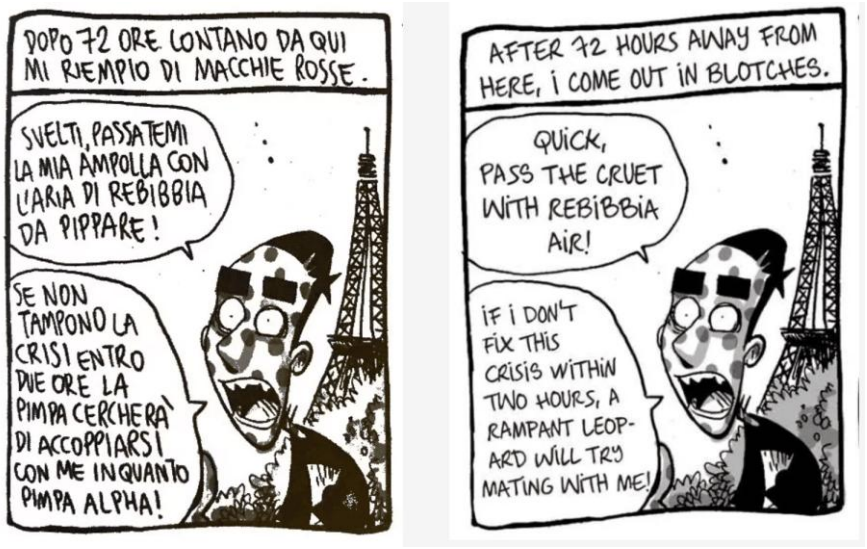


Figura 43. A confronto l'originale e la traduzione. Fonte: Carlo Bo 1951. https://www.ssmlcarlobo.it/news/tradurre-fumetti-sfide-caso-zerocalcare

Lo straniamento invece mantiene intatto il testo d'origine anche se ne deriva una traduzione poco comprensibile al pubblico di arrivo. Nella maggior parte lo straniamento riguarda solo il formato editoriale come l'ordine di lettura ma spesso interessa anche il testo. Nel caso del testo si mantiene inalterato il significato originario utilizzando spiegazioni a fondo pagina per facilitare la comprensione (Alagbe et al. 2020). Nella traduzione di questo fumetto si è scelto una strategia mista. Per lo più straniante, cercando di mantenere l'integrità del messaggio degli autori basato su tradizioni e cultura cinese, utilizzando spesso note a piè di pagina e addomesticante per il linguaggio tecnologico del cellulare che si serve di segni e numeri propri del linguaggio moderno cinese.

Un esempio di straniamento è rappresentato dal il *Guan niu*, citato nel primo capitolo del racconto, un'antica attività folkloristica tradizionale che prevede un confronto tra toro e torero con la vittoria di quest'ultimo quando riesce a far cadere il toro a mani nude. In Italia non esiste una disciplina di pari caratteristiche e tradurre questa attività sportiva nel panorama italiano avrebbe comportato due problemi, il primo non rispettare il valore tradizionale simbolo della cultura cinese e il secondo non ricreare nel pubblico lettore lo stesso significato. Si è preferito mantenere il termine cinese servendosi di nota successiva.

Allo stesso modo *niuniu bao* 牛牛包, termine con cui la protagonista si riferisce allo zaino a forma di mucca, pur essendo possibile tradurre i caratteri si è volutamente lasciato il termine cinese in pinyin sia perché la conversione italiana "mucca mucca zaino" non avrebbe avuto alcun significato sia perché si sarebbe perso il significato affettivo e vezzeggiativo derivante dalla ripetizione del carattere *niu* 牛.

Per quanto riguarda l'aspetto domesticante del linguaggio tecnologico si è optato per la completa trasposizione degli elementi propri della messaggistica dei telefoni cellulari. Questo sia perché il cambiamento non comportava alterazioni di significato e di trama sia perché i segni utilizzati sono privi di alcun significato in italiano ma possono essere convertiti in altri di pare valore. Ad esempio, nei messaggi telefonici viene spesso utilizzata una lineetta sinuosa orizzontale tilde (~) per allungare l'intonazione vocale (呀~ Aaah!). Nella traduzione è stata sostituita da una ripetizione di ultima vocale o punto esclamativo. Altro esempio sono i numeri utilizzati come elementi verbali, come ad esempio 886 è una forma omofonica abbreviata per dire: *baibai lo* 拜拜咯, totalmente estranea al linguaggio italiano ma convertibile con "ciao ciao", oppure in un secco "ciao"!

Allo stesso modo si è scelto una tecnica addomesticante nel caso delle espressioni dialettali, , ossia costrutti idiomatici con funzione di modi di dire o proverbi consolidatisi nel tempo che a differenza dei comuni proverbi hanno in cinese origini letterarie.

Ad esempio *mo ai lao ji* 莫挨老叽 tradotto con "non mi rompere", la traduzione letterale "non starmi vicino vecchio" non avrebbe nessun significato ed è stata modificata.

3.4 I *loci* della traduzione

In un fumetto possono essere individuate quattro aree testuali o *loci* in cui sono presenti messaggi verbali. Essi sono rappresentati da: balloon, didascalie, titoli degli episodi e paratesto (Saraceni 2003).

3.4.1 I balloon

I balloon sono gli spazi in cui sono inserite le battute di dialogo, sono in modalità parlata, e sono scritti in prima persona. Rappresentano l'anima del fumetto e necessitano di una traduzione puntuale e il più fedele possibile. In questo fumetto la dimensione del balloon che spesso limita la

libertà del traduttore non ha comportato problematiche particolari sia per ampiezza originaria intrinseca che permetteva l'inserimento di molti vocaboli sia perché a priori non si è voluto modificarne la dimensione per non alterare il disegno stesso. Per garantire una traduzione corretta e comprensibile qualora lo spazio fosse risultato esiguo, si è optato in italiano per un carattere più stretto mantenendo tuttavia lo stesso rapporto tra le dimensioni dei caratteri. Analogamente si è mantenuto il carattere e il tono delle singole lunette[41].

3.4.2 Le didascalie

Le didascalie spesso scritte in terza persona, danno alla vicenda una dimensione di narrazione, identificano cambiamenti di tempo e spazio o commenti. Nella versione italiana del fumetto la maggior parte delle didascalie sono state tradotte in modo letterale, proprio per le informazioni in esse contenute, come precise collocazioni spaziali o temporali (es. biblioteca, archivio). Si è adottata una traduzione più approfondita nel caso del prologo in cui è presente la voce fuori campo e illustra l'esordio e l'incipit della vicenda; pertanto, per trasmettere il messaggio corretto per la compressione dello sviluppo successivo della storia si è optato per una leggera modifica strutturale al fine di ottenere una traduzione in un corretto italiano.

3.4.3 I titoli

I titoli illustrano il contenuto dell'episodio sia in maniera esplicita sia con funzione accattivante. In questo contesto alcun titoli sia per rendere comprensibile il testo sia per dare la stessa forza emotiva sono stati oggetto di una lieve modifica. Nell'episodio 1 ad esempio alla traduzione letterale "una profezia che porta guai" si è preferita "Una scomoda profezia" ritenendo il termine "scomoda" più incisiva di una frase relativa.

[41] Nel linguaggio dei fumetti anche la linea di contorno comporta significati: una nuvoletta collegata al soggetto con tre bollicine indica che un personaggio sta pensando, un contorno tratteggiato significa che sta sussurrando, e uno frastagliato che sta urlando. Queste costituiscono il tono e il carattere dei singoli balloon.

3.4.4 Il paratesto linguistico

Il paratesto linguistico è costituito dai segni verbali posti fuori dai balloon ma interni al disegno come iscrizioni e segnali stradali. Ad essi è attribuita sia una funzione visiva che verbale e spetta al traduttore scegliere quale delle due prediligere. Dati i continui riferimenti alla tradizione culturale si è scelto di attribuire nella traduzione di questo fumetto, una funzione verbale, cercando di tradurre tutti i testi significativi. Ad esempio, nell'episodio 1 si è volutamente tradotto il testo presente su un sacchetto *ya* 鸭 ("anatra"), dal momento che l'anitra arrosto è un piatto comune della tradizione cinese. Allo stesso modo tutti i cartelli che davano indicazioni spaziali come ad esempio "biblioteca" sono stati resi nel corrispondente italiano per fornire una esatta collocazione della vicenda. Nel contesto del paratesto linguistico vanno annoverate anche le onomatopee e i verbi di movimento che sono molto numerosi in questo fumetto. Per quanto riguarda le onomatopee si è preferita una sostituzione in toto delle versioni in carattere cinese, invece di scrivere semplicemente la versione tradotta sotto all'originale, pratica molto comune nelle versioni tradotte dei manga. Dovendo inserire quindi nuove onomatopee di uso corrente si è preferito utilizzare onomatopee inglesi perché più sonore e comunque di uso quotidiano anche nei fumetti italiani: ad esempio *flap flap* onomatopea inglese per indicare il battito di ali.

Per quanto riguarda invece i verbi di movimento che nel fumetto illustrano la scena e danno proprio l'idea dell'azione, sono stati tradotti nei verbi corrispondenti di lingua inglese. Ad esempio, *picks him up* ("se lo tira in groppa"). La scelta di utilizzare in questo ambito di paratesto i termini anglosassoni è dovuta sia a esigenze editoriali spesso imposte dalle piattaforme di *webtoon*, sia alla consapevolezza che il termine inglese risulta più conciso e più sonoro rendendo così questi verbi molto funzionali come onomatopee.

3.5 Il linguaggio dei cellulari.

Fino agli inizi del Novecento i canali per la trasmissione del linguaggio erano costituiti dal parlato, forma orale che non necessitava di alcun supporto, e dallo scritto, forma che si serviva di un supporto cartaceo. Successivamente a questi, grazie allo sviluppo delle nuove tecnologie, si è aggiunto un terzo canale "il trasmesso", un canale il cui supporto non era più cartaceo ma digitale attraverso Internet, la posta elettronica e i telefoni cellulari. Questi ultimi, inizialmente utilizzati solo per comunicazioni orali, hanno permesso presto la circolazione di messaggi di testo (SMS) tramite una forma linguistica nuova definita lo "scritto a distanza". La trasformazione linguistica che ne è

derivata è frutto dell'adattamento del messaggio al supporto utilizzato. La necessità di un messaggio veloce, immediato, limitato nello spazio ha dato origine a un linguaggio fatto di abbreviazioni e semplificazioni chiamato "linguaggio dei cellulari", ovvero quella forma comunicativa scritta, abbreviata e semplificata propria degli SMS e della messaggistica dei dispositivi mobili. È caratterizzata da abbreviazioni, acronimi e simboli, per convertire frasi complesse in micro-testi con un numero limitato di caratteri.

Ad esempio, al posto della preposizione "per" si utilizza "X", al posto della forma verbale "sei" si sostituisce il numero "6" (Compagnone, 2014).

Nell'evoluzione del linguaggio messaggistico sono comparsi in sostituzione delle parole anche icone, simboli e caratteri speciali. Le icone in particolare rappresentano segni artificiali che rimandano visivamente a oggetti o immagini ricreate riunendo caratteri tipografici distinti come due punti, trattino e parentesi rotonda :-) che simboleggiano un viso sorridente 😊.

L'utilizzo delle icone sorridenti ha generato la comparsa di "faccine" con diverse emozioni definite in gergo *smiley* che attribuiscono al messaggio emozioni e maggior peso comunicativo.

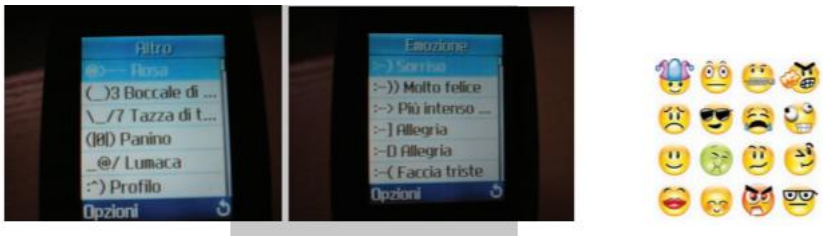


Figura 44. *Primo esempio di smiley e forme più moderne e complesse*. Fonte: Compagnone, 2014 p. 82.

Il sempre più frequente utilizzo della messaggistica dei cellulari ha fatto sì che nel contesto quotidiano spesso si utilizzino le stesse abbreviazioni e le stesse icone anche nella trasmissione orale.

Il linguaggio dei cellulari è divenuto parte integrante del linguaggio colloquiale, soprattutto nelle giovani generazioni. Nella traduzione del fumetto si sono riscontrati molti esempi di questo tipo di messaggistica, dove è stato necessario operare con un approccio addomesticante al fine di rendere comprensibile il testo. Ad esempio, nell'episodio 1 la richiesta di rimandare la consegna è seguita dai caratteri QWQ:

老师~ 可以晚点叫吗？我论文落家里了 QWQ,

*Professore, può rimandare la consegna? Ho dimenticato la tesi a casa *Sigh**.

QWQ è una emoticon molto usata nel linguaggio cinese di internet, soprattutto nei messaggi tra giovani, e rappresenta un volto che piange o è molto triste: Q rappresenta gli occhi pieni di lacrime,

rivolti verso l'alto, W rappresenta una bocca tremante o che piange. Nel linguaggio, italiano, anche quello tecnologico, QWQ non ha nessun significato, si è pertanto modificato il testo con "per favoree". Nel caso invece di *baibai lo* 拜拜咯, 886 è una forma omofonica abbreviata per dire "Ciao ciao allora!" ed è stato tradotto con un "ciao ciao!"

Capitolo 4: proposta di traduzione e commento

In questo capitolo che rappresenta il fulcro del mio lavoro, viene presentata la traduzione di un fumetto seguita da una analisi del procedimento traduttivo in cui sono elencate le scelte linguistiche e stilistiche effettuate, e i problemi riscontrati.

4.1 Premessa alla traduzione

Il fumetto, oggetto della proposta di traduzione, dal titolo *Jiang Jun de baozang* 姜君的宝藏 (*I tesori di Jiang Jun*), è un fumetto del genere fantasy per ragazzi. Trattasi di uno *webtoon* ovverosia, un fumetto digitale prodotto per smartphone, dove le immagini sono disposte in una lunga sequenza a scorrimento verticale. Il disegno presenta colori vivaci e una caratterizzazione dei personaggi, legata alle tonalità cromatiche dell'abbigliamento, che accompagna i protagonisti per tutta la storia. Come già accaduto per i manga giapponesi a cui il fumetto si ispira, la scelta dei colori non è casuale. Nel fumetto giapponese *Naruto*[42], ad esempio, l'attribuzione del colore giallo al protagonista Naruto e blu per il coprotagonista Sasuke è dovuta ad una tipizzazione legata al concetto di yin e yang. Naruto simboleggia l'energia, l'entusiasmo, una natura positiva e una predisposizione alla dinamicità e impulsività. Al contrario Sasuke con i suoi capelli neri e gli abiti scuri trasmette oscurità, riflessione, una personalità introversa e riflessiva (Tarquini, 2024).

[42] *Naruto* è un *manga* disegnato da Masashi Kishimoto e pubblicato sulla rivista *Weekly Shōnen Jump* di *Shūeisha* dal 1999 al 2014.



Figura 45. *Naruto e Sasuke.* Fonte: Reddit. https://www.reddit.com/r/Naruto/comments/165o6ly/naruto_and_sasuke_im_lost/?tl=it,



Copertina del fumetto Jiang Jun de baozang. Fonte: Kuaikanmanhua https://www.kuaikanmanhua.com

La stessa contrapposizione cromatica che sottolinea i caratteri opposti e una complementarità caratteriale si osserva in *I tesori di Jiang Jun*, dove la protagonista Jiang Jun, esprime entusiasmo, dinamismo e ottimismo, il tutto simboleggiato dalle tonalità giallo ocra dei suoi vestiti. Al contrario, Shen Canlang, il coprotagonista, esprime un'indole riflessiva, cauta e introversa sottolineata dagli abiti scuri.

L'ambientazione del fumetto non presenta espliciti riferimenti spazio-temporali, ma essi sono deducibili dal racconto e dai disegni: epoca moderna, contemporanea e collocazione in territorio cinese. Nonostante l'aspetto fantasy sia predominante per tutto il racconto sono continui i riferimenti alla tradizione e cultura cinese con riferimenti a eventi storici realmente accaduti.

Il linguaggio presenta prettamente una funzione emotiva[43], data la presenza dell'io narrante e i dialoghi in prima persona, accompagnata da una comunicazione fatica legata all'utilizzo del linguaggio degli SMS.

I dialoghi presentano uno stile semplice colloquiale ricco di espressioni moderne che lo classificano come destinato a un pubblico giovanile e adolescenziale.

La storia ricca di colpi di scena ed eventi non scontati, si articola attorno alla ricerca di un antico tesoro che racchiude i segreti di cinque antiche arti della tradizione artigiana cinese e crea un binomio tra il nuovo e la tradizione, tra il moderno e l'antico sapere.

[43] Secondo la teoria di Roman Jakobson ciascun elemento del processo comunicativo ha associata una particolare funzione comunicativa: emotiva, referenziale, poetica, fàtica, metalinguistica e conativa.



4.1.1 Trama

Il racconto è incentrato sulla ricerca di un tesoro nascosto. L'obiettivo è ritrovare i segreti degli antichi mestieri legati all'artigianato imperiale molto fiorente durante la dinastia Ming. A causa di una violenta repressione nei confronti dei maestri artigiani alla corte imperiale, cinque famiglie creano una alleanza con lo scopo di preservare i segreti delle loro arti.

Successivamente all'esplosione dell'arsenale verificatasi realmente nel 1926 a Pechino, la situazione divenne insostenibile e le cinque casate decisero di nascondere in un luogo sicuro, definitivamente, gli oggetti simbolo delle loro arti e mestieri e custodi di abilità e segreti, dando origine al "tesoro degli artigiani". Del luogo del tesoro venne redatta una mappa, suddivisa poi in cinque frammenti affidandone uno ad ogni famiglia perché fosse tramandata di generazione in generazione.

I protagonisti del fumetto sono tutti facenti parte o discendenti delle cinque famiglie. L'incipit sarà determinato dalla comparsa della "figura in nero" che pretenderà dall'ignara protagonista la consegna del frammento della mappa. Jiang Jun, salvata da uno sconosciuto ragazzo, apprenderà tutta la storia del tesoro degli artigiani e ne partirà alla ricerca. Lungo il cammino incontrerà i discendenti delle altre famiglie, tutti accumunati nella ricerca.

4.1.2 Personaggi

I protagonisti della storia**,** per lo più giovani studenti, rappresentativi della nuova generazione moderna che abitualmente utilizza dispositivi mobili per la comunicazione, si troveranno loro malgrado protagonisti di una avventura che li condurrà alla riscoperta di segreti, antichi valori e antiche tradizioni. Ogni personaggio riflette un archetipo e un tratto caratteriale distinto che arricchisce la storia e conferisce spessore al personaggio.

Jiang Jun è la protagonista del racconto. Ragazza appartenente alla famiglia Jiang una delle cinque famiglie degli antichi artigiani esperta nella tessitura del broccato di nuvole. Adorabile, dall'aspetto minuto, dotata di forza straordinaria, simboleggia caratterialmente l'eroe senza paura. Sensibile ma al tempo stesso coraggiosa disposta ad intraprendere per amore del nonno una straordinaria avventura e a proteggere gli affetti più cari anche a costo di affrontare le paure più grandi.



Figura 46. Jiang Jun.

Shen Canglan, coprotagonista della storia, appartiene alla famiglia Shen, esperta nella creazione di fiori di velluto. Possiede uno straordinario potere legato all'artigianato della famiglia: toccando un fiore è in grado di utilizzarlo come tramite e comunicare con gli oggetti circostanti. Rappresenta l'angelo custode della storia e al tempo stesso l'esploratore, impegnato nella ricerca della verità.



Figura 46. Shen Canglan.

Xue Mobei, amico e compagno di classe di Jang Juin, discende dalla famiglia Zhu, maestra nell'arte delle ombre cinesi. Anche lui dotato di uno straordinario potere è in grado di predire il futuro ma mentre tutto ciò che è oscuro gli appare chiaramente, non riesce a distinguere i fenomeni neutri o positivi. Il suo personaggio è cauto riflessivo prudente, spesso recalcitrante ad intraprendere nuove avventure.



Figura 47. Xue Mobei.

Figura in nero. Figura enigmatica dotata di poteri illusori, è il vero antagonista della storia. Il suo nome non è mai svelato e appare sempre con il volto mascherato. È il nemico da combattere, potente e in grado di manipolare le menti altrui.



Figura 48. Figura in nero

Wei Chengmo è un personaggio schivo e ambiguo. Discende dalla famiglia Wei, maestra nella raffinata arte del te. Lo si incontra a metà della storia come consulente psicologo, ma serba molti segreti, tra cui il ricordo di una infanzia legata alla protagonista.



Figura 49. Wei Chengmo.

Meritano menzione altre due figure anche se marginali nella storia: **Li Zihan** responsabile della biblioteca e discendente della famiglia Zhang maestra nella forgiatura delle spade e **Jiang Yan,** nonno della protagonista, la cui ricerca insieme al tentativo di ritrovare il tesoro sarà il fulcro della vicenda narrata.

4.2 Traduzione

Proposta di traduzione di “I tesori di Jiang Jun”: ogni episodio è preceduto da un riassunto sintetico della vicenda a cura del traduttore.





PROLOGO: Inizia una super carina e fantastica avventura alla ricerca del tesoro!

Il prologo offre uno scorcio su eventi e temi chiave della storia, rivelando in particolare la vera natura del tesoro, un mistero che si intreccia con le vite dei protagonisti e con segreti sepolti nel tempo, gettando le basi per un viaggio di scoperta e rivelazioni sorprendenti.

Voce narrante: Hai un tesoro che vuoi proteggere?
Voce narrante: Hai qualcosa a cui non puoi rinunciare, nemmeno a costo della vita?
Voce narrante: Tutto ha avuto inizio con quella profezia.
Voce narrante: Jiang Jun, sembri avere dei guai ultimamente.
Voce narrante: E poi i guai sono davvero arrivati.
Voce narrante: Persone strane.
Voce narrante: Eventi strani.
Voce narrante: E soprattutto — l'occasione in cui lei e lui si sono incontrati.
Voce narrante: Lei, apparentemente una dolce e tenera lolita.
Voce narrante: Ma in realtà... dotata di una forza sovrumana.
Voce narrante: Lui, comportamento spensierato,
Voce narrante: irresponsabile,
Voce narrante: ma con sentimenti profondi e nascosti.
Voce narrante: Una leggenda tramandata dalla dinastia Ming.
Voce narrante: Una contesa per un tesoro sfuggente.
Voce narrante: Lui, sarà un amico o un nemico?
Voce narrante: Jiang Jun, dimmi:
Voce narrante: Dove si trovano i frammenti della mappa del tesoro?

EPISODIO 1: Una scomoda profezia

Jiang Jun si imbatte in una figura enigmatica che la interroga sui frammenti della mappa di un tesoro, per poi svanire nel nulla. Uno dei suoi amici, Xue Mobei, percepisce immediatamente che qualcosa di pericoloso si sta preparando. Poco dopo, Jiang Jun viene avvicinata da un ragazzo di nome Shen Canglan. Tuttavia, Jiang Jun è decisa a non farsi coinvolgere ulteriormente con questo misterioso giovane e, ancora di più, a non affrontare la questione della mappa del tesoro, che sembra sollevare solo nuove inquietanti domande.

Jiang Jun (pensiero): Sono riuscita a seminare quel tipo?
Jiang Jun (pensiero): I passi che sentivo dietro non ci sono più.
Jiang Jun (pensiero): Dovrei averlo seminato.
Jiang Jun (pensiero): Devo sbrigarmi a tornare a casa.
Figura in nero: Sei Jiang Jun, vero?
Jiang Jun: Che... che cosa sei?!
Jiang Jun: Cammini così sfuggente... sei forse un fantasma?
Figura in nero: Non aver paura, voglio solo chiederti un favore.
Jiang Jun: Non sei un fantasma?
Figura in nero: No, non lo sono.
Steps closer
Figura in nero: Non nasconderti, consegnami i frammenti della mappa del tesoro.
Grabs
Jiang Jun: Perché tutti mi chiedono questa cosa?!
Clutch
Figura in nero: Jiang Jun, non puoi battermi.
Jiang Jun: È svanito?!
Wraps around
Figura in nero: Consegnami i frammenti della mappa del tesoro e non ti farò del male.
Jiang Jun: Tesoro...

I TESORI DI JIANG JUN. *Produttore*: Manjian Wenhua, *Sceneggiatore:* Dongyue Chuxue, *Pianificazione*: Longsan, Hailan, *Disegnatore*: Puzhao*, Editor*: Oujia, *Inchiostratore:* Sanhua, *Responsabile editoriale*: Bojiang, *Colouring*: Jiayue.

Jiang Jun: Tutto il caos è iniziato quel giorno.

Jiang Jun: Quello strano tipo che mi seguiva.

9 Aprile - 15:30

Gu

Università S

Jiang Jun: Professore, può rimandare la consegna? Ho dimenticato la tesi a casa *Sigh*

Professore: Va bene.

Staring

Ominous

Jiang Jun: Che c'è?

Xue Mobei: Jiang Jun

Xue Mobei: Fai attenzione quando torni a casa.

Xue Mobei: Sento... che ultimamente sembri tormentata da qualcosa che ti si avvinghia addosso.

Strangles

Marionetta: Huah!

Marionetta di Jiang Jun: Aaah!

Marionetta di Jiang Jun: È fortissimo!

Marionetta di Jiang Jun: Fa paura!

Il problema di Jiang Jun.

Teatro delle ombre di Xue Mobei.

Xue Mobei: Non farti avvicinare da persone strane, potrebbe essere pericoloso.

Xue Mobei (compagno di studi di Jiang Jun) — intuito incredibilmente preciso, un po' strambo, 100% di risposte corrette ai quiz a scelta multipla.

Jiang Jun: Mobei, tranquillo, la gente normale non può battermi! Non preoccuparti!

Amica di Jiang Jun: Esatto! La nostra Jiang Jun è stata campionessa per due anni consecutivi al torneo di Guan Niu!

Altra amica di Jiang Jun: Un bue da 400 libbre? Lo afferra e lo lancia via senza fatica!

9 Aprile - 16:30

> N.d.t. *Guan Niu* è un'antica attività folkloristica tradizionale: il torero vince quando riesce a far cadere il toro a mani nude. Negli ultimi anni, l'emergere di competizioni ufficiali ha attirato una grande attenzione.

Nota per il parcheggio.

Shen Canglan: Ciao, sei Jiang Jun, vero?

Jiang Jun: Che vuoi?!

Shen Canglan: Mi chiamo Shen Canglan, vorrei parlarti di una cosa.

Jiang Jun: Tu con quell'aria, stai cercando di rapirmi?

Shen Canglan: No, è solo che a scuola non posso parlare, ci sono troppe persone.

Shen Canglan (pensiero): Filtro Shen Canglan attivato: La figlia della famiglia Jiang è davvero così carina... Non sembra proprio una studentessa universitaria.

Jiang Jun: Ci sono troppe persone?

Shen Canglan: In realtà volevo chiederti, dovresti sapere della mappa del tesoro, giusto?

Jiang Jun: Non lo so.

Steps away

Shen Canglan: Non essere così fredda! Le nostre famiglie sono amiche da generazioni, ti ho portato...

Jiang Jun: La persona cattiva di cui Xue Mobei parlava devi essere tu...

Pops

Shen Canglan (pensiero): Se le racconto tutti i miei segreti, sarà sicuramente contenta.

Shen Canglan: Piccola, che hai detto? Non ho sentito bene.

Pat pat

Shen Canglan: *Eh?*

Jiang Jun: Credi di poterti prendere gioco di me solo perché sono piccola? Non azzardarti a toccarmi!

Sbam!

Jiang Jun: Se mi segui un'altra volta, ti faccio nero.

Jiang Jun: Ciao

Shen Canglan: *Ahia*

Shen Canglan: *Neigh*

Shen Canglan: Ehi, hai frainteso!

Shen Canglan (pensiero): Forse ho cercato la persona sbagliata...

Shen Canglan (pensiero): Il vecchio della famiglia Jiang aveva detto così allora...

Nonno di Jiang Jun: Mia nipote Jiang Jun è una brava ragazza! Carina, gentile, sincera e molto matura...

Nonno di Jiang Jun, Jiang Yan.

Shen Canglan: *Oh*

EPISODIO 2: Chi sei? Perché mi hai salvata?

Shen Canglan salva Jiang Jun da un secondo incontro con la misteriosa figura in nero e la porta a casa. Una volta lì, le rivela che il tesoro e la scomparsa di suo nonno sono strettamente legati.

Jiang Jun: Quella persona di poco fa era davvero strana, meglio tornare a casa in fretta.

Jiang Jun: Quando sono uscita da scuola, il cielo era ancora completamente sereno, che strano...

Jiang Jun: Userò lo zaino Niu Niu per ripararmi dalla pioggia...

> N.d.t. *Niu niu bao*, letteralmente "Mucca Mucca Zaino", è un modo affettuoso con cui Jiang Jun si riferisce al suo zainetto, il cui aspetto ricorda il muso di una mucca. È stato lasciato *Niu Niu* perché più dolce.

Shen Canglan (pensiero): La mappa disegnata dal vecchio signor Jiang è davvero fatta con poca cura, eh? Dove dovrei andare a trovare Jiang Jun?

Insegna: Prepara l'anatra con cura.

Via XX Numero Civico XX

Consigliato

Uni S

Jiang Jun: Ma sei un fantasma?!

Shen Canglan (pensiero): È la voce di Jiang Jun! Si trova dietro l'angolo lì davanti...?

Shen Canglan (pensiero): Non c'è nessuno?

Shen Canglan (pensiero): L'elastico per capelli di Jiang Jun...

Shen Canglan (pensiero): ... Jiang Jun è proprio qui!

Floats away

Shen Canglan (pensiero): C'è qualcosa di strano lì.

Gathers

Shen Canglan: Jiang Jun! Tieni duro!

Jiang Jun (pensiero): ... La pioggia... è cessata?

Shen Canglan: Aspetta! Dimmi come si arriva a casa tua prima di svenire!

Casa di Jiang Jun

Ding!

Shen Canglan: Non pensavo di essere così bravo a cucinare l'anatra... Merita davvero il marchio che porta: Ha un profumo delizioso.

Jiang Jun: Che profumo!

Shen Canglan: Oh, ti sei svegliata!

Thunk

Jiang Jun: Tu! Che ci fai a casa mia? Quel tipo vestito di nero è con te?!

Shen Canglan: Quel tipo in nero ti ha attaccato. Io ti ho salvato e ti ho riportato indietro portandoti sulle spalle.

Shen Canglan: Proprio il mese scorso, tuo nonno mi ha chiesto di cercarti, dicendo che potevi aiutarmi…

Jiang Jun: Il nonno!? Ma mio nonno è già…

Shen Canglan: Lasciami finire.

Shen Canglan: Tuo nonno non è affatto scomparso. Sta cercando il “tesoro degli artigiani.”

Shen Canglan: Se il mio intuito è corretto, stasera subirai un attacco.

Shen Canglan: E avrà a che fare con il “tesoro degli artigiani.”

EPISODIO 3: Da A Fu vorrebbe delle lunghe gambe

Shen Canglan racconta a Jiang Jun la storia che ha portato alla creazione del tesoro degli artigiani, parlando anche delle cinque famiglie di artigiani, ciascuna custode di una particolare arte tradizionale. Le spiega che il nonno di Jiang Jun ha lasciato degli indizi nascosti per guidarli nella ricerca del tesoro, proprio nella casa di Jiang Jun. I due decidono quindi di iniziare ad indagare.

Shen Canglan: Durante la dinastia Ming, gli artigiani godevano di uno status mai visto prima.

Shen Canglan: Emersero molte famiglie di artigiani che prestavano servizio alla corte imperiale.

> N.d.t. Per secoli in Cina il sapere e la moralità prevalsero sul lavoro manuale. Gli artigiani, analfabeti e di basso rango, erano marginalizzati e iscritti a un registro da cui non si poteva uscire, obbligati a tramandare il mestiere in famiglia. Durante la dinastia Ming, la società era rigidamente divisa in studiosi, contadini, artigiani e mercanti. Solo i laureati agli esami imperiali accedevano alla burocrazia. Tuttavia, in questo periodo, alcuni artigiani di grande talento tecnico riuscirono a emergere, entrando nell'amministrazione imperiale e lasciando un'impronta storica.

Shen Canglan: Tuttavia, in seguito all'incidente di Xu Gao, queste famiglie artigiane subirono una dura repressione.

> N.d.t. Durante la dinastia Ming, Xu Gao, falegname d'eccezione, divenne Ministro dei Lavori Pubblici, realizzando opere straordinarie con precisione e silenzio assoluti. Ricostruì parte della Città Proibita dopo l'incendio del 1557, ma nonostante l'abilità e l'integrità, fu osteggiato per le sue umili origini.

Shen Canglan: Furono privati del diritto di accedere a cariche ufficiali.

Shen Canglan: Per sopravvivere, cinque famiglie di artigiani formarono un'alleanza.

Shen Canglan: Stipularono un patto: se uno prospera, tutti prosperano; se uno cade, tutti cadono.

Shen Canglan: Queste cinque famiglie sono rispettivamente:

Shen Canglan: La famiglia Jiang, maestra del broccato di nuvola.

> N.d.t. *Yunjin*, noto anche come broccato di Nanchino o "broccato delle nuvole", è un pregiato tessuto tradizionale cinese in seta, prodotto a Nanchino sin dalla fine della dinastia Song. Basato su antiche tecniche di tessitura delle dinastie Tang e Song, lo *Yunjin* è realizzato su telai a navetta e spesso impreziosito da fili d'oro e d'argento intrecciati con sete colorate.

Shen Canglan: La famiglia Shen, maestra dei fiori di velluto tongcao.

> N.d.t. *Tongcao ronghua* è un'antica arte artigianale cinese che consiste nella creazione di fiori decorativi realizzati con fibre vegetali di *tongcao* e seta. I risultati sono composizioni floreali soffici, delicate e quasi eteree, utilizzate come ornamenti o in contesti rituali.

Shen Canglan: La famiglia Zhu, maestra delle ombre cinesi.

> N.d.t. *Piying* è un'antica forma d'arte in cui le sagome, mosse dietro uno schermo bianco da attori nascosti, vengono animate da una fonte di luce che ne proietta le ombre. I teatrini ambulanti portavano questi spettacoli di villaggio in villaggio, dando vita a storie senza mai mostrare direttamente i protagonisti.

Shen Canglan: La famiglia Wei, maestra nella raffinata arte del tè.

N.d.t. *Zhi cha*, la lavorazione del tè, è un'antica arte tradizionale cinese che include i processi artigianali e tecnici per trasformare le foglie fresche in tè semilavorato o finito.

Shen Canglan: La famiglia Zhang, maestra nella forgiatura delle spade.

N.d.t. *Zhu jian* indica l'arte e la pratica di fondere e forgiare spade. È un'antica tecnica artigianale che coinvolge la lavorazione del metallo per creare spade di alta qualità, spesso cariche di valore culturale, simbolico e storico. La fabbricazione delle spade ha una lunga tradizione in Cina ed è considerata una forma di artigianato raffinato.

Shen Canglan: Queste cinque famiglie non solo erano maestre nelle loro rispettive arti, ma da esse avevano tratto poteri straordinari.

Shen Canglan: Ad esempio, la famiglia Shen è in grado di entrare in empatia attraverso i fiori di velluto tongcao e ricostruire la verità.

Shen Canglan: Dopo l'esplosione dell'Arsenale Imperiale, la situazione politica precipitò nel caos, e gli artigiani si ritrovarono coinvolti nei violenti conflitti tra fazioni.

N.d.t. L'esplosione dell'Arsenale Imperiale, nota anche come esplosione di *Wanggongchang* o Grande Esplosione di *Tianqi*, fu una catastrofe che colpì Pechino il 30 maggio 1626, durante gli ultimi anni del regno dell'imperatore *Tianqi*.

Shen Canglan: Le cinque famiglie decisero di seppellire insieme, in un luogo segreto, tutti i tesori troppo pericolosi o ingombranti da portare con sé. Dopo averli nascosti, abbandonarono la capitale e si dispersero in direzioni opposte. Quel tesoro comune divenne noto con il nome di "il tesoro degli artigiani".

Shen Canglan: Per facilitare la futura ricerca del tesoro, il luogo in cui fu sepolto venne disegnato su una mappa, poi la mappa venne divisa in cinque parti: ciascuna famiglia ne prese una.

Shen Canglan: Negli ultimi quattrocento anni, i discendenti delle cinque famiglie hanno più volte cercato il tesoro.

Shen Canglan: Ma tutti hanno fallito.

Shen Canglan: La maggior parte di loro non ha fatto ritorno, e non ha lasciato nemmeno le ossa.

Jiang Jun: Se mi spaventi di nuovo, ti butto fuori.

Shen Canglan: Scusa, sono entrato nel personaggio senza volerlo.

Shen Canglan: *Cough, cough...*

Shen Canglan: Si dice che nel "tesoro degli artigiani", oltre a tesori e tecniche segrete tramandate, ci sia anche un oggetto misterioso che permette al possessore di fare tutto ciò che desidera.

Shen Canglan: Potrebbe anche causare guai a molte persone...

Jiang Jun: Aspetta, quindi il nonno è andato a cercare il tesoro?! *Suddenly realizes* ↓

Shen Canglan: Esatto.

Jiang Jun: Allora anche il nonno potrebbe finire in pericolo, proprio come gli altri cercatori del tesoro!

Shen Canglan: Devi avere fiducia in lui, il vecchio ha i suoi metodi...

Shen Canglan: Ma se proprio non riesci a stare tranquilla, vieni con me a cercarlo.

Shen Canglan: Possiamo seguire gli indizi del frammento della mappa del tesoro di casa tua,

Shen Canglan: per seguire le tracce del nonno nella ricerca del tesoro.

Shen Canglan: Tuo nonno mi ha dato la chiave di casa tua, dicendo che un frammento della mappa del tesoro è da te.

Jiang Jun: Sono le chiavi del nonno.

Jiang Jun: Il nonno... è ancora vivo.

Jiang Jun: Non so di alcun frammento della mappa del tesoro.

Jiang Jun: Dopo la scomparsa del nonno, papà e mamma hanno buttato via tutte le cose strane.

Shen Canglan: Tuo nonno amava così tanto giocare a nascondino, che sicuramente ha nascosto qualcosa per te. Andiamo a cercarlo insieme.

Jiang Jun: Questo è un fiore di velluto tongcao? È così bello...

Jiang Jun: *huuu*

Tesi: Jiang Jun, guardami! Portami via in fretta!

Foto di famiglia: Mi mancate tanto!

Zainetto Niu Niu: Non mi rompere.

Da A Fu: Il Da A Fu vorrebbe avere delle gambe.

> N.d.t. *Da A Fu* è un nome con cui viene spesso chiamata la statuetta di argilla di Huishan, un'arte popolare cinese tradizionale a Wuxi, nella provincia di Jiangsu, in Cina, con una storia di oltre 400 anni. Il nome *Da A Fu* è significativo e simbolico. *Da* significa "grande" o "maestoso", mentre *A Fu* è un nome affettuoso che può essere tradotto come "Fortuna" o "Felicità". Quindi, *Da A Fu* può essere interpretato come "Grande Fortuna" o "Grande Felicità".

Shen Canglan: La tua tesi, non dimenticare di portarla con te.

Da A Fu: Sullo scaffale ci sono due scanalature.

Jiang Jun: Grazie!

Jiang Jun (pensiero): Quasi me ne dimenticavo di nuovo...

Ninnoli: Ehi tu! Lascia subito andare il mio Fufu!

Shen Canglan: Questa forma...

Jiang Jun: Che c'è?

Shen Canglan: Improvvisamente mi è venuto in mente, quando tuo nonno mi ha chiesto di trovarti...

Shen Canglan: Mi ha anche dato queste.

Shen Canglan: Forse anche tu nascondi un segreto.

Shen Canglan: Sul Da A Fu ci sono due scanalature, inserendo questi due prismi lì dentro, potrebbe attivarsi qualche meccanismo.

Shen Canglan: Che gusto perverso...

Jiang Jun: Che carino!

Jiang Jun: E poi?

Shen Canglan: Jun Jun, dammi un abbraccio!

Jiang Jun: 110

> N.d.t. Jiang Jun digita un numero, 110, sul cellulare. 110 è il numero della polizia in Cina (*Gongan ju baojing dianhua* 公安局报警电话).

Shen Canglan: Scusami! Metti il Da A Fu nell'incavo della libreria, dovrebbe attivarsi un meccanismo.

Clack!

Retreats Withdraws

Jiang Jun: Non mi dire che c'è un palazzo sotterraneo sotto casa mia?

Shen Canglan: Forza, entriamo a vedere.

EPISODIO 4: Il tesoro più prezioso

Jiang Jun e Shen Canglan scendono nella stanza segreta del nonno, dove si imbattono nel suo diario. Iniziano a leggere, scoprendo dettagli sconosciuti sulla sua vita e immergendosi sempre più nella sua storia, svelando segreti che potrebbero rivelarsi cruciali per la loro ricerca.

Shen Canglan: Sembra che siamo arrivati alla fine.
Jiang Jun: Abbiamo fatto solo pochi passi, è così piccolo, pensavo ci fosse un palazzo sotterraneo!
Pat
Jiang Jun (pensiero): Questo è ciò che il nonno ha nascosto.
Jiang Jun: Che carino!
Jiang Jun (pensiero): Mi manca tanto il nonno! Ma perché ha dato la chiave a questo tipo?
Jiang Jun (pensiero): Shen Canglan sembra chiaramente un tipo svogliato.
Creak
Shen Canglan: Attenta!
Swoosh
Thok
Sbonk
Jiang Jun: Che male!
Shen Canglan: Scusa! Ha colpito dritto in pieno!
Shen Canglan: Ma questo è...
Il tesoro più prezioso.
Shen Canglan: Su, apri e guarda!
Jiang Jun: Vattene! Questa scatola la guardo io!
Shen Canglan: Non arrabbiarti... Vado a cercare da un'altra parte.
Jiang Jun (pensiero): È un disegno che ho fatto da piccola per mio nonno,
Jiang Jun (pensiero): e c'è anche...
Jiang Jun (pensiero): Il diario del nonno.
Data Mese X Giorno X
Nonno: Papà mi sta di nuovo rompendo!
Papà.
Nonno: Lui si occupa dei suoi affari, io studio il mio broccato di nuvole, perché deve sempre intromettersi?
Nonno: In famiglia facevamo il broccato di nuvole. Ma...

Nonno: È da molte generazioni che nessuno lo tesse più.
Nonno: Quando il telaio tramandato dai nostri antenati si è rotto, papà ha persino pensato di usarlo come legna da ardere!
Nonno: Questo è troppo! Il suo cuore è duro come il legno!
Nonno: Ho scommesso con lui, sono sicuro che riuscirò a riparare il telaio!
Nonno: Ahahahahah, come previsto, ho vinto la scommessa! La faccia di papà quando ha perso è stata spettacolare!
Ha!
Amici: Jiang Yan!
Amici: Passi tutto il giorno a cucire e rattoppare, quello è un lavoro da donne, dai! Vai a fare affari con mio zio, ti garantisco che guadagnerai un sacco di soldi!
Ahahaha...
Nonno: Il broccato di nuvole, che un tempo era noto come “ogni pollice di broccato valeva oro”, ora è ignorato da tutti, ed è diventato “una cosa che non porta soldi”.
Amici: Se non studi seriamente, cosa potrai mai diventare facendo questo?
Nonno: Perciò ho deciso,
Nonno: Voglio, come ho riparato il telaio, riportare alla vita l'antica arte del broccato di nuvole perduta dalla nostra famiglia.
Nonno: Sono andato in molti posti.
Nonno: A visitare in lungo e in largo gli artigiani tra il popolo.
Nonno: Anche loro ne sanno molto poco.
Nonno: Ho dovuto imparare tutto da solo.
Nonno: Ma che diavolo ho tessuto?!
Nonno: E poi, finalmente...
Nonno: Ce l’ho fatta!
Nonno: Pensavo che il broccato di nuvole fosse il tesoro che inseguivo da tutta la vita.
Nonno: Fino a che...
Ahaha
Padre di Jiang Jun: Papà, me la potresti restituire?
Il figlio ingrato che non vuol ereditare il broccato di nuvole.
Nonno: Ho la nipotina più adorabile del mondo!
Nonno: Jun Jun, vuoi giocare con questo?
Mini telaio giocattolo
Jiang Jun: Muu Muu!

Nonno: Se stai troppo vicina, perderai la vista!

Jiang Jun: Voglio muuu...

Nonno: Dopo molti, molti anni, finalmente posso tessere un semplice broccato di Nanchino,

Nonno: Ma... nessuno sembra volerlo ereditare?

Nonno: Fa niente...

Competizione di Guan Niu

Nonno: Ma...

Nonno: Proprio come mio padre non è riuscito a fermarmi,

Nonno: Neanch'io posso impedire a Jun Jun di inseguire le proprie passioni.

Nonno: La felicità di Jun Jun è il mio tesoro più prezioso...

EPISODIO 5: Sei un po' cattiva con me

Jiang Jun e Shen Canglan leggono insieme il diario del nonno e, grazie ai poteri di Shen Canglan, arrivano alla conclusione che per trovare la mappa del tesoro dovranno recarsi nella stessa università dove Jiang Jun studia. Tuttavia, proprio mentre Jiang Jun sta per prendere una decisione, Xue Mobei la chiama, avvertendola che, a causa di voci inquietanti che circolano, sarebbe meglio evitare di andarci. Ma proprio in quel momento, la chiamata si interrompe misteriosamente.

Jiang Jun: Uaaah! Nonno, dove sei? Mi manchi tanto!
Shen Canglan: Non piangere, ti prometto che lo troveremo!
Jiang Jun: Mi stavi spiando!?
Shen Canglan: Aspetta!
Shen Canglan: Guarda qui, l'ultima pagina.
Jiang Jun: Quella persona è venuta a cercarmi di nuovo, come può avere una forza così grande...
Jiang Jun: Quella persona...
Pagina Diario del nonno: 28 settembre 2002
Tra noi c'è sicuramente qualcuno con cattive intenzioni! Se quel qualcuno trovasse per primo il tesoro degli artigiani, per tutte le quattro famiglie sarebbe una catastrofe. Che cosa dobbiamo fare?
Jiang Jun: Il nonno è in pericolo! Andiamo a salvarlo! Partiamo subito!
Shen Canglan: Calmati! A giudicare dal diario, quella nota risale a più di dieci anni fa.
Shen Canglan: Tuo nonno è ancora al sicuro! L'ho visto il mese scorso.
Jiang Jun: Oh.
Shen Canglan: Anche il diario dice che la cosa cruciale è trovare il tesoro degli artigiani...
Shen Canglan: Basta trovare il tesoro degli artigiani prima di "quella persona", e tutto si risolverà.
Jiang Jun: Ancora questo tesoro degli artigiani...
Jiang Jun: Ricordarmi perché anche tu stai cercando il tesoro degli artigiani?
Shen Canglan: Questo...
Shen Canglan: Te lo racconterò con calma più avanti.
Shen Canglan: La mia famiglia... si può dire che sia stata la prima a essere distrutta.
Shen Canglan: Ma proprio come te, anch'io spero che tuo nonno stia bene.
Jiang Jun (pensiero): In questo momento, Shen Canglan sembra diverso da prima.
♪~Il fratello maggiore del Xiaoniu~ lo porta a catturare le lolette~♪
Xue Mobei: Jiang Jun dove sei?
Jiang Jun: Sono a casa. Che succede, Mobei...?

Shen Canglan: Mobei?

Xue Mobei: Ultimamente... ci sono alcune voci strane che girano a scuola. E sembra che siano state confermate.

Shen Canglan: Chi è Mobeeei?

Jiang Jun: Non interrompermi!

Xue Mobei: Insomma, in questi giorni non devi assolutamente andare in bibliote—

Shen Canglan: Mobeeei, è troppo tardi, non disturbare la nostra Jun Jun.

Jiang Jun: C'è un po' di casino qui, ti richiamo tra poco...

Duu duu duu

Xue Mobei: Non stava proprio ascoltando. Uff, meno male che non è in biblioteca a scuola.

Shen Canglan: Sei un po' cattiva con me.

Jiang Jun: Chi ti ha detto di combinare guai?!

Shen Canglan: Non ti arrabbiare, ho trovato una traccia.

Jiang Jun: Dì subito.

Shen Canglan: Poco fa sono entrato in sintonia con questo...

Jiang Jun: Hai messo le mani sulla roba del nonno?

Jiang Jun: Non riesci proprio smettere di toccare tutto?!

Shen Canglan: Non l'ho strappato io, era già così quando l'ho trovato, davvero!

Shen Canglan: Mh-mh

Jiang Jun: Va bene. Ammetto che ti ho incolpato ingiustamente.

Shen Canglan: Il drappo ha detto che aveva un amico il cui corpo era pieno di mappe, che poi si è trasformato in un libro ed è andato a vivere nella biblioteca dell'Università S.

Drappo: Avevamo detto che saremmo andati in pensione insieme *Sigh*

Jiang Jun: L'Università S? Io studio proprio lì!

Shen Canglan: Allora andiamo a dare un'occhiata in biblioteca domani!

Jiang Jun (pensiero): Ho come l'impressione che poco fa qualcuno abbia menzionato la biblioteca?

Xue Mobei, che per non disturbare i coinquilini, fa una telefonata sul tetto.

Shen Canglan: È tardi, sono stanco...

Jiang Jun: Domani ricordati di venire con me in biblioteca a cercare indizi.

Shen Canglan: Va bene.

Shen Canglan: Allora stanotte dormo nella stanza degli ospiti, Jun Jun?

Fortuna e felicità

Shen Canglan: Non fare così, non ho nessun posto dove andare!

La biblioteca dell'Università S

Studente (pensiero): Accidenti! È già così tardi, devo sbrigarmi a recuperare i compiti.

Studente (pensiero): Per fortuna sono riuscito a tornare in tempo, altrimenti avrei fallito l'esame un'altra volta.

Studente (pensiero): Non c'è anima viva… fa venire un po' i brividi.

Studente (pensiero): Mi pare di aver sentito che una ragazza ha incontrato una volta un fantasma in biblioteca.

Aaaaaaaaah!

EPISODIO 6: Un incontro improvviso con una vecchia conoscenza

Durante una conversazione in chat con i suoi amici, Jiang Jun viene informata dell'arrivo di un nuovo consulente psicologico, ma decide di non dare troppo peso alla notizia. Dopo la lezione, Shen Canglan la raggiunge in classe e la invita a seguirlo in biblioteca per cercare i frammenti della mappa del tesoro. Lì, i due si imbattono proprio nel consulente psicologico, che si rivela essere un amico d'infanzia di Jiang Jun.

Il giorno dopo in classe
Jiang Jun: Professore!
Jiang Jun: Eccomi, consegno adesso la mia tesi!
Professore: Va bene, mettila qui.
Jiang Jun (pensiero): Gli amici intimi di Jiang Jun — Tian Tian, Xiao Shan e Mobei — come mai non sono qui?...
Professore: Ci sono ancora alcuni studenti che non hanno consegnato ieri l'elaborato. Mi raccomando, chi non l'ha fatto lo consegni al più presto!
Club di Studio (4)
10 aprile, ore 07:51
Jiang Jun: Perché non siete ancora arrivati?
Jiang Jun: Sta per cominciare la lezione!
Tian Tian: Jun Jun, scorri in alto nei messaggi.
Tian Tian: Stamattina abbiamo chiesto il permesso per andare allo studio di consulenza psicologica.
Xiao Shan: 😈
Jiang Jun: ???
Xue Mobei: @Jiang Jun Ricordati di consegnare la tesi.
Jiang Jun: Sì! L'ho consegnato!
Xiao Shan: Quella stupida di Tian sta sbavando per il nuovo tutor di psicologia!!!
Tian Tian: ??? Nella foto sembra che io abbia una cotta per te!
Jiang Jun (pensiero): Ah, sembrano così felici e rilassati...
Jiang Jun (pensiero): Biscotti a forma di orsetto?
Shen Canglan: Hey!
Jiang Jun: Come sei riuscito a intrufolarti qui?!
Shen Canglan: È un segreto! Fatti più in là.
Shen Canglan: Che stai aspettando? Su, Mangia!

Jiang Jun: In classe non si possono mangiare snack...

Shen Canglan: E il latte?

Shen Canglan: *Came prepared*

Jiang Jun: Grazie...

Shen Canglan: Sai dove ho dormito ieri? Sono stato proprio sfortunato...

Jiang Jun: Non voglio saperlo, grazie. Devo prendere appunti adesso.

Biblioteca Università S

Jiang Jun: Accidenti! Mi sono dimenticata che per entrare in biblioteca serve la tessera...

Beep

↑ Uno sguardo che dice: "Come fai ad avere la tessera dell'Università? Non avrai mica combinato qualcosa di brutto?"

↓ Un gesto che dice: "Ahahaha, non ti preoccupare per una sciocchezza del genere."

Shen Canglan: La scheda di catalogazione dei libri qui riporta anche la data di ingresso in biblioteca. Bisogna cercare tutti i libri entrati nel 2002 e controllarli uno per uno.

Jiang Jun: Mh mh

Tutor di psicologia: Edificio A...?

Tutor di psicologia: Ehi, aspetta un attimo.

Tutor di psicologia: Scusami, come si arriva all'edificio A dell'Università?

Jiang Jun: Basta uscire da qui e seguire la strada principale, tutto dritto.

Tutor di psicologia: Ti ringrazio.

Stares

Jiang Jun (pensiero): Quel libro che tiene in mano non sarà del broccato di nuvole, vero?

Cloud

Tutor di psicologia: Ti interessa la psicologia?

Cloud Data Psychological analysis

Tutor di psicologia: Sono il nuovo consulente psicologico qui. Ci siamo già incontrati, ma forse non te lo ricordi più.

Tutor di psicologia: Il mio nome è Wei Chengmo.

Jiang Jun: Tu sei...

Wei Chengmo: Jiang Jun.

Wei Chengmo: Oggi dove andiamo?

Jiang Jun: Fra dieci anni lo tireremo fuori insieme, ok?

Wei Chengmo: Tra dieci anni ce ne saremo già dimenticati.

Wei Chengmo: Rompere l'amicizia? Jiang Jun, lo dici sul serio? Ma perché? Jiang Jun!

Jiang Jun: Mi dispiace...

Jiang Jun: Scusa, non ricordo molto cose della mia infanzia...

Wei Chengmo: ... Mh, non c'è da meravigliarsi, dopotutto è una cosa successa tanti anni fa.

Wei Chengmo: Non devi forzarti a ricordare.

Shen Canglan (pensiero): E questo tipo chi è?

Shen Canglan: Jiang Jun, sbrighiamoci. Abbiamo un sacco di lavoro da fare.

Wei Chengmo: È tuo amico?

Shen Canglan: Sì, sì, siamo grandi amici!

Jiang Jun: Non è vero!

Wei Chengmo: Sembri impegnata. Quando hai tempo, passa pure dalla sala di consulenza psicologica per fare due chiacchiere.

Jiang Jun: Uhm.

Shen Canglan: Cosa ci sarà mai di divertente nella sala di consulenza psicologica?! Dai, andiamo.

EPISODIO 7: Strani fenomeni in biblioteca

Shen Canglan e Jiang Jun si trovano in biblioteca, dove incontrano per la prima volta il bibliotecario Li Zihan, che li invita a fare silenzio. I due decidono di organizzarsi utilizzando le note sul telefono per dividersi il lavoro: Shen Canglan si dirige al terzo piano, mentre Jiang Jun si dedica alla consultazione dei libri al piano terra. Con l'arrivo della sera, Xue Mobei nota Jiang Jun addormentata e la sveglia, facendole delle domande sul motivo della sua presenza lì. Jiang Jun spiega le sue intenzioni, e una volta appreso che è tardi, si precipita per avvisare Shen Canglan. Tuttavia, lungo il cammino, si imbatte in una scoperta inquietante.

Biblioteca Università S
Sala di lettura, secondo piano
Shen Canglan: Dimmi, dimmi, chi era quel tipooo?
Jiang Jun (pensiero): Che fastidio. Perché è così impiccione?
Shen Canglan: Non sembrava essere Mobei...
Jiang Jun: Sono quattro ore che siamo seduti, e tu non hai smesso di parlare!
Bibliotecario: Nella sala di lettura è vietato disturbare.
Li Zihan
Bibliotecario
Shen Canglan e Jiang Jun: Ci scusi...
Shen Canglan, sei troppo rumoroso! Vai da solo al piano di sopra nella sala di lettura a cercare i libri!
Allora vado al terzo piano! Quando hai finito dicercare tutti i libri del 2002 su questo piano, call me 😚!!
20.00
21.45
Tic tic
Xue Mobei: Jiang Jun, svegliati, così prenderai freddo. *Tic tic*
↑ Ieri sera ha passato la notte a preoccuparsi per il nonno, e non ha dormito bene.
Jiang Jun (pensiero): Mobei... È venuto a studiare da solo?
Xue Mobei (schiarendosi la gola): *Cough cough cough.* Ieri ti avevo chiaramente detto di non venire in biblioteca!
Jiang Jun: Mobei, ti sei ammalato?!
Ieri, mentre era sul tetto a telefonare, ha preso freddo ed è venuto il raffreddore →
Xue Mobei: Non è niente, tranquilla, ma la biblioteca sta per chiudere. Muoviamoci, usciamo in fretta.

Jiang Jun: Ma che ne facciamo di tutti questi libri…

Xue Mobei: È troppo tardi ormai. Finirai domani, alla luce del giorno. Dopo il tramonto… la biblioteca diventa pericolosa.

Xue Mobei: Non possiamo assolutamente restare qui. *Cough cough*

Xue Mobei: La sensazione di pericolo si fa sempre più intensa…

Xue Mobei: Andiamocene in fretta.

Ka tak

Jiang Jun (pensiero): Continuo ad avere la sensazione di essermi dimenticata qualcosa...

Jiang Jun (pensiero): Ah! Quel rompiscatole di Shen Canglan è ancora al terzo piano!

Xue Mobei: Chi è Shen Canglan?

Jiang Jun: Muoviti, Mobei! Dobbiamo andare a cercare quel rompiscatole!

Xue Mobei: Corri troppo veloce!

Biblioteca centrale Università S

Sala di lettura al terzo piano

Shen Canglan (pensiero): Gli universitari di oggi non amano proprio studiare! Alla fine sono io quello che ha fatto più tardi!

Voce: Aaah

Shen Canglan: ?

Biblioteca dell'Università S

Corridoio secondo piano

Xue Mobei: Sbrighiamoci, dopo le dieci si spengono le luci ovunque, tranne che nella sala di lettura!

Dun!

Jiang Jun: Ah!

Xue Mobei: Non preoccuparti, finché il telefono ha ancora batteria, basta accendere la torcia...

Xue Mobei: Batteria scarica...

Xue Mobei: Accidenti a me, dovevo stare zitto.

Xue Mobei: Jiang Jun?

Jiang Jun: Mobei, hai visto?!

Jiang Jun: Proprio adesso,

Jiang Jun: Proprio—proprio lì, poco fa…

Jiang Jun (pensiero): Petali…

Jiang Jun (pensiero): Non sarà che…?!

EPISODIO 8: Non credo nelle profezie

Shen Canglan raggiunge Jiang Jun e Xue Mobei, ma quest'ultimo è diffidente nei suoi confronti. Convinto che la caccia al tesoro rappresenti un pericolo per Jiang Jun, Xue Mobei gli intima di evitare ogni contatto con lei. Il suo potere delle previsioni, ambiguo riguardo a Shen Canglan, lo spinge a non fidarsi. Tuttavia, quest'ultimo non dà peso alle profezie. Nel frattempo, l'idea di incontrare il fantasma impaurisce Jiang Jun e la porta alla fuga, scatenando in lei il ricordo di dolorosi momenti della sua infanzia.

Tap Tap Tap
Tap
Shen Canglan: Chi mi stava chiamando poco fa?
Blinds!
Jiang Jun: Sei tu che stavi facendo scherzi da fantasma?!
Shen Canglan: Ma che stai dicendo? Perché mai dovrei fare una cosa simile?...
Jiang Jun: Pensavo ti fosse successo qualcosa.
Jiang Jun: La macchia di sangue di poco fa...
Jiang Jun (pensiero): Fino a poco fa era ancora rosso...
Xue Mobei: Chi è?
Jiang Jun: È una lunga storia...
Shen Canglan: Quindi è caduto proprio qui, ecco perché mancavano tre petali.
Shen Canglan: Xiao Si, Xiao Ta e Xiao Ke...
*Nota: i nomi dei petali.
Jiang Jun: Meglio se ce ne andiamo in fretta da qui.
Shen Canglan: Non avevamo detto che avremmo cercato gli indizi insieme? Come mai vuoi andartene di già?!
Shen Canglan: *Grabbing her hands*
Xue Mobei: La biblioteca è pericolosa!
Shen Canglan: Pericolosa? Ma dove?
Jiang Jun: Andiamocene in fretta da qui...
Shen Canglan: Come fa a sapere che qui è pericoloso? Non è che forse sa qualcosa di più?
Jiang Jun: Mobei è mio amico, le sue profezie sono molto accurate...
Shen Canglan: Oh? Un indovino?
Xue Mobei: In realtà… ultimamente girano delle voci nel campus,

Cough cough

36. Xue Mobei: Alcuni studenti si sono imbattuti in strani eventi dopo lo spegnimento delle luci...

Jiang Jun: Sarà davvero infestata dai fantasmi?

Shen Canglan: Ancora con queste profezie e storie di fantasmi, ma che state dicendo?!

Xue Mobei: Non c'è più tempo per spiegarti.

Xue Mobei: Jiang Jun ha paura dei fantasmi, voglio portarla via da qui.

Shen Canglan: Ma Jiang Jun ha ancora qualcosa di molto importante da indagare...

Shen Canglan: Però, se anche tu dessi una mano...

Xue Mobei: Mi dispiace, non posso fare nulla!

Xue Mobei: Non conosco le tue intenzioni con Jiang Jun,

Xue Mobei: Ma ti prego, da ora in poi non avere più contatti con lei.

Shen Canglan: Perché? Non dovrebbe essere Jiang Jun a decidere con chi vuole stare in contatto?

Shen Canglan: Come puoi decidere al posto suo?

Xue Mobei: A dire la verità, sono un po' imbarazzato, le mie capacità di previsione potrebbero non funzionare quando si tratta di prevedere cose positive.

Xue Mobei: Ma quando si tratta di prevedere cose brutte, colpisco sempre nel segno.

Xue Mobei: E dal primo momento in cui ti ho visto, ho avuto un presentimento,

Xue Mobei: Sei qualcuno che causerà dolore a me a Jiang Jun.

Shen Canglan: Non credo nelle profezie, né nel destino, il destino può essere cambiato!

Shen Canglan: Jiang Jun ha bisogno di me ora!

Xue Mobei: No, ciò di cui ha bisogno è una persona a cui davvero importi di lei.

Xue Mobei: Jiang Jun?

Tap Tap Tap

Maestra: Parlate! Perché avete fatto questo brutto scherzo a Jiang Jun?

Alunni: Perché è troppo prepotente, si vanta sempre della sua forza!

Alunna: Jiang Jun vi ha solo fermati perché bullizzavate le ragazze!

Alunni: È davvero insopportabile, ma non siamo in grado di batterla...

Alunni: Abbiamo sentito dire che il nonno di Jiang Jun è stato portato via da un fantasma.

Alunni: Così abbiamo pensato di travestirci da fantasmi per spaventarla un po'...

Alunna: Avete davvero esagerato!

Thud!

Thud!

EPISODIO 9: Le amiche al mio fianco

Dopo aver soccorso Jiang Jun, Xue Mobei la riaccompagna al dormitorio femminile, dove le sue amiche la attendono. Preoccupate per le sue ferite, queste le rivolgono subito delle domande su quanto è successo.

Tap
Xue Mobei: Jiang Jun...
Xue Mobei: Stai bene?!
Xue Mobei: Perdonami.
Xue Mobei: Avrei dovuto dirtelo prima… ti ho spaventato, vero?
Jiang Jun: Non è niente, non è colpa tua.
Xue Mobei: Mi è venuto in mente all'improvviso, è così tardi, non sarà mica già chiusa la biblioteca?
Cough cough
Jiang Jun: Ma la biblioteca prima non chiudeva a chiave, no?
Xue Mobei: In realtà a causa di quella… brutta voce che circola ultimamente, ora chiude a chiave.
Jiang Jun: Pure questo? Sul serio?
Xue Mobei: Accidenti, Jiang Jun, non hai visto i messaggi nella chat di gruppo?
Jiang Jun: A—Ah, quindi rischiamo di restare chiusi qui dentro la biblioteca...?
Xue Mobei: Non preoccuparti. Se è chiusa, allora andremo a cercare il bibliotecario per farci dare la chiave e aprire la porta.
Jiang Jun: Ok!
Biblioteca Atrio
Primo piano
Xue Mobei: Che sollievo. La porta è ancora aperta.
Creak
Xue Mobei: L'infermeria sarà già chiusa a quest'ora, la tua ferita...
Jiang Jun: Tornerò al dormitorio. Xiao Shan e le altre hanno dei medicinali di riserva.
Xue Mobei: Allora ti accompagno.
Jiang Jun: Scusami, ti do sempre così tanto disturbo...
Xue Mobei: Ma no, è quello che dovrebbe fare un amico.
Jiang Jun: Che succede? Hai dimenticato qualcosa?
Xue Mobei: Non è niente, andiamocene da qui.
Ingresso del dormitorio femminile

Xue Mobei: Oggi è successo davvero di tutto. Riposa bene.

Jiang Jun: Anche tu, sei ammalato perciò bevi tanta acqua.

Jiang Jun: Mobei... quello che dici è vero?

Xue Mobei: Che cosa?

Jiang Jun: Shen Canglan è davvero...

Jiang Jun: Qualcuno che ci farà del male?

Xue Mobei: E così hai sentito...

Xue Mobei: In realtà, ho anche previsto che...

Xue Mobei: Sei già stata ferita, non ti basta come prova?

Jiang Jun: ??

Xue Mobei: Buona notte.

Jiang Jun: Buona notte!

Dormitorio femminile

*Qui si può cucinare l'hotpot in stanza.

Clack

Tian Tian: Jun Jun è tornata! Domani mattina presto c'è lezione, quindi stasera devi assolutamente tornare in stanza a dormire!

Xiao Shan: Surprise! Abbiamo preparato l'hot pot!

Tian Tian e Xiao Shan: Ma sei ferita!

Xiao Shan: Lascia che ti medichi!

Batuffolo imbevuto di tintura di iodio

Tian Tian: Ma che modo è questo di mettere la medicina?!

Xiao Shan: Che è successo, qualcuno ti ha creato problemi?

Jiang Jun: No, no, tranquilla! Sono solo inciampata in biblioteca.

Iodio→

Tian Tian e Xiao Shan: La biblioteca?!

Tian Tian: Jun Jun, ti è successo qualcosa di strano in biblioteca, vero?

Xiaoshan: Hai visto un fantasma o qualcosa del genere?!

Jiang Jun: Come fate a saperlo...?

Tian tian: A dire il vero, anche Xiao Shan si è imbattuta in una cosa simile.

Xiao Shan: Eh sì, proprio così! Quella sera sono rimasta in biblioteca fino a tardi, e quando sono uscita dalla sala lettura, ho visto che le luci del corridoio erano tutte spente!

Xiao Shan: In questa situazione… possibile che…

Xiao Shan: D'un tratto, alle mie spalle, una voce stranamente inquietante ha cominciato a sussurrami...

Xiao Shan: È arrivato!

Fantasma: Non… dovete… stare... qui... disturbare…vattene...

Xiao Shan: Mi sono girata, e ho visto solo una donna dai capelli lunghi con il viso coperto di sangue. Ma per quanto provassi, non riuscivo a raggiungerla!

Xiao Shan: Bellissima!

Tian Tian: Ma perché mai la stavi inseguendo?

Xiao Shan: Perché! È raro imbattersi in cose del genere!

Tian Tian: Comunque, stamattina non siamo andati a lezione perché abbiamo ricevuto una comunicazione...

Chat di classe (36)

Tutor: Consigliamo a tutti gli studenti che si sono imbattuti in strani eventi in biblioteca di rivolgersi al centro di supporto psicologico per parlare con un consulente.

Tian Tian: Questa faccenda della biblioteca sembra uno scherzo di cattivo gusto, la scuola dovrebbe mandare qualcuno a indagare, no?

Xiao Shan gioca con le guance di Jiang Jun.

Xiao Shan: Fantasma bla bla bla, marziano bla bla bla, Bigfoot bla bla bla, troppo divertente bla bla bla

Jiang Jun: Xiao Shan, stai scherzando adesso, vero?

Tian Tian: Va bene, Xiao Shan, smettila di parlare di quelle cose strane. Jun Jun si spaventerà!

Jiang Jun: Non ti preoccupare! A me mostri e cose così non fanno paura, finché posso combatterli.

Xiao Shan: Le cose che la scienza non sa spiegare sono proprio affascinanti, non pensate?

Tian Tian: A proposito di cose da spiegare, Jun Jun, non è che per caso c'è qualcosa che non ci stai dicendo?

Jiang Jun: Cosa?

Xiao Shan: Già! Ho sentito che oggi c'era un ragazzo super carino che ti ha accompagnata a lezione, vero? A quanto pare, anche se non ci siamo, non ti senti sola, eh?

Jiang Jun: Non c'è nessun ragazzo super carino...

Thinking... thinking...

Jiang Jun: Non starà mica parlando di...

Quel compagno che ama spettegolare.

Jiang Jun (pensiero): Shen Canglan, quel tipo! Non si rende conto che il suo comportamento può facilmente far nascere dei malintesi!

Lei stessa non se n'è accorta.

Xiao Shan: Vado a prenderti una ciotola nuova!

Xiao Shan: Dai, non fare la timida!

Tian Tian: Uffa, la nostra brava ragazza non può mica mettersi con qualcuno di nascosto da noi!

Jiang Jun: Tra me e quel tipo non c’è davvero niente!

EPISODIO 10: Ci si può fidare di lui?

Mentre Xue Mobei e Jiang Jun condividono i loro dubbi riguardo alle reali intenzioni di Shen Canglan, quest'ultimo prosegue la sua indagine. Questa lo conduce all'archivio della biblioteca, e lì osserva attentamente la stanza, diventata nel corso del tempo anche un rifugio per il bibliotecario Li Zihan. Durante la sua esplorazione, però, Shen Canglan si imbatte in un misterioso oggetto ornamentale di cui, accidentalmente, attiva un meccanismo nascosto. Subito dopo si apre una botola sotto di lui, e Shen Canglan cade in essa.

Xue Mobei: Quel tipo...
Jiang Jun: Shen Canglan è davvero... Qualcuno che ci farà del male?
Xue Mobei: In realtà... ho anche previsto che——
Xue Mobei: Lui ci porterà del male,
Spins around back and forth
Xue Mobei: Può anche portarci una grandissima felicità.
Xue Mobei: Come dovrei spiegare questa cosa? Non ho mai visto una profezia così strana!
Xue Mobei (pensiero): Le cose positive possono non avverarsi, quindi le ho detto solo le cose brutte, così Jun Jun può stare più attenta...
Biblioteca S
Corridoio secondo piano
Shen Canglan: Quel tipo con gli occhiali è davvero fastidioso.
Shen Canglan: Con lui intorno, non posso neanche condividere con Jun Jun le informazioni che ottengo con l'empatia.
Gli indizi ottenuti poco fa tramite l'empatia:
Il libro A - quello che hai descritto, non l'abbiamo mai visto...
Il libro B - possiamo solo accedere a quello che è stato messo fuori...
Il libro C - alcuni amici sono davvero bravi a giocare a nascondino.
Shen Canglan (pensiero): Nascondino... non sarà mica un altro di quei giochi da stanza segreta?
Stanza segreta
Shen Canglan: C'è del bagnato qui... è acqua.
Shen Canglan (pensiero): Dove sono le tracce di sangue di cui parlava Jiang Jun?
Shen Canglan (pensiero): I frammenti del tesoro nascosti nella biblioteca...
Shen Canglan (pensiero): La biblioteca infestata...
Shen Canglan (pensiero): È qualcuno che sta facendo il fantasma per scherzo, oppure...

Shen Canglan (pensiero): Questo motivo...

Shen Canglan (pensiero): …è la formazione dei Sei Fiori!

Shen Canglan (pensiero): La formazione dei Sei Fiori è un'antica “formazione a schema”...

Shen Canglan (pensiero): Una cosa così particolare in teoria non dovrebbe trovarsi in biblioteca. Potrebbe avere a che fare con il tesoro degli artigiani?

Dormitorio femminile

Il carino e affascinante Shen Canglan

Xiaoshan: Non sarà mica apparso il protagonista maschile?

Tiantian: Sento già aria di pettegolezzo!

Jiang Jun (pensiero): Quando ha cambiato il suo soprannome quel tipo?!

Jiang Jun: Che c’è?!

Shen Canglan: Come ti permetti di scappare di nascosto? Torna subito qui!

Jiang Jun: Sei ancora in biblioteca? Quello è un posto infestato, lo sai!

Shen Canglan: Ho trovato un indizio.

Jiang Jun: Bugiardo! Per ore non abbiamo trovato indizi, e appena me ne vado spuntano?

Shen Canglan: Non abbiamo trovato indizi durante il giorno, forse perché stavamo cercando nella direzione sbagliata...

Shen Canglan: Penso che nella biblioteca ci sia una stanza segreta con meccanismi nascosti. Forse il libro che contiene i “frammenti della mappa del tesoro” non è stato messo nella sezione di prestito pubblico.

Tian Tian: La nostra piccola è cresciuta!

Xiao Shan: Ora sa fare le telefonate lunghe lunghe!

Jiang Jun: Io... sono già tornata in dormitorio! Ne parliamo domani.

Jiang Jun: Sbrigati a uscire. Non restare fino a tardi in biblioteca.

Duu duu

Shen Canglan (pensiero): Se continuiamo così, come riusciremo a trovare il tesoro degli artigiani?!

Shen Canglan (pensiero): La “formazione dei Sei Fiori” è stata disposta sulla parete esterna dell’archivio.

Qui

Archivio

Sala lettura

Vano scale

Scaffali

Shen Canglan (pensiero): È molto probabile che nell’archivio sia nascosto qualcosa.

Shen Canglan (pensiero): La porta è davvero chiusa a chiave. Eh, non resta che fare da soli...

Shen Canglan (pensiero): Provo la mia “tecnica segreta • scasso”, speriamo funzioni ancora.

Dentro l’archivio

Click!

Shen Cangla: Grazie, piccola serratura, sei la migliore!

La serratura gli parla, tutta imbarazzata.

Serratura: 😆 💔

Click

(Turns the light on)

Shen Canglan (pensiero): Dove sarà il libro che nasconde i “frammenti della mappa del tesoro”?

Li Zihan

Bibliotecario

Shen Canglan (pensiero): Li Zihan? È il bibliotecario che c’è di giorno.

Rolling

Shen Canglan: Un letto pieghevole... A quanto pare questo è il posto dove riposa.

Shen Canglan (pensiero): Questo bibliotecario sembra proprio un uomo d'affari di mezza età.

Rolling

Shen Canglan (pensiero): Ha messo anche degli oggetti feng shui nell’archivio?

Rolling

Click clack

(Floor restores)

Dall’altro lato del muro

EPISODIO 11: Il pericolo della stanza segreta

Shen Canglan è caduto in una botola, e ora sembra completamente isolato dal mondo esterno. Preoccupata per la sua sorte, Jiang Jun, dopo essersi sottoposta a una seduta di consulenza psicologica con Wei Chengmo, chiede a Xue Mobei di usare i suoi poteri per indagare sulle sue condizioni, ma i tentativi non portano a nessun risultato. Nonostante ciò, la sua determinazione non vacilla. Decisa a trovarlo ad ogni costo, Jiang Jun insiste e Xue Mobei decide infine di accompagnarla nella sua ricerca.

Archivio
Click Clack
Il giorno dopo
Ambulatorio di consulenza psicologica Università S
Jiang Jun (pensiero): Accidenti, avevo dimenticato che Chengmo è il nuovo consulente psicologico...
Wei Chengmo: Jiang Jun, cosa hai visto ieri in biblioteca?
Jiang Jun: Ho visto... il fantasma di una donna, c'erano anche delle macchie di sangue...
Jiang Jun (pensiero): Non so come affrontarlo. Il motivo per cui ci siamo allontanati anni fa... non può assolutamente scoprirlo.
Wei Chengmo: Dovevi essere molto spaventata, in quel momento.
Modulo dati personali dello studente
Wei Chengmo: Cosa sei andata a fare in biblioteca ieri sera?
Jiang Jun: (*Evasive)* Solo a studiare un po'… non ho fatto caso agli avvisi della scuola.
Wei Chengmo: Capisco.
Jiang Jun: Professor Wei, non ho problemi psicologici, sono solo venuta a riferire la situazione. Arrivederci, professore!
Wei Chengmo: Davvero? Poco fa eri turbata.
Wei Chengmo: Ricordo che eri sempre molto spaventata dai fantasmi, a causa del nonno.
Jiang Jun: Sì, sì, e allora?
Wei Chengmo: I momenti felici si dimenticano facilmente, lascia che anche i ricordi amari si disperdano col vento.
Wei Chengmo: Mi dispiace. Se quello che hai vissuto in biblioteca continua a turbarti, puoi venire da me in qualsiasi momento.
Jiang Jun (correndo via): Sì, sì, arrivederci, professore!
Wei Chengmo: La maggior parte degli studenti ha visto il fantasma di una donna con i capelli lunghi e vestito bianco...

Università S???

Shen Canglan (pensiero): Cuore, milza, polmoni… fanno tutti così male.

Shen Canglan (pensiero): Sono ancora vivo?

(Soffici petali di fiore tongcao) State tutti bene?

(Cellulare) Xiao Hei, stai bene?

Xiao Hei: Io... Non sto bene.

Fiore tongcao e cellulare: Xiao Hei! Dai, riprenditi!!

Shen Canglan (pensiero): È finita, adesso non posso più chiamare Jiang Jun.

Shen Canglan (pensiero): È così buio.

Shen Canglan (pensiero): Che posto è questo?

Shen Canglan (pensiero): Ho scoperto la formazione dei sei fiori, poi sono entrato nell'archivio, ho azionato la ruota e sono finito proprio qui?

Click

Shen Canglan (pensiero): Sembra che abbia premuto qualcosa...

Shen Canglan (pensiero): Non sarò mica caduto da lassù, vero? Quell'altezza...

Rustle Rustle

Shen Canglan (pensiero): C'è qualcuno?

(*Turns off*)

Shen Canglan (pensiero): Ho un brutto presentimento... Questo posto sembra una stanza segreta per ammazzare la gente. Non è che qualcuno vuole farmi fuori...?

Università S

Edificio didattico

Segreteria: Il telefono da lei chiamato è spento o non raggiungibile.

Jiang Jun (pensiero): Com'è possibile che non risponda al telefono? Non sarà mica stato catturato dal fantasma...?

Xue Mobei: Jiang Jun, tra poco inizia la lezione, entriamo in aula.

Jiang Jun: Mobei...

Jiang Jun: Puoi aiutarmi a capire dove sia finito Shen Canglan?

Xue Mobei: Ieri non avevo detto che lui avrebbe portato guai...?

Jiang Jun: Ho paura che gli sia successo qualcosa, aiutami...!

Xue Mobei: E va bene...

Inactive

Xue Mobei: Non riesco a prevederne le sorti.

Jiang Jun: Che cosa significa?

Xue Mobei Non vedo nessuna informazione su di lui, potrebbe già...

Jiang Jun: Potrebbe essere già morto?!

Xue Mobei: Ma no, cosa vai a pensare! Volevo dire che potrebbe essere intrappolato in qualche tipo di campo misterioso che lo isola dal mondo esterno.

Jiang Jun: Scusa. Quale campo misterioso? È in pericolo?

Xue Mobei: Cosa state facendo esattamente? Perché siete finiti in un pericolo del genere?

Jiang Jun: Dovresti sapere della scomparsa di mio nonno più di dieci anni fa, vero?

Xue Mobei: Sì.

Jiang Jun: Shen Canglan ha detto di aver visto mio nonno il mese scorso... Mio nonno sta cercando una cosa chiamata “tesoro degli artigiani.” Anche noi andremo a cercare il tesoro degli artigiani, forse incontreremo il nonno...

Xue Mobei: Questo tesoro degli artigiani è molto pericoloso, vero?

Xue Mobei: Come potrei lasciarti fare una cosa così pericolosa con qualcuno che potrebbe portare guai? Andremo a cercarlo insieme.

Jiang Jun: Va bene.

Xue Mobei: Andiamo. Ieri sera, dopo che siamo usciti dalla biblioteca, hai avuto ancora contatti con Shen Canglan?

Jiang Jun: Ehm...

EPISODIO 12: Operazione di salvataggio

Jiang Jun e Xue Mobei sono in cerca di Shen Canglan, e seguono una pista che li porta verso l'archivio. Xue Mobei intuisce che possa trovarsi lì. Quando Li Zihan, il bibliotecario, e Wei Chengmo si allontanano per discutere in privato, i due si precipitano all'interno. Improvvisamente, una voce familiare li chiama dall'interno della botola: è Shen Canglan. Con voce calma, ma urgente, li istruisce su come attivare il meccanismo nascosto che riaprirà la botola, permettendogli finalmente di uscire.

Clack
Buzz
Tap
Wei Chengmo: Professor Li, è presente?
Li Zihan: Quel tipo è tornato di nuovo...
Shen Canglan: *Quietly* Hm? Questo è...
Uni S Biblioteca
Jiang Jun: Abbiamo cercato così a lungo e ancora niente, ma dove diamine si è cacciato quel tipo?!
Xue Mobei: Non agitarti, non abbiamo ancora controllato l'archivio, magari è lì dentro.
Jiang Jun: Possiamo entrare nell'archivio...?
Stops
Jiang Jun: Che c'è?
Xue Mobei: Guarda.
Wei Chengmo: Salve, Prof. Li, è un buon momento per parlare?
Li Zihan: Non è un buon momento. Gliel'ho già detto molte volte: non so nulla della faccenda dei fantasmi.
Wei Chengmo: Ieri notte c'è stato un altro incidente. La prego di collaborare alle indagini.
Wei Chengmo: Altrimenti sarò costretto a riferire ai superiori... Non credo voglia che la situazione si complichi ulteriormente, giusto?
Li Zihan: Va bene, non deve fare sempre la voce grossa con la scusa dell'investigatore. Andiamo di là a parlare.
Xue Mobei: Il professore non ha chiuso a chiave la porta.
Dentro l'archivio
Jiang Jun: Shen Canglan, ci sei?
Shen Canglan (pensiero): Sembra la voce di Jiang Jun.
Jiang Jun: Neanche qui... dove diavolo si sarà cacciato...

Thump Thump Thump!

Xue Mobei: Potrebbe essere stato Shen Canglan a fare quel rumore...?

Jiang Jun: Shen Canglan, sei tu?!

Tock Tock

Shen Canglan: Sono io! Aiutatemi a uscire, presto!

Jiang Jun: Sei sotto il pavimento?! Come ci sei finito...?

Jiang Jun: Come faccio a tirarti fuori?!

Shen Canglan: Guarda di fianco a te, c'è forse un soprammobile feng shui?

Shen Canglan: Fai girare più veloce la ruota d'acqua del soprammobile, e la botola si aprirà. Sotto c'è una stanza segreta che si attiva tramite questo meccanismo: io sono intrappolato lì.

Xue Mobei: In effetti, le giunture di questo pannello sono più larghe...

Rolling Rolling

Rolling

Jiang Jun: Così va bene?

Clack

Clack

Floor restores

Jiang Jun: Eh? Si è aperto solo per un attimo...

Shen Canglan: Dovrebbe esserci un modo per non far richiudere la botola. Prova a muovere l'oggetto in un altro modo?

Dopo molti tentativi...

Jiang Jun (pensiero): Giriamo la ruota in senso opposto. Proviamo a rimuovere questo alberello (?).

Jiang Jun (pensiero): Proviamo ora a fermare la ruota.

Xue Mobei: Sembra che basti fermare la ruota per mantenerla aperta.

Shen Canglan: Ben fatto! Cerca ancora nei paraggi, dovrebbe esserci una scaletta di corda…

Jiang Jun: Dammi la mano, ti tiro su io.

EPISODIO 13: Voglio un abbraccio

Wei Chengmo inizia a nutrire dei sospetti su Li Zihan, convinto che possa essere il fantasma che si aggira in biblioteca. Nel frattempo, Jiang Jun e Xue Mobei si affrettano a portare via Shen Canglan, ma vengono scoperti proprio da Li Zihan. Durante il confronto, Shen Canglan fa accidentalmente cadere un pugnale che teneva nascosto tra i suoi vestiti. Quest'oggetto si rivela essere molto speciale, perché appartenente alla famiglia Jiang.

Biblioteca Università S
Secondo piano.
Li Zihan: Ogni sera, prima della chiusura, faccio un giro di perlustrazione nella biblioteca. Non ho mai visto nessun fantasma.
Li Zihan: Le dicerie sui fantasmi sono solo voci messe in giro dagli studenti, no?
Wei Chengmo: Alcuni studenti con cui ho parlato erano alquanto convinti di aver visto un'ombra spettrale, e le descrizioni dell'aspetto coincidevano quasi tutte. Non sembravano mentire.
Li Zihan: Quindi, professor Wei, lei crede davvero che esistano i fantasmi?
Wei Chengmo: Al contrario, sono ancora più convinto che quello che succede in biblioteca sia opera di qualcuno.
Li Zihan: Stai insinuando che potrei essere io?
Wei Chengmo: Con tutto il rispetto, professor Li.
Wei Chengmo: L'immagine del fantasma descritta dagli studenti somiglia... un po' a lei.
Li Zihan: Lavoro in questa biblioteca universitaria da anni, non mi era mai stata fatta un'accusa tanto assurda.
Li Zihan: Se è davvero convinto che sia io quel fantasma, la prossima volta si presenti con delle prove e con una lettera di licenziamento firmata dalla direzione.
Li Zihan: Se non c'è altro, può anche andarsene.
Wei Chengmo: Non intendevo accusarla.
Wei Chengmo: Ma la somiglianza tra lei e quel fantasma non può essere una semplice coincidenza.
Wei Chengmo: O lei ha mentito, oppure chi sta dietro questi eventi lo sta facendo di proposito per colpirla. In ogni caso, è meglio che non giri da solo di notte. Questa sera farò il giro notturno in biblioteca con lei.
Li Zihan: Faccia come preferisce. Prima della chiusura, la aspetterò all'ingresso della biblioteca.
Archivio.
Shen Canglan: Per fortuna, Jun Jun è fortissima!

Jiang Jun: Ti sei fatto male?

Jiang Jun: Stai ancora sanguinando dalla testa!

Shen Canglan: Non è niente...

Xue Mobei: Ma che diamine succede? Che posto è questo qui sotto?

Shen Canglan: Ieri notte ho toccato per sbaglio un meccanismo e sono caduto, perdendo i sensi.

Shh!

Shen Canglan: Quando mi sono svegliato, ho visto quel bibliotecario dai capelli lunghi scendere a prendere qualcosa. Per fortuna non mi ha notato. Credo che questa stanza segreta l'abbia costruita lui...

Xue Mobei: Hai visto il professor Li? Perché dovrebbe costruire un posto del genere...?

Shen Canglan: Temo che voglia tenere qualcosa nascosto. Là sotto ci sono un sacco di libri antichi e oggetti d'epoca...

Shen Canglan: A proposito di questo, Jiang Jun. Ho scoperto che...

Feels dizzy

Xue Mobei: Se resta così rischia lo shock... prima di tutto dobbiamo portarlo via da qui.

Jiang Jun: D'accordo!

Jiang Jun: Andiamo!

Shen Canglan: Woah!

Xue Mobei: Uscire così non sarà un po'... troppo plateale? Forse è meglio aiutarlo a camminare.

Jiang Jun: Ma sembra davvero debole...

Shen Canglan (pensiero): Anche se è solo un capogiro...

Shen Canglan: Eh già! I feriti vanno coccolati!

Furious

Xue Mobei: Lascia che mi occupi io di lui.

Jiang Jun: Ok, allora vado ad aprire la porta.

Shen Canglan: Voglio un abbraccioooo!

Xue Mobei. Vuoi che ti prenda in braccio io?

Shen Canglan: No!

Shen Canglan: Non ho più le vertigini! Posso camminare da solo!

Xue Mobei: Aspettiamo ancora un po' per sicurezza.

Li Zihan: Cosa state facendo qui?

Jiang Jun: S—stavamo consultando del materiale.

Dizzy

Li Zihan: Questo non è un posto dove gli studenti possano entrare senza autorizzazione.

Xue Mobei: Ci scusi, ce ne andiamo subito.

Li Zihan: Aspettate un momento.

Li Zihan: Tu.

Li Zihan: Stavi consultando del materiale e ora stai sanguinando...

Li Zihan: Lascia che ti medichi, va bene?

Jiang Jun: No, no, non serve disturbarsi, andiamo da soli in infermeria!

Clang!

Tutti: ?!

Li Zihan: Ah, quindi il mio pugnale è il "materiale" che stavate cercando di consultare? Una bella banda di ladri, voi tre?

Shen Canglan: Non è così!

Shen Canglan: Questo è il tuo vero pugnale.

Shen Canglan: Quello che tieni in mano appartiene alla famiglia Jiang!

EPISODIO 14: Una resa strategica

Li Zihan si rivela essere il custode del frammento della mappa del tesoro della famiglia Jiang, ma spiega che non può consegnarlo a Jiang Jun e la ragione è che lei non ha ereditato l'arte del broccato di nuvola. Jiang Jun, affranta, si sente impotente e non sa come proseguire. Più tardi, quando portano Shen Canglan in infermeria, Li Zihan li lascia soli. In quel momento, Jiang Jun confida i suoi timori a Xue Mobei e gli chiede di prevedere le sorti di suo nonno. Ma prima che Xue Mobei possa farlo, una visione orribile si fa strada nella sua mente, e riguarda il destino che attende Li Zihan quella stessa notte, in biblioteca.

Shen Canglan: Questo è il tuo vero pugnale. Quello che tieni in mano appartiene alla famiglia Jiang.
Jiang Jun (pensiero): È quello che stava nella stanza segreta del nonno?
Jiang Jun: Avevo detto di non toccare nulla, e tu hai avuto il coraggio di portare via una cosa del nonno?!
Shen Canglan: In passato il vecchio signor Jiang mi parlò di un oggetto molto importante: un pugnale.
Shen Canglan: Chiunque possieda un pugnale di quel tipo è uno dei nostri pochi alleati...
Shen Canglan: Perciò appena l'ho visto, ho agito d'istinto e ho voluto esaminarlo meglio.
Shen Canglan: Però, in quel momento...
Shen Canglan: Non sembravi ancora fidarti di me.
Jiang Jun: E allora fa' almeno qualcosa che ispiri fiducia, no?
Shen Canglan: Uh, comunque, volevo solo darci un'occhiata, e poi rimetterlo a posto stanotte... e invece è rimasto con me fino ad ora...
Shen Canglan: L'idea era di confrontarli bene prima, e poi venire a parlarle con lei.
Shen Canglan: Ma visto che ci siamo già incontrati, tanto vale dirle tutto apertamente.
Shen Canglan: Spero che lei sia dalla nostra parte.
Li Zihan: I giovani d'oggi… sono fin troppo impulsivi. Ma stavolta, a quanto pare, hai scommesso giusto.
Li Zihan: Dimmi qual è il vero motivo per cui siete qui.
Shen Canglan: Il frammento della mappa del tesoro appartenente alla famiglia Jiang, lo custodisce lei? Noi siamo venuti per reclamarlo, a nome della famiglia.
Li Zihan: Sì, ma l'oggetto che proteggo può essere consegnato solo al legittimo erede della famiglia Jiang del broccato di nuvole. Chi di voi è...?
Jiang Jun: Io—io sono la nipote di Jiang Yan...

Li Zihan: Essere erede della famiglia Jiang del broccato di nuvole non si basa solo sul legame di sangue.
Li Zihan: Devi aver ereditato anche le arti della famiglia, ed essere riconosciuta dal capofamiglia.
Jiang Jun: Del broccato di nuvole so poco... e mio nonno è scomparso da molto tempo...
Li Zihan: ... Capisco. D'altronde, in tutti questi anni, non si è più sentito parlare di un nuovo erede nella famiglia Jiang. A essere onesto, avevo perso ogni speranza che qualcuno della vostra generazione fosse in grado di reclamare ciò che custodisco.
Li Zihan: Forse, dopotutto, è meglio così… Non è colpa tua, e la decadenza delle Cinque Famiglie non è certo cominciata con te.
Li Zihan: Forse è semplicemente il destino delle Cinque Famiglie...
Shen Canglan: Io non la penso così.
Shen Canglan: Dare la colpa al destino per il declino della famiglia è solo un modo per lamentarsi senza assumersi responsabilità.
Li Zihan: La tecnica del broccato di nuvole della famiglia Jiang è andata perduta da quasi un secolo. Jiang Yan è stato l'unico a riscoprirla, ci ha dedicato tutta la vita, e comunque non ha lasciato eredi.
Li Zihan: Non è forse destino?
Li Zihan: Vieni da me a chiedere il frammento della mappa del tesoro senza essere nemmeno diventata l'erede ufficiale. Temo che tu non abbia davvero intenzione di farti carico del peso di far risorgere la tua casata.
Li Zihan: Se sei venuta solo per il presunto tesoro leggendario…
Jiang Jun: Voglio solo riportare mio nonno a casa.
Jiang Jun: È vero, non ho mai pensato di ereditare l'arte del broccato di nuvole, e non so nemmeno quanto sia grande questo cosiddetto tesoro degli artigiani.
Jiang Jun: Ma per ritrovare mio nonno darò il massimo, anche a costo della vita.
Jiang Jun: Shen Canglan!
Infermeria
Li Zihan: Il medico ha detto che non è nulla di grave: perdita di sangue e fame. Bassi livelli di zuccheri nel sangue. Basterà dormire un po' e si riprenderà.
Jiang Jun: Grazie, professore! Ci ha aiutati tanto.
Xue Mobei: Abbiamo fatto tutti un ottimo lavoro, perché non mangiamo qualcosa, per rimetterci un po'?
Li Zihan: Grazie, ma devo andare. Stasera, dopo la chiusura, devo ancora fare un giro di perlustrazione.
Jiang Jun: Davvero non ho alcuna possibilità di ottenere il frammento...?

Xue Mobei: Non abbatterti, Jiang Jun. Alla fine, tutto si sistemerà.

Jiang Jun: Ma mi sembra di essere finita in un circolo vizioso, senza il frammento non posso trovare mio nonno. Senza mio nonno, non posso diventare l'erede della famiglia Jiang. E senza diventare l'erede non potrò mai avere il frammento.

Jiang Jun: Nonno dove sei finito...?

Jiang Jun: Mobei, puoi aiutarmi a prevedere le sorti di mio nonno...?

Xue Mobei: Meglio di no… E se fosse una cattiva notizia...?

Jiang Jun: Mobei, che succede?!

Xue Mobei: Sto bene...

Xue Mobei: Però...

Xue Mobei: Maledizione, devo avvisarlo...

Xue Mobei: Stanotte… in biblioteca...

Xue Mobei: Il professor Li sarà in pericolo!

EPISODIO 15: Una notte di batticuore

Xue Mobei, turbato dalla visione che ha avuto, lascia Jiang Jun e si dirige verso la biblioteca per avvertire Li Zihan del pericolo imminente. Nel frattempo, Li Zihan e Wei Chengmo sono impegnati nella ronda notturna, attraversando i corridoi oscuri del complesso. Wei Chengmo non si fida ancora di Li Zihan, osservandolo con sospetto a ogni passo. Ma la quiete viene interrotta quando strani rumori incominciano a farsi sentire nell'oscurità, e in un attimo, davanti agli occhi increduli di Wei Chengmo, Li Zihan si trasforma. Quello che era un uomo, ora non è altro che il fantasma che ha tormentato la biblioteca fino a quel momento.

Jiang Jun: Dobbiamo correre a informare il responsabile della biblioteca! Ma Shen Canglan non si è ancora svegliato...
Xue Mobei: Vado io a cercarlo.
Xue Mobei: Jiang Jun, hai paura dei fantasmi, è meglio che tu stia lontano dalla biblioteca.
Jiang Jun: Va bene, Mobei, torna il prima possibile, rientra prima che faccia buio.
Jiang Jun: Se succede qualcosa, chiamami subito.
Jiang Jun: Sono proprio inutile...
Jiang Jun (pensiero): Ho tutta questa forza, ma quando succede qualcosa, so solo scappare.
Jiang Jun (pensiero): Eppure questo tipo, che ha una forza così bassa, non fa altro che correre incontro a tutto.
Jiang Jun (pensiero): Ecco perché si fa sempre male, che stupido!
Jiang Jun (pensiero): Certo che quando questo qui non fa il sarcastico e non parla troppo, è molto più piacevole da guardare.
Shen Canglan: Jiang Jun...
Jiang Jun: Eh! Ti sei svegliato?
Shen Canglan: Mmm... Jiang Jun, non...
Shen Canglan: Non picchiarmi, boo hoo...
Jiang Jun: Hmpf, mi fa arrabbiare persino nei sogni!
Xue Mobei non è un (uccello) del malaugurio.
Buzz
Xue Mobei: Sono arrivato in biblioteca, ma il professor Li non è in archivio, vado a cercare da un’altra parte.
Jiang Jun: Adesso è già buio, Mobei, torna qui!
Tap Tap

Buzz

Xue Mobei: Ma sono preoccupato che se non gli dico cosa succederà, potrebbero capitare guai ancora più grandi.

Buzz

Xue Mobei: Non preoccuparti, sarò molto cauto.

Jiang Jun (pensiero): Lasciare Mobei agire da solo è davvero troppo rischioso...

Jiang Jun (pensiero): Shen Canglan,

Jiang Jun (pensiero): Svegliati in fretta...

Orario di chiusura

Ingresso biblioteca.

Studente: Arrivederci, professori!

Li Zihan: Hmm. Stai attento, mi raccomando.

Li Zihan: Andiamo.

Clack

Li Zihan: Faccio tre ispezioni ogni notte. Una alle dieci quando si spegne la luce, poi ogni mezz'ora.

Li Zihan: Dopo aver finito la ronda, torno in archivio per riposare.

Wei Chengmo: Non ha mai notato niente di strano?

(A)rchivio

Li Zihan: Nel corridoio ho incontrato degli studenti che erano già svenuti, ma non c'erano ombre di fantasmi nelle vicinanze.

Wei Chengmo: Secondo i rapporti degli studenti, molti degli incidenti sono avvenuti in prossimità dell'archivio.

Li Zihan: Da come lo ha detto sembra che stia di nuovo suggerendo che sia io il sospettato.

Wei Chengmo: Sto solo esponendo il risultato dell'indagine.

Wei Chengmo: Comunque, sono davvero curioso di sapere che tipo di materiali ci sono in archivio.

Archivio.

Li Zihan: Sono solo materiali scolastici.

Wei Chengmo: Posso entrare a dare un'occhiata?

Li Zihan: Certo, per favore mostri la richiesta di consultazione con il timbro ufficiale.

Li Zihan: Ah, ma forse lei, professore Wei, non vuole esaminare alcun materiale, ma vuole semplicemente entrare in archivio a riposarsi?

Li Zihan: Mi scusi, non ho preparato il tè per gli ospiti.

Wei Chengmo: Davvero?

Wei Chengmo: Pensavo che lei, professor Li, avesse già trasformato l'archivio nella sua stanza per riposarsi.

Wei Chengmo: Ho sentito dire che addirittura ha un letto pieghevole pronto.

Li Zihan: In realtà, è solo che mi sento addosso una grande responsabilità. Per proteggere i beni importanti della scuola, ho accettato di fare degli straordinari.

Wei Chengmo (pensiero): Non fa trapelare proprio nulla, è davvero un tipo difficile.

Li Zihan (pensiero): Non mi dà tregua, è proprio fastidioso.

Li Zihan: Hai sentito dei rumori strani...?

Wei Chengmo: Che tipo di rumori?

Li Zihan: Sembra... il suono della legna che arde...

Wei Chengmo: No, c'era solo il rumore di falene che volavano...

Wei Chengmo: Va tutto bene? Non è forse un po' troppo agitato?

EPISODIO 16: Sperando nel tuo risveglio

Xue Mobei arriva in biblioteca, ma ciò che trova lo lascia senza fiato: Li Zihan si è trasformato in un fantasma, e cerca di attaccarlo. In quel preciso momento, Xue Mobei è al telefono con Jiang Jun, e la chiamata si interrompe bruscamente. Preoccupata, Jiang Jun non esita un istante e decide di correre in suo soccorso, pronta a fare qualsiasi cosa per salvare Xue Mobei.

Xue Mobei: Mm, non ho ancora trovato il professor Li. Alla fine vado un'ultima volta in archivio e poi torno.
Xue Mobei: Sì, sì, mi dispiace di averti preoccupato...
Boom
Jiang Jun: Ehi, ehi? Mobei? Cos'era quel suono?!
Xue Mobei: Jiang Jun... Il professor Li... lui...
Jiang Jun: Hai trovato il professor Li? Che è successo?!
Xue Mobei: Il professor Li... si è trasformato nel fantasma davanti a me...
Xue Mobei: Oh no!
Thud
Jiang Jun: Mobei?!
Duu Duu
Jiang Jun: Shen... Shen Canglan, sei già sveglio, vero?
Jiang Jun: Non fare finta di dormire, hai sentito quello che ho detto, giusto?!
Jiang Jun: Andiamo-andiamo insieme in biblioteca ad affrontare il fantasma, dobbiamo salvare Xue Mobei!
(No reaction)
Jiang Jun: Non importa... mi sto solo illudendo.
Jiang Jun: Riposa bene, Shen Canglan.
Jiang Jun (pensiero): Maledizione, che cosa è successo in biblioteca?... Mobei...
Xue Mobei (pensiero): Che è successo al professor Li...?
Xue Mobei (pensiero): Perché ha fatto una cosa del genere all'improvviso?!
Xue Mobei (pensiero): Quel tipo che è stato attaccato poco fa starà bene...?
Xue Mobei (pensiero): Non riesco a capire, ma il professor Li non ha continuato ad attaccarlo?
Xue Mobei (pensiero): Quando eravamo con lui poco fa, l'impressione che il professor Li mi aveva dato non sembrava quella di una persona cattiva.
Xue Mobei (pensiero): Non posso permettere che accada qualcosa al professor Li!

Xue Mobei: Attento!

Xue Mobei (pensiero): È pesante...

Xue Mobei (pensiero): Mi dispiace, mi dispiace, per favore non attaccarmi...

Clink!

Xue Mobei (pensiero): Delle chiavi?

Xue Mobei: Non sarà per caso la chiave dell'archivio...?

Xue Mobei: Aspetta! Intendevo restituirti la chiave!

Thud

Jiang Jun: Mobei!

Jiang Jun: Stai bene?!

Xue Mobei: Uh...

EPISODIO 17: La via di fuga

Jiang Jun arriva in tempo per salvare Xue Mobei, ma si trova di fronte al fantasma. I due utilizzano le chiavi che Xue Mobei ha trovato per fuggire verso l'archivio, trovando rifugio al suo interno. Una volta al riparo, si fermano a riflettere sulla situazione e su come Li Zihan sia diventato un fantasma.

Jiang Jun (Pensiero): Ugh! Che paura!
Swoosh
Jiang Jun: Non fare del male a Mobei!
Gulp!
Jiang Jun: Mo—Mobei, vai via in fretta, io lo terrò occupato...
Xue Mobei: Mi dispiace, Jiang Jun...
Xue Mobei: Credo di essermi storto la gamba... temo di non riuscire a camminare.
Jiang Jun (pensiero): Ora che Mobei ha difficoltà a muoversi, stare qui è ancora più pericoloso...
Jiang Jun (pensiero): Devo portare Mobei in un posto sicuro.
Clink
Jiang Jun: Eh, Che cosa hai in mano?
Xue Mobei: Ah, queste devono essere le chiavi dell'archivio, prima avevo...
Jiang Jun: Ho un'idea!
Xue Mobei: Non riuscirai a correre lontano portandomi in spalla, non preoccuparti per me...
Jiang Jun: Non preoccuparti, Mobei, vai a nasconderti in archivio!
Xue Mobei: Come mai hai ancora un mazzo di chiavi?
Muu
Xue Mobei: Maledizione... Il dolore mi distrae, non riesco a percepire quale sia la chiave giusta.
Xue Mobei: Posso solo provare una chiave alla volta.
Jiang Jun: Veloce! Ha notato che siamo qui!
whoosh whoosh
Clack
Xue Mobei: Jiang Jun! L'ho aperta!!
Jiang Jun: Vai a nasconderti in fretta! Io lo distrarrò!!!
Xue Mobei: Cosa...?
Jiang Jun: Non preoccuparti, posso occuparmene io!
Xue Mobei: No! Come posso lasciarti fuori da sola!
Xue Mobei: Se dobbiamo entrare, lo facciamo insieme!

Bam!

Bang Bang Bang!

Bang Bang Bang

Jiang Jun: Che paura...

Xue Mobei: Il professor Li ha un'ossessione per l'archivio. Non so se: se ne andrà facilmente.

Jiang Jun: Ma è davvero il professor Li? Non sembra più una persona, che paura...

Xue Mobei: Ho visto con i miei occhi il professor Li trasformarsi in quella cosa.

Xue Mobei: Ma perché? Nella mia previsione era lui ad essere in pericolo...

Jiang Jun: E ora sembra che sia lui il pericolo wuaah...

Bang!

Xue Mobei: Però, ho la sensazione che il professor Li sia in realtà innocente...

Jiang Jun: Ma il professor Li tornerà mai come prima?

Xue Mobei: Ricordo che nei pettegolezzi della scuola si diceva che gli avvistamenti di fantasmi accadono solo di notte.

Xue Mobei: Dicono che quando arriva il mattino, il responsabile può...

Bang Bang!!

Bang!

Jiang Jun: Penso che questa porta non reggerà fino al mattino...

Bang Bang

Xue Mobei: Dobbiamo trovare una soluzione.

Xue Mobei: Ora che siamo all'interno, abbiamo più strumenti a disposizione. E poi abbiamo la tua forza straordinaria.

Xue Mobei: Possiamo evitare di fare del male al professor Li, e solo fermarlo?

Jiang Jun: Se è come dici tu, forse possiamo!

Clang!

EPISODIO 18: Un altro punto di vista

Jiang Jun e Xue Mobei mettono a punto un piano ben congegnato per intrappolare il fantasma, ma un'imprevista distrazione permette alla figura spettrale di sfuggire loro di mano. I due osservano mentre il fantasma cerca di entrare nella stanza segreta. Si fa sempre più chiaro che la figura che inseguono è davvero Li Zihan, ma la realtà che percepisce è distorta da un'illusione che ne offusca i sensi. Mentre lui cerca di entrare, Jiang Jun e Xue Mobei lo vedono agitarsi, preoccupato per un incendio che, in realtà, non esiste. L'illusione, però, è stata creata con uno scopo preciso: farlo correre nella stanza segreta. Una volta all'interno, il vero obiettivo emerge: Li Zihan è stato ingannato per fargli recuperare uno scrigno di cui lui solo conosceva il nascondiglio.

Jiang Jun: Così, possiamo evitare di fare del male al professor Li, e solo fermarlo...
Letto pieghevole
Una libreria
Corda trovata nella stanza segreta
Jiang Jun
Xue Mobei
Jiang Jun: È tutto pronto, vieni!
Bang!
Uno: Farlo inciampare con la piccola barriera fatta con i libri.
Il sapere è potere.
Due: Farlo cadere sul letto pieghevole.
Tre: Piegare... il letto pieghevole!
Azioni pericolose, non imitare
Quattro: Prendere la scaletta di corda e legarla attorno al professor Li.
Jiang Jun: Presto! Legalo!
Xue Mobei: Sei fin troppo esperta!
Fantasma (Li Zihan): Estinguere, Estinguere l'incendio...
Jiang Jun: Ah! Ha parlato!
Xue Mobei: Perché sei così sorpresa? È il professor Li, ovviamente sa parlare...
Jiang Jun: Ma—ma adesso sembra il fantasma di una donna!
Jiang Jun: Se una farfalla si trasformasse in uno scarafaggio,
Jiang Jun: Anche se sapessi che in realtà è una farfalla, avresti comunque paura quando vola verso di te!

Xue Mobei: È una metafora interessante... ma ha senso...

Xue Mobei: Aspetta... Jiang Jun, hai lasciato andare la mano?

Jiang Jun: Ops...

Jiang Jun: Eh? Non ci ha dato retta?

Jiang Jun: Quella posizione... sta cercando di entrare nella stanza segreta!

Xue Mobei: Ah, capisco... Il professor Li prima non ha continuato ad attaccare la persona venuta a controllare, perché il suo obiettivo era la stanza segreta dell'archivio!

Xue Mobei: Ma perché...?

Xue Mobei: Jiang Jun, visto che sei più vicina, hai sentito cosa ha detto il professore Li poco fa?

Jiang Jun: Mi sembrava che avesse... incendio?

Poco prima, questa sera, quando Li Zihan stava facendo il giro di ispezione.

Li Zihan (pensiero): Che sta succedendo?!

Li Zihan (pensiero): L'archivio è in fiamme?!

Li Zihan (pensiero): Come può essere un incendio?!

Pat

Li Zihan (pensiero): Questa falena, perché sembra essere... una falena velenosa menzionata in un antico libro illustrato? Come mai è apparsa qui...?

Smack!

Li Zihan (pensiero): Devo correre a salvare "quella cosa" nascosta nell'archivio!

Sbonk!

Li Zihan (pensiero): Sembra che abbia colpito qualcosa...

Li Zihan (pensiero): Non sarà chi ha appiccato l'incendio?!

Li Zihan (pensiero): Non c'è tempo da perdere, devo entrare subito nell'archivio.

Li Zihan (pensiero): Mi sento stordito, non riesco quasi più a vedere con chiarezza...

Li Zihan (pensiero): È per via del fumo che ho inalato?

Li Zihan (pensiero): O forse sono stato morso dalla falena poco fa, e il veleno sta iniziando a diffondersi?

Li Zihan (pensiero): Ma chi è stato ad appiccare l'incendio? E perché?

Li Zihan (pensiero): Non sarà che il mio scrigno segreto è già stato scoperto...?

Li Zihan (pensiero): Che il mio nemico voglia distruggere tutto il contenuto?

Li Zihan (pensiero): ...Chi mi sta tirando?

Li Zihan (pensiero): Perché non riesco a vedere chiaramente chi è? Dannazione, i miei occhi sono già così affetti dal fumo?

Li Zihan (pensiero): Che sia... Wei Chengmo?

Li Zihan (pensiero): Ha già chiamato la polizia?

Li Zihan (pensiero): Devo fare in fretta...

Li Zihan (pensiero): Quando arriveranno i vigili del fuoco, la stanza segreta sarà esposta...

Li Zihan (pensiero): La chiave è sparita... Non va bene!

Li Zihan (pensiero): Questo tipo arriva dall'archivio.

Archivio.

Li Zihan (pensiero): È la persona che ha appiccato l'incendio!

Thud!

Li Zihan (pensiero): Dannazione, ha anche un complice?!

Li Zihan (pensiero): Stanno rischiando così tanto per entrare nell'archivio. Come pensavo, sono quelli che vogliono rubare il tesoro degli artigiani!

Li Zihan (pensiero): Non posso permetterlo! C'è solo quell'oggetto...

Li Zihan (pensiero): Non posso assolutamente perderlo.

Li Zihan (pensiero): Ormai è troppo tardi per estinguere l'incendio... Devo almeno...

Li Zihan (pensiero): Devo almeno prendere il frammento della mappa del tesoro...

Li Zihan: Estinguere l'incendio...

Jiang Jun: Che ha detto?... incendio?

Xue Mobei: Non riesco proprio a capire cosa intenda.

Jiang Jun: Mobei, pensi davvero che la sua mente sia ancora lucida?

Woosh

Clack

Creaking

Li Zihan: C'è ancora!

Li Zihan: Non è ancora stato distrutto dalle fiamme...

Li Zihan: Meno male...

Figura in nero: Sì, davvero meno male.

EPISODIO 19: L’artefice del piano

Dietro a tutto questo, la figura in nero emerge come il vero artefice del piano, avendo usato le sue potenti illusioni per ingannare Li Zihan e impossessarsi dello scrigno. Nonostante la resistenza di Li Zihan, che lotta contro l'influenza dell'illusione, la figura in nero riesce a sottrarre lo scrigno dalle sue mani, e lo lascia nella stanza segreta. Quando la figura in nero ritorna nell'archivio, Jiang Jun lo riconosce subito e tenta di fermarlo. Ma la figura in nero fa cadere anche lei in un’illusione, imprigionandola nella sua mente.

Li Zihan: Non è ancora stato distrutto... Meno male...
Figura in nero: Sì, davvero meno male.
Figura in nero: Ah, quindi è qui che ti eri nascosto. Trovare il frammento della mappa del tesoro da te non è stato affatto facile.
Figura in nero: Come sospettavo, meglio trovare un modo, per consegnarmelo con le tue stesse mani.
Figura in nero (pensiero): La tua mente è stata soppressa dal potere dalla dimensione illusoria, eppure riesci ancora a reagire così.
Figura in nero (pensiero): Non c’è da stupirsi, sei proprio un discendente della famiglia Zhang... Ma...
Figura in nero (pensiero): Hai già perso.
Li Zihan: Ma quando...?
Figura in nero: Ti ringrazio per il regalo, lo apprezzo molto.
Li Zihan: ...Tu!
Snap!
Thud!!!
Tap
Jiang Jun: Mobei, è lui...
Jiang Jun: Lui è il tipo che quel giorno, mi ha minacciata nel vicolo per farmi parlare del frammento della mappa del tesoro...
Jiang Jun: Che cosa hai fatto al professor Li?!
Jiang Jun: Il professor Li è diventato il fantasma di una donna a causa tua, non è vero?!
Xue Mobei: Jiang Jun, la scatola che tiene in mano...
Jiang Jun. Rimettila a posto!
Jiang Jun: Quella è la cosa che hai rubato al professor Li, vero?!
Figura in nero: Addio.
Jiang Jun: Non puoi andartene!

Jiang Jun: Restituiscila!

Jiang Jun (pensiero): Cosa... una finestra?

Xue Mobei: Jiang Jun!

Figura in nero: Jiang Jun,

Figura in nero: Perché...

Figura in nero: Perché dovevi per forza venire qui...?

Figura in nero: Pensavo che la voce del fantasma nella biblioteca, ti avrebbe tenuta lontana da qui... lontana da Li Zihan...

Figura in nero: Non dovevi essere coinvolta in questa faccenda del tesoro degli artigiani a causa della tua famiglia.

Figura in nero: Se allora mi avessi dato il frammento della mappa del tesoro,

Figura in nero: Avrei fatto in modo di tenerti lontana dal pericolo.

Jiang Jun: Pensi che io ti creda?!

Figura in nero: ...Devi davvero ostacolarmi?

Jiang Jun (pensiero): È finita...

Jiang Jun (pensiero): Questa volta è davvero finita...

EPISODIO 20: Cattura riuscita?

Jiang Jun viene salvata da Shen Canglan, che, grazie ai suoi straordinari poteri, riesce a distruggere l'illusione. Nonostante il suo intervento, la misteriosa figura in nero riesce a fuggire, ma lascia dietro di sé lo scrigno. Una volta messo a riposo Li Zihan, quest'ultimo rivela che all'interno del cofanetto si trova il frammento della mappa del tesoro appartenente alla famiglia Jiang, che il nonno di Jiang Jun gli aveva affidato in segreto.

Jiang Jun (pensiero): È finita, questa volta è davvero finita...
Crick!
Crack!
Crack!
Shen Canglan: Ora dovrai vedertela con me, non pensare di fare del male a Jiang Jun!
Figura in nero: Tsk, non sei in grado di proteggere né il tesoro né lei.
Shen Canglan: Io li proteggerò a tutti i costi!
Shatters
Jiang Jun: Ma questo è...
Figura in nero (pensiero): Come sospettavo, il fiore di velluto tongcao non è capace solo di empatia...
Figura in nero (pensiero): Può anche far tornare le cose al loro stato originale.
Shen Canglan: Nell'ultimo scontro, avresti dovuto renderti conto che non sei mio nemico.
Blocks
Shen Canglan: Jiang Jun, non lasciarlo scappare!
Shen Canglan: Vediamo qual è la sua vera identità.
Jiang Jun: D'accordo!
Grabs
Thud!
Jiang Jun: Accidenti, è riuscito comunque a scappare!
Shen Canglan: Quel tipo è davvero astuto. Ha fatto in modo che la sua illusione venisse a prendere la scatola al suo posto.
Shen Canglan: Sembrerebbe che questa scatola sia molto importante...
Shen Canglan: Fammi dare un'occhiata a cosa c'è dentro.
Voce: Ehm, ehm!
Xue Mobei: Sembra che il professor Li sia ancora nella stanza segreta.
Jiang Jun: Eh?!

Xue Mobei: Portiamo il professor Li qui per farlo riposare.

Jiang Jun: Questa cosa è molto importante, vero? Meno male che quel tipo non è riuscito a portarla via.

Li Zihan: Esatto.

Jiang Jun: Cos'è?

Li Zihan: Questo è il frammento della mappa del tesoro della famiglia Jiang che tuo nonno mi ha affidato da custodire.

EPISODIO 21: Ottenuto il frammento

Jiang Jun riceve finalmente il frammento della mappa del tesoro appartenente alla sua famiglia. Dopo averlo esaminato, si ferma a riflettere sull'accaduto insieme a Shen Canglan. Quest'ultimo sostiene che tutto gli eventi precedenti siano stati causati da ingannevoli illusioni, e che il responsabile appartenga a una delle famiglie di artigiani. Successivamente, Li Zihan racconta loro della sua infanzia trascorsa nel villaggio di Guyan, un luogo che è stato infestato da misteriose falene velenose. È proprio lì, secondo lui, che si nasconde la mappa del tesoro appartenente alla famiglia di artigiani Zhang, maestri rinomati nella forgiatura delle spade.

Jiang Jun: Questo cos'è?
Li Zihan: Questo è ciò che tuo nonno mi ha affidato da custodire.
Li Zihan: Il frammento della mappa del tesoro della famiglia Jiang.
Li Zihan: All'inizio volevo aspettare che tu ereditassi completamente l'arte del broccato di nuvole, e poi te lo avrei dato.
Li Zihan: Ma quelle persone non aspettano altro che impossessarsi di tutto il tesoro degli artigiani...
Li Zihan: Perciò ho deciso di darteli adesso.
Li Zihan: Jiang Jun,
Li Zihan: Non deludere tuo nonno.
Jiang Jun: Va bene!
Jiang Jun (pensiero): Questa fiducia in me è sia pesante che confortevole...
Shen Canglan: Non preoccuparti, piccola, siamo qui con te.
Jiang Jun: Leva quella mano, non ti permetto di prenderti gioco della mia statura!
Pow
Shen Canglan: Anche il bibliotecario ti ha accarezzato la testa, perché picchi solo me...?
Xue Mobei: Sento come se avessi dimenticato qualcosa di importante...
Xue Mobei: Ma certo!
Xue Mobei: I miei occhiali!
Xue Mobei: E poi... non so come stia quel professore.
Xue Mobei: Era venuto a indagare ma lei, Professor Li, lo ha assalito quando è impazzito.
Li Zihan: Eh?
Li Zihan: E... adesso dov'è?
Xue Mobei: Nel corridoio, vicino alla libreria. Le faccio vedere.
Li Zihan: Grazie, scusami per il disturbo.

Shen Canglan: Hai visto che roba?
Shen Canglan: In tutta la mia vita non avevo mai visto dei professori fare a botte!
Jiang Jun: Fa' silenzio.
Jiang Jun (pensiero): Il professore che è venuto a indagare...
Jiang Jun (pensiero): Che fosse...
Shen Canglan: Jiang Jun, l'uomo con la maschera è molto probabilmente un membro di una delle cinque famiglie, quella che tuo nonno ha menzionato nel suo diario, che aveva intenzioni malvagie.
Shen Canglan: Ha usato l'elemento alternativo per indagare dappertutto sul destino dei frammenti della mappa del tesoro delle varie famiglie.
Jiang Jun: Elemento alternativo?
Shen Canglan: Può creare illusioni difficili da distinguere dalla realtà.
Jiang Jun: Quindi...
Jiang Jun: Il professor Li che diventa fantasma, io che cado dalla finestra, erano tutte sue illusioni?
Clack!
Li Zihan: Il professor Wei è rimasto gravemente ferito, Xue Mobei è rimasto con lui.
Li Zihan: L'ambulanza arriverà tra poco.
Li Zihan: In fin dei conti, è tutta colpa mia, devo prendermi la responsabilità fino in fondo.
Jiang Jun: Professor Li, anche lei è stato ingannato, non si senta così in colpa.
Li Zihan: Ti ringrazio, Jiang Jun.
Li Zihan: Jiang Jun, tuo nonno ha mai menzionato il villaggio di Guyan?
Jiang Jun: Il villaggio di Guyan...?
Li Zihan: Il villaggio di Guyan...
Li Zihan: È il posto dove sono cresciuto da bambino,
Li Zihan: Trascorso del tempo, successe qualcosa di terribile.
Li Zihan: Più di dieci anni fa, nel villaggio di Guyan è apparsa all'improvviso una falena estremamente velenosa.
Li Zihan: Questo tipo di falena è straordinariamente bella, ma porta con sé un veleno mortale.
Li Zihan: Se si entra in contatto con lei, si può andare incontro a febbre alta e coma persistenti.
Li Zihan: Nel villaggio di Guyan c'era una famiglia di artigiani, e lì dovrebbe esserci anche una mappa del tesoro.
Li Zihan: Là, non posso più tornarci...
Li Zihan: Se davvero dovete andare là, dovete fare molta attenzione.
Jiang Jun: Non mi dica che quella famiglia è...
Li Zihan: È la famiglia dei fabbri di spade: la famiglia Zhang.

Wee Woo

Jiang Jun: Ciao Ciao

Shen Canglan: Jun Jun, partiamo domani!

Xue Mobei: Aspetta, il professor Li non ha detto che è molto pericoloso...?

Shen Canglan: Quattrocchi, sei ancora così titubante... Ma visto che sei abbastanza in forma, ti approvo nel nostro gruppo.

Xue Mobei: ...Perchè dovrei ottenere la tua approvazione?

EPISODIO 22: L’attacco delle falene velenose

Jiang Jun e i suoi compagni sono diretti al villaggio di Gu Yan quando si trovano ad affrontare un'imprevista minaccia: le falene velenose. Nonostante riescano a fuggire miracolosamente, Shen Canglan rimane gravemente avvelenato, e ben presto si scopre che anche Xue Mobei ha subito lo stesso tragico destino. In preda alla disperazione, il gruppo trova l’ambulatorio di un misterioso dottore, che li avverte della gravità della situazione, rivelando che solo gli abitanti di Guyan possiedono il sapere necessario per rimuovere il veleno e salvare chi è stato colpito.

Jiang Jun: Proseguendo lungo questa strada, dovremmo arrivare al villaggio di Guyan.
Xue Mobei: Tutt’a un tratto ho una brutta sensazione. E se...
Jiang Jun: Shh! Non fare l’uccello del malaugurio!
Xue Mobei: *Sigh*
Shen Canglan (pensiero): Perché mi prude la nuca?...
Flap Flap
Shen Canglan: Attenti! Ci sono delle falene!
Xue Mobei: Shen Canglan!
Xue Mobei: Sei ferito?!
Jiang Jun: Mobei, corri!
Picks him up
Jiang Jun: Quello è…
Pronto Soccorso
Xue Mobei: È permesso?
Jiang Jun: C’è qualcuno?
Jiang Jun: Dottore è qui?
Clack Clack
Dottore: Sono il medico di questo ambulatorio.
Dottore: Metta il paziente su quel lettino.
Jiang Jun: Dottore! Il mio amico si è imbattuto nelle falene, è avvelenato?
Dottore: Le falene che avete incontrato... erano come questa?
Elenco degli insetti nocivi comuni nel villaggio Guyan
Top 1
Jiang Jun: Esatto.
Dottore: Allora il suo amico è in pericolo.

Jiang Jun: Shen Canglan morirà?!
Dottore: Si calmi, signorina. Il veleno di questa falena,
Dottore: Solo gli abitanti di Guyan sanno come rimuoverlo.
Jiang Jun: Allora devo andare a cercarli per salvare Shen Canglan.
Jiang Jun: Mobei! Noi...
Jiang Jun: Non sarà mica...
Dottore: Sembra che anche lui sia stato avvelenato.
Dottore: Oh, poverina, non mi guardi con quegli occhi. Anch'io vorrei aiutarla. Ma sono gravemente allergico ai fiori selvatici del villaggio. A quanto pare, dovrà andare da sola.
Jiang Jun: Io, io posso andare da sola, non importa!
Dottore: Io mi prenderò cura di loro.
Jiang Jun: La ringrazio!
Dottore: *Chuckles*
Xue Mobei: Jiang Jun,
Xue Mobei: Aspetta...
Xue Mobei: È...
Xue Mobei: Pericoloso...
Thud

Epilogo: Il vero tesoro

In questo ultimo episodio, il dottore si rivela essere, in realtà, la misteriosa figura in nero. Ma la sorpresa non finisce qui: si scopre che è proprio Wei Chengmo, l'amico d'infanzia della protagonista che sfruttando le varie illusioni ha assunto diverse sembianze. Con un colpo di scena inaspettato, Wei Chengmo svela i segreti nascosti dietro il passato di Shen Canglan e la triste sorte del nonno di Jiang Jun. In un momento di profonda rivelazione, Wei Chengmo la esorta a distruggere la mappa del tesoro, al fine di evitare ulteriori sofferenze e tragedie. È in quel preciso istante che Jiang Jun, mossa da un'intensa consapevolezza, prende una decisione cruciale e finalmente comprende quale sia il vero tesoro che intende proteggere.

Xue Mobei: Aspetta...
Xue Mobei: Jiang Jun, è,
Xue Mobei: Pericoloso.
Xue Mobei: Se esci da qui, sarai in pericolo.
Dottore: Ha ragione.
Dottore: Questa è l'ora in cui le falene velenose sono più attive. Esce, e in meno di un minuto verrà attaccata.
Dottore: Ma nemmeno restare qui è sicuro.
Dottore: Signorina...
Dottore: Lei e questo ragazzo dai capelli blu, vi conoscete da pochi giorni, non è così?
Dottore: Si fida così tanto di lui, da seguirlo nella ricerca della mappa del tesoro, così senza pensarci due volte?
Jiang Jun: Lei, lei come fa a sapere tutte queste cose?!
Dottore: Jiang Jun...
Figura in nero: Non mi hai ancora riconosciuto?
Jiang Jun: Sei tu!!
Figura in nero: Oppure...
Figura in nero: Ti senti più a tuo agio... Con questa forma?
Jiang Jun: Non è, non è possibile...
Jiang Jun: Non usare illusioni per trasformarti in Chengmo!
Wei Chengmo: Jiang Jun...
Wei Chengmo: Dieci anni fa, il (X) che abbiamo sepolto insieme, te lo ricordi?
Jiang Jun: Non avvicinarti!

Jiang Jun: Ma che sta succedendo?!
Wei Chengmo: Shen Canglan ti ha parlato delle cinque famiglie e del tesoro degli artigiani, non è vero?
Wei Chengmo: Ma ti ha parlato della verità sulla scomparsa di tuo nonno?
Jiang Jun: Quale verità?...
Wei Chengmo: Più di dieci anni fa, le cinque famiglie si riunirono per cercare il tesoro.
Wei Chengmo: Ma due famiglie avevano cattive intenzioni, e si allearono segretamente per prendersi tutto il tesoro.
Wei Chengmo: Questo portò alla scomparsa di Jiang Yan.
Wei Chengmo: Indovina un po' quali sono le due famiglie che si sono alleate?
Wei Chengmo: Ha a che fare con le due persone che ti hanno condotta al villaggio di Guyan.
Jiang Jun: Il professor Li e...
Shen Canglan: Jiang Jun, non credere alle sue parole...
Shen Canglan: Mio padre, anche se...
Wei Chengmo: Anche se cosa? Anche se ha fatto delle cattive azioni, dovremmo comunque cercare di comprenderlo?
Shen Canglan: Mio padre è innocente...
Wei Chengmo: Se è così, allora voglio chiederti...
Wei Chengmo: Dove si trova ora i frammenti della mappa del tesoro della famiglia Shen?
Shen Canglan: Io... Io non lo so...
Wei Chengmo: Te lo dico io allora.
Wei Chengmo: A quel tempo, per prendersi tutto il tesoro, tuo padre e la famiglia Zhang avevano ideato un piano per uccidere Jiang Yan.
Wei Chengmo: Poi, quando la verità venne a galla, tuo padre tradì la famiglia Zhang, scaricando su di loro la colpa dell’omicidio.
Wei Chengmo: Da quel momento, la famiglia Zhang fu esclusa dalle cinque famiglie.
Bandito
Wei Chengmo: Nel mentre, tuo padre si nascose e cambiò identità, senza mai più parlare del passato, fino a quando vendette anche il frammento della mappa del tesoro della sua stessa famiglia.
Jiang Jun: Shen Canglan... è vero?
Shen Canglan: I frammenti della mappa del tesoro della famiglia Shen sono davvero stati venduti da mio padre?
Shen Canglan: Ma non è quello che ha detto lui!
Wei Chengmo: Jiang Jun, anche se è difficile da accettare, tuo nonno è già venuto a mancare.

Wei Chengmo: La mappa del tesoro non ha più valore per te.

Wei Chengmo: Distruggi questa mappa del tesoro, e tutto finirà.

Wei Chengmo: Nessuno dovrà più soffrire.

Jiang Jun (pensiero): Se distruggo la mappa del tesoro, posso davvero mettere fine a tutto questo?...

Jiang Jun (pensiero): Troppe persone hanno dato la vita per questo tesoro.

Jiang Jun (pensiero): Questo tesoro vale davvero la pena?

Jiang Jun (pensiero): Per me,

Jiang Jun (pensiero): Anche se dovessi dare la mia vita, è qualcosa a cui non posso rinunciare

Jiang Jun (pensiero): Il tesoro che voglio proteggere...

Jiang Jun (pensiero): È colui che ha riposto la sua fiducia in me,

Jiang Jun (pensiero): È colui che desidera combattere al mio fianco,

Jiang Jun (pensiero): È colui che mi dà amore,

Jiang Jun (pensiero): Sono coloro che mi stanno accanto,

Jiang Jun: No. Io non credo a quello che dici.

Jiang Jun: Voglio scoprire la verità da sola.

Jiang Jun: E inoltre, invece di una qualsiasi mappa del tesoro,

Jiang jun: Quello che è più importante ora è...

Jiang Jun: Proteggere i miei amici!!

4.3 Commento alla traduzione

La traduzione del fumetto *I tesori di Jiang Jun* si è concretizzata attraverso un percorso che ha comportato diverse fasi. In primo luogo, ci si è concentrati sul contesto culturale e sulla collocazione storica temporale, analizzando sia lo stile sia il tono dei dialoghi. Trattandosi di un prodotto fantasy per ragazzi si è optato per un linguaggio e un tono informale e colloquiale. In seconda analisi si è effettuata una valutazione dello spazio disponibile all'interno dei balloon. Successivamente si è passati alla traduzione, ponendo attenzione al binomio testo-immagine, con particolare riferimento al paratesto. Infine, si è eseguita una revisione finale per creare uniformità di linguaggio.

L'approccio semiotico, filo conduttore di tutta la traduzione, ha veicolato una traduzione del testo strettamente legata al disegno e ogni qualvolta la traslazione offriva diverse soluzioni sono state operate delle scelte, proprio in funzione delle immagini. L'atteggiamento straniante ha permesso di mantenere i riferimenti culturali voluti dagli autori, servendosi di note a piè di pagina o inserite negli spazi bianchi del disegno cercando di mantenere lo stesso lettering voluto dagli autori. Solo nel linguaggio tecnologico dei cellulari e nelle espressioni idiomatiche moderne, senza significato per il pubblico italiano, si è applicato un approccio addomesticante.

Durante la traduzione non sono state riscontrate particolari difficoltà data la semplicità della struttura grammaticale e i dialoghi brevi. Complicato è stato rispettare l'esiguo spazio a disposizione per una traduzione comprensibile, convertire la traduzione in un linguaggio parlato, giovanile e non accademico, utilizzando molte frasi scisse e dislocazione dei pronomi ed infine interpretare i segni e le onomatopee presenti nel testo. Nei paragrafi successivi sono state suddivise per argomento le problematiche riscontrate durante la traduzione quali i cambi nella struttura con aggiunte e rimozioni della frase, attribuzione di particolare significato ai termini, le diverse interpretazioni del segno sinuoso orizzontale *tilde*, i diversi suoni delle onomatopee, la funzione dei verbi di azione, il linguaggio tecnologico ed infine i modi di dire.

4.3.1 Variazioni con aggiunte o rimozioni

Nel corso della traduzione per ottenere un fluente italiano si sono eseguite alcune variazioni strutturali, con aggiunte o eliminazioni, nelle seguenti frasi:

Nel primo episodio, la protagonista Jiang Jun afferma:

你要是在跟踪我，我打爆你。

Se mi segui un'altra volta, ti faccio nero.

La traduzione proposta *"se mi segui un'altra volta ti faccio nero"* è stata preferita a "*se mi segui ti picchio in modo violento (esplosivo)*". Oltre a modificare l'azione rappresentata dal verbo *da* 打 ("picchiare") rafforzato dal complemento risultativo *bao* 爆 ("esplosivo") con un colloquiale "ti faccio nero", si è aggiunto anche la locuzione avverbiale "un'altra volta" non presente nel testo originale.

Allo stesso modo nelle linee di dialogo pronunciate sempre dalla protagonista nel medesimo capitolo:

个子小就代表好欺负吗！我警告你别动手动脚的。

Credi di poterti prendere gioco di me solo perché sono piccola? Non azzardarti a toccarmi!

Alla traduzione "*sono di statura piccola e quindi significa che sono facile da bullizzare*" si è preferita "*credi di poterti prendere gioco di me solo perché sono piccola*?" I termini "credi" e "solo," non presenti nel testo originale, sono stati aggiunti per esigenza di colloquialità. Per la stessa ragione l'espressione *hao qifu* 好欺负 ("facile da bullizzare") è stata cambiata in "tu possa prenderti gioco di me". Per ultimo, alla traduzione letterale di *bie dongshou dongjiao* 别动手动脚 "non muovere mani e piedi" è stata preferita "non azzardarti a toccarmi," poiché nel linguaggio italiano "muovere mani e piedi" non restituisce l'idea di una colluttazione quale invece rappresentata nel contesto.

Nell'episodio 9, la frase pronunciata da Tian Tian è stata oggetto di una revisione profonda:

哪有你这样上药的!!!

Ma che modo è questo di mettere la medicina?!

I termini *na you* 哪有 ("dove è") introducono una esclamazione di disappunto e incredulità. Letteralmente "*dove/ in quale posto succede che tu metti la medicina in questo modo?"* la frase in italiano è stata trasformata in una impersonale "*ma che modo è questo di mettere la medicina*?!" eliminando la frase subordinata che in italiano non avrebbe permesso una traduzione corretta. Alle locuzioni avverbiale di luogo si è sostituita una modale.

Nell’epilogo, la frase pronunciata dal Dottore:

> 就这么信任他，不顾一切跟他来找藏胞图？
> *Si fida così tanto di lui, da seguirlo nella ricerca della mappa del tesoro, così senza pensarci due volte*?

La traduzione letterale “*si fida (lei) così tanto di lui che, nonostante tutto, va con lui alla ricerca della mappa del tesoro*?” risultava poco scorrevole e ripetitiva; perciò, si è ritenuto di trasformare una frase consecutiva esplicita in una consecutiva implicita, e di attribuire al verbo *lai* 来 (nella frase 跟他来, andare con lui) il significato di “seguire” perché ritenuto più consono al contesto. Per esigenze di colloquialità al termine *bugu yiqie* 不顾一切, “nonostante tutto” si è sostituito “così senza pensarci due volte”.

Nei casi sopra riportati nonostante le traduzioni più coerenti da un punto di vista grammaticale e formale fossero accettabili si è preferito modificare la frase, alleggerendola e rendendola più affine a un linguaggio colloquiale e giovanile, più consono quindi al contesto culturale moderno e al pubblico a cui il fumetto è destinato.

Nell’episodio 12, Li Zihan esclama:

> 行了，别总拿调查员的派头压我。去那边说。
> *Non deve fare sempre la voce grossa con la scusa dell’investigatore.*

Tradotta letteralmente “*non usare sempre lo stile/la maniera dell’investigatore per farmi pressione*” risultava molto pesante e ampolloso. Si è scelto di tramutare la frase in “*non deve fare sempre la voce grossa con la scusa dell’investigatore*,” racchiudendo il senso di oppressione nella locuzione “fare la voce grossa”. Il personaggio interessato infatti fa leva sul suo status per far pressione sull’altro.

Nell’episodio 13, si è modificata la frase pronunciata da Li Zihan:

> 你是在怀疑我？
> *Stai insinuando che potrei essere io?*

Letteralmente *"sta dubitando di me*?" Si è scelto di cambiare il significato di *huaiyi* 怀疑, da "dubitare" a "insinuare", inserendo una oggettiva esplicita con verbo al condizionale, per rendere più marcato il conflitto tra i due personaggi.

Nello stesso episodio la frase pronunciata da Wei Chengmo:

> 恕我直言，李老师。
> *Con tutto il rispetto, professor Li.*

È stata modificata per esigenze di spazio all'interno del balloon. Alla traduzione "*mi perdoni professore Li se parlo francamente*" è stata preferita "*con tutto il rispetto, professor Li*". La frase ne risulta accorciata e al tempo stesso esprime il medesimo concetto ma in modo più colloquiale.

Nell'episodio 15, la frase pronunciata da Jiang Jun:

> 好吧，漠北你尽快回来，不要留到天黑。
> *Va bene, Mobei, torna il prima possibile, rientra prima che faccia buio.*

Letteralmente "*va bene, Mobei. Il prima possibile rientra, non stare fuori fino a quando il giorno diventa scuro*" é stata tradotta in, "*va bene, Mobei, torna il prima possibile, rientra prima che faccia buio"*. La frase negativa è stata eliminata, poichè concettualmente l'azione di stare fuori (*liu* 留) era implicita nel verbo della principale e si è modificato la proposizione temporale (*dao tianhei* 到天黑) con una impersonale "prima che faccia buio".

Il pensiero di Jiang Jun espresso successivamente:

> 而这个家伙明明武力值那么低，却总是一个劲地往前冲。
> *Eppure questo tipo, che ha una forza così bassa, non fa altro che correre incontro a tutto*.

La traduzione letterale era "*eppure questo tipo che ha una forza così bassa sempre corre con forza in avanti*," ma si è preferito utilizzare "*eppure questo tipo, che ha una forza così bassa, non fa altro che correre incontro a tutto."* Si è scelto di attribuire all' avverbio *zong* 总, "sempre", un significato più complesso, ovvero "non fa altro che," seguito dal verbo *chong* 冲 all'infinito. La modifica preferita è stata motivata sempre per esigenze di leggerezza e colloquialità.

Nello stesso episodio troviamo anche una riflessione di Wei Chengmo e Li Zihan:

> 滴水不漏呢，真难办。
> *Non fa trapelare proprio nulla, è davvero un tipo difficile.*
> 穷追不舍啊，真难缠。
> *Non mi dà tregua, è proprio fastidioso.*

In questa frase appare uno dei tanti *chengyu* della lingua cinese. Gruppi di quattro caratteri che costituiscono frasi fatte e modi di dire figurati, privi di una corrispondenza in italiano, che necessariamente vanno interpretati e tradotti. Letteralmente si tratta di una espressione fatta: "*Questo tipo è completamente chiuso, è un tipo difficile con cui aver a che fare."* e *"Mi insegue senza interrompersi, è difficile da gestire".* Tutto il pensiero espresso è stato oggetto di modifiche. La prima espressione *di shui bu lou* 滴水不漏 che costituisce appunto un *chengyu* è stata tradotta con una frase semplice "Non fa trapelare proprio nulla". Le espressioni *zhen nanban* 真难办 e *zhen nanchan* 真难缠 presentano due verbi di significato diverso: *nanban* 难办 che significa "difficile da fare o da avere a che fare", *nanchan* 难缠 che significa "difficile da sciogliere". Concettualmente esprimono la stessa idea ma sono stati tradotti in italiano in modo diverso per esigenze di leggerezza e fluidità del discorso: i verbi sono stati convertiti negli aggettivi "difficile" e "fastidioso", esprimendo così in maniera più forte il comportamento del personaggio a cui il pensiero è rivolto senza appesantirne la forma.

Nell'episodio 21, Shen Canglan esclama:

> 我长这么大，还没见过老师打架哎~
> *In tutta la mia vita non avevo mai visto dei professori fare a botte*!

Alla traduzione letterale "*ho vissuto a lungo e non ho mai visto degli insegnanti litigare*" si è preferita "*in tutta la mia vita non avevo mai visto dei professori fare a botte*!" La sostituzione della proposizione principale (我长这么大) letteralmente "ho vissuto tanto," con la locuzione avverbiale "in tutta la mia vita," è stata motivata dalla necessità di ottenere un italiano scorrevole, mentre l'attribuzione di un significato più forte ("fare a botte") al verbo *da jia* 打架 ("litigare") è dovuta al contesto della scena raffigurata, in cui non si evidenzia solo un litigio verbale, ma un alterco anche fisico.

In ultima analisi, la frase riferita alla Figura in nero dell'ultimo episodio:

用这个形象，你会觉得更亲切？

Ti senti più a tuo agio... con questa forma?

Letteralmente "*con questa forma ti senti più a tuo agio*" è stata invertita e tradotta "*ti senti più a tuo agio... con questa forma?*" La scelta è stata motivata sia da esigenze linguistiche, in quanto italiano i determinanti (用这个形) o tutto ciò che aggiunge informazioni vanno inseriti dopo la frase principale (你会觉得更亲切), sia da esigenze grafiche. Nell'applicare un approccio semiotico si è dato risalto alla presenza del balloon diviso in due parti che sottolinea la forma assunta dal personaggio. L'inversione ha permesso di creare più suspence e di mettere in evidenza la seconda parte del disegno.



Figura 50. La figura in nero si rivela essere Wei Chengmo

4.3.2 Cambi di significato

In questo paragrafo sono riportati i casi in cui si è volutamente sostituito il significato di un carattere senza modificare la struttura della frase.

Nel prologo, la voce narrante racconta:

又不为人知的深沉心绪，

ma con sentimenti profondi e nascosti,

I termini modificati *bu wei ren zhi* 不为人知, rappresentano un *chengyu* con significato "*sconosciuto agli altri".* Il termine utilizzato per la traduzione *"nascosti"* è stato considerato preferibile sia per il contesto sia perché occupavano minor spazio nel balloon.

Successivamente, nella frase:

> 一场虚无缥缈的宝藏之争
>
> *Una contesa per un tesoro sfuggente.*

Letteralmente è "*una contesa/competizione per un tesoro immaginario/illusorio.*" È stata resa in italiano con: "*una contesa per un tesoro sfuggente*". Il *chengyu xu wu piao miao* 虚无缥缈 ("immaginario/illusorio") non si adattava al contesto della scena, in quanto i personaggi sono convinti che il tesoro esista davvero. Si è optato quindi per sfuggente, mantenendo l'idea che il tesoro sia difficile da trovare ma reale.

Nel primo episodio, nell'affermazione di Xue Mobei:

> 我感觉…… 你最近会有麻烦是缠身。
>
> *Sento... che ultimamente sembri tormentata da qualcosa che ti si avvinghia addosso*.

I termini *mafan* 麻烦 letteralmente "guai/problemi" sono stati tradotti con un generico "qualcosa" poiché riassume in sé tutti i significati del termine cinese, specificato poi dalla relativa successiva. L'espressione dello zainetto *niu niu*, letteralmente "non starmi vicino vecchio," è stata tradotta con "non mi rompere." Si tratta di un'espressione colloquiale cinese *mo ai lao ji* 莫挨老叽 che può essere resa in italiano con: "non mi rompere" oppure "stammi lontano," o anche "non mi scocciare," espressioni altrettanto colloquiali.

Nell'episodio 6, viene mostrata una conversazione chat:

> 傻甜在对新来的心理咨询导师发花痴!!!!!!!!
>
> *Quella stupida di Tian sta sbavando per il nuovo tutor di psicologia!!!*

Letteralmente: "*la stupida tian è molto infatuata del nuovo tutor di psicologia*" è stata tradotta in "*quella stupida di Tian sta sbavando per il nuovo tutor di psicologia!!!*" L'espressione *fa huachi* 发花痴, letteralmente "molto infatuata", era poco adatta al contesto informale della chat tra amici e risultava poco naturale in italiano. Perciò si è scelto di utilizzare il modo più scherzoso "sta sbavando".

Nell’episodio 11, nell’espressione pronunciata da Wei Chengmo:

> 直在走神。
> *turbata.*

Letteralmente è: “*sempre con la testa per aria/distratta*”, il termine *zou shen* 走神 è stato tradotto con “turbata” termine che nel contesto descrive meglio lo stato d’animo della protagonista.

Stesso *modus operandi* nell’episodio 21:

> 李老师，你也是受到了蛊惑，不要太难过。
> *Professor Li, anche lei è stato ingannato, non si senta così in colpa.*

Letteralmente: “*professor Li, anche lei è stato ingannato, non sia così turbato*.” Il termine *Nanguo* 难过, letteralmente “preoccupato” o “turbato,” è stato modificato in *“non si senta così in colpa*” facendo riferimento agli eventi precedentemente accaduti, in cui il professore è stato coinvolto e al contesto.

Nell’episodio 12, Jiang Jun esclama:

> 这里也没有，他到底在哪里……
> *Neanche qui... dove diavolo si sarà cacciato...*

Letteralmente: “*neanche qui c’è, lui dov’è?*” A questa versione si è preferito “*neanche qui... dove diavolo si sarà cacciato*...” Il termine *daodi* 到底 non è facilmente traducibile in italiano. Si tratta di un avverbio che nelle domande dà una connotazione più forte; quindi, in italiano si è deciso di usare il termine “diavolo” come equivalente.

Nell’epilogo, Wei Chengmo afferma:

> 虽然什么？虽然做了坏事，但还是要理解他？
> *Anche se cosa? Anche se ha fatto delle cose cattive, dovremmo comunque comprendere le sue ragioni ?*

Letteralmente: "*anche se cosa? Anche se ha fatto delle cose cattive, comunque dobbiamo capirlo/comprenderlo*?" I caratteri *lijie* 理解 conferiscono una accezione più forte al verbo "capire" rispetto al corrispondente italiano. Pertanto, si è utilizzato la traduzione "comprendere le sue ragioni" poiché "capire" si sarebbe rivelato troppo riduttivo e non avrebbe esplicato appieno il significato del termine cinese.

Nello stesso episodio:

> 而且比起什么藏宝图
> *E inoltre, invece di una qualsiasi mappa del tesoro,*

Il termine *bi* 比 mette in contrapposizione due concetti. La frase può essere tradotta letteralmente: "*e rispetto/a confronto con una qualche mappa del tesoro*," ma è stato convertito in "*e inoltre, invece di una qualsiasi mappa del tesoro*" L'utilizzo di "invece" pone maggiore enfasi su un confronto tra due situazioni o elementi non di pari valore, ma dove una prevale sull'altra ed è stato ritenuto più idoneo a descrivere la situazione illustrata.

Nell'episodio 21, Shen Canglan esclama:

> 小眼镜你还是这么墨迹~ 看在你体格不错的份上，我批准你加入我们啦。
> *Quattrocchi, sei ancora così titubante... Ma visto che sei abbastanza in forma, ti approvo nel nostro gruppo.*

Letteralmente: "*piccolo occhialuto, sei ancora così incerto, vedo che sei una forma niente male, reputo che tu debba unirti a noi*." La traduzione proposta "*quattrocchi, sei ancora così titubante... Ma visto che sei abbastanza in forma, ti approvo nel nostro gruppo*" ha previsto una modifica in merito all'espressione *xiao yanjing* 小眼镜 "piccolo con gli occhiali." Il termine "quattrocchi" è risultato più spiritoso e canzonatorio, in linea con il contesto.

Cambi di significato sono stati effettuati anche nel paratesto. Nel disegno dell'episodio 22 appare:

> 卫生站
> *Pronto soccorso*

Wei shengjian 卫生站 letteralmente "*stazione o ambulatorio sanitario*", in italiano è stato tradotto con "Pronto soccorso" poiché di più facile comprensione per il pubblico italiano.

Da sottolineare anche il sigillo che troviamo nel capitolo 23:

封

Bandito

Il termine significa letteralmente "*conferire un titolo*" o "*chiudere*," ma è stato cambiato in "*bandito*" termine suggerito dalle vicende narrate.

4.3.3 Particelle modali

Al di là delle modifiche di significati come sopra illustrate, la vera difficolta è stata la resa delle particelle modali, forme atone che ricorrono alla fine della frase per completarne e articolarne l'indicazione modale. Nel linguaggio cinese, esse aiutano a dare diverse accezioni al contesto, come dubbio, gioia, entusiasmo, sorpresa, in sostituzione delle variazioni di tono, necessarie per distinguere i diversi caratteri e significati utilizzati. Ciò comporta delle difficoltà al momento della traduzione, in quanto in italiano ci si affida più alla pronuncia e all'intonazione per esprimere sorpresa o una domanda. Trattandosi di un testo scritto dove non esiste sonoro diventa difficile trasmettere i significati delle particelle.

I seguenti termini *he* 呵 ("eh") e *a* 啊 ("ah") sono alcuni esempi di particelle. Nel primo caso 呵 "eh" non è possibile connetterlo a una precisa emozione al di fuori del contesto parlato, allo stesso modo nell'esempio successivo 啊 "ah" non permette una chiara interpretazione di ciò che si vuole esprimere.

L'approccio semiotico è stato fondamentale, poiché in base alle vicende si è scelta l'esclamazione o l'espressione più appropriata attribuendo significati diversi alla medesima particella o sostituendola con segni di interpunzione.

Ad esempio, nell'episodio 20, *he* 呵 è stato tradotto con un suono onomatopeico *tsk*:

呵，无论是宝藏还是她，你都无法守护。

Tsk, non sei in grado di proteggere né il tesoro né lei.

Nell'episodio 18, *a* 啊…… è stato tradotto con "Ops...":

等等…… 姜君你手放开了？

Aspetta... Jiang Jun, hai lasciato andare la mano?

啊……

Ops...

La particella *ba* 吧 allo stesso modo dona alla frase diverse accezioni in mancanza dell'utilizzo di variazioni di tono, e indica principalmente conferma, consenso, esortazioni o consigli. Di seguito sono mostrati diversi esempi della particella:

Nell'episodio 11, viene espresso un pensiero di Shen Canglan:

我不会是从那上面掉下来的吧，这个高度……

Non sarò mica caduto da lassù vero?

Letteralmente: "*non sarò caduto da lassù vero*?" La particella 吧 amplifica la domanda retorica ed è stata resa con l'aggiunta del termine "mica": "*non sarò mica caduto da lassù vero?*" che rafforza l'incredulità del personaggio. Nella frase successive invece alla stessa particella è stata attribuita una diversa intonazione.

Nell'epilogo, Wei Chengmo afferma:

沈沧澜和你说过[五家]和[匠藏]的事吧。

Shen Canglan ti ha parlato delle cinque famiglie del tesoro degli artigiani, non è vero?

Anche in questo caso per conferire l'intonazione di una domanda retorica, come espresso dalla particella 吧, si è utilizzata l'espressione in Italiano "non è vero", ma trattandosi di una semplice richiesta di conferma, e non espressione di incredulità, non è stato necessario inserire altri termini per trasmettere l'intenzione del personaggio.

La stessa intonazione si ravvisa nella frase espresso dal dottore nell'epilogo:

你和这位蓝发小哥才认识不过几天吧。

Lei e questo ragazzo dai capelli blu, vi conoscete da pochi giorni, non è così?

Letteralmente: "*lei e questo ragazzo dai capelli blu, vi conoscete da pochi giorni, non è così?*" dove la particella esprime ancora una richiesta implicita di conferma.

4.3.4 *Tilde*, il segno sinuoso orizzontale.

Nel testo cinese del fumetto si nota spesso un segno sinuoso orizzontale al termine di una frase. Appartenente al linguaggio informale, in particolare ai messaggi in chat, è diventato popolare negli ultimi anni in Asia, in lingue come giapponese, coreano e cinese. Normalmente non viene utilizzato in campo narrativo e non esistono fonti accertate sulla sua funzione, ma viene applicata principalmente in sostituzione di una ripetizione delle vocali finali e conferisce un tono amichevole e giocoso. Nella messaggistica telefonica cinese è molto frequente l'uso di questo segno grazie anche alla tastiera del telefono cinese che produce molte emoticon con questo segno (writing, 2024). Trattandosi di un segno proveniente dal linguaggio moderno che può essere soggetto a diverse interpretazioni, di cui non esistono esatte traduzioni e di cui si discute tutt'oggi sui forum del web, è stato inteso in questo lavoro o come una continuazione del suono dell'ultimo carattere o per aggiungere alla frase una sfumatura informale. La traduzione ha comportato una ripetizione del suono o segni di punteggiatura esclamativi o punti di sospensione. Di seguito vengono elencati esempi di frasi con il segno indicato e le diverse traduzioni che ne sono scaturite.

Lo troviamo nell'esclamazione della marionetta parlante del primo episodio:

呀~

Aaah!

Nella traduzione si è ripetuto il suono della vocale con aggiunta del punto esclamativo.



Figura 51. *Ya* 呀~ tradotto con Aaah! Per sottolineare il tono spaventato e di dolore.

Nel discorso delle amiche:

> 对鸭~ 我们姜君可是连续 两届[掼牛]大赛冠军！四百斤的牛牛抓起来就扔！
>
> *Esatto! La nostra Jiang Jun è stata campionessa per due anni consecutivi al torneo di Guan Niu!*

In questo caso il segno è stato tradotto con un secco punto esclamativo.



Figura 52. In questo contesto si esprime certezza e convinzione quindi la traduzione ha previsto un secco punto esclamativo.

Nell'episodio 13, Shen Canglan esclama:

> 我要抱抱~
>
> *Voglio un abbraccioooo!*



Figura 52. La scena esprime tenerezza e comicità al tempo stesso. Per la traduzione si è convenuto allungare il suono della vocale seguito da un punto esclamativo.

Nell'episodio 11, la protagonista preoccupata per le sorti dell'amico chiede a Xue Mobei di aiutarla. Il segno presente nella richiesta e nella risposta è stato tradotto in due modi diversi.



Figura 53: Jiang Jun è preoccupata per le sorti dell'amico.

我怕他出事啦，帮个忙~

Ho paura che gli sia successo qualcosa, aiutami...!

Trattandosi di una "preghiera" si è scelto di sostituirlo con tre puntini di sospensione e punto esclamativo.

好吧~

E va bene...

In questo caso inteso come di accettazione passiva, sono stati utilizzati solo 3 punti di sospensione.

Altri esempi li troviamo nell'episodio 7 in cui Shen Canglan chiede:

快告诉我嘛，那个小哥哥是谁~

Dimmi, dimmi, chi era quel tipooo?



Figura 54. La richiesta è scherzosa e maliziosa, e ha comportato la traduzione del segno tilde con un allungamento della vocale.

Nella scena successiva invece il segno esprimeva dubbio o incertezza ed è stato convertito nei tre punti di sospensione.

感觉不是漠北~

Non sembrava essere Mobei …



Figura 54. Shen Canglan esprime un dubbio.

Infine nell'incontro tra Shen Canglan e la protagonista si è preferito l'utilizzo di "vero", invece di allungare la vocale.

你好，你是姜君对吧~

Ciao, sei Jiang Jun, vero?



Figura 55. Incontro tra Shen Canglan e Jiang Jun.

4.3.5 Verbi di azione e verbi onomatopeici

Nella parte figurativa del fumetto sono molto frequenti verbi che fanno parte del paratesto e che sostituendosi ai rumori prodotti nell'azione illustrata, svolgono la funzione di onomatopee (verbi onomatopeici) come, ad esempio, *bang* dall'inglese *to bang*. Altri verbi invece definiti verbi di azione, illustrano l'azione in movimento e sostituiscono le linee cinetiche dei fumetti.

Le linee cinetiche nei fumetti, spesso chiamate anche "linee d'azione" o "linee di movimento", sono tratti immaginari utilizzati per rappresentare l'azione dei personaggi o il movimento degli oggetti, aumentando il dinamismo della narrazione. Queste linee, in genere curve o sinuose, indicano e seguono la traiettoria del movimento, creando l'idea che il personaggio o l'oggetto si sposti velocemente o con dinamicità. A loro spetta anche il compito di chiarire l'immagine rappresentata mostrando la direzione dell'azione (Barbieri, 1990).

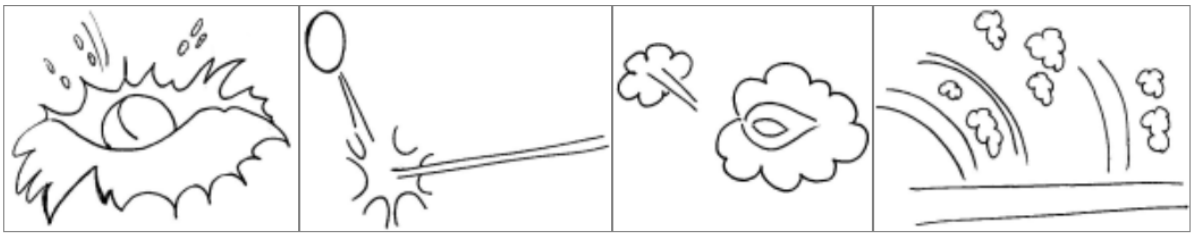


Figura 56. *Esempi di linee d'azione*. Fonte: "La tecnica del fumetto" latecadidattica.it. http://www.latecadidattica.it/pangea0809/fumetti/schede.htm

Nei fumetti moderni e in particolare nei *webtoon*, spesso queste linee sono state sostituite da verbi di movimento come "si sta chiudendo," o "sta rimbalzando," "indietreggia," "avanza" e così via. Queste forme verbali, ritenute onomatopee improprie, sono molto frequenti nel fumetto in oggetto e hanno richiesto un approccio traduttologico singolare. Dal momento che nei *webtoon* già tradotti sul web, sia le onomatopee vere e proprie, sia questi verbi sono redatti in lingua inglese, per allineare questa traduzione alle esigenze editoriali delle piattaforme si è scelto di utilizzare la versione dei verbi in inglese ritenendola migliore anche per la sonorità dei termini.

Di seguito sono elencati alcuni dei verbi onomatopeici e dei verbi di azione riscontrati nella traduzione.

Tra i verbi onomatopeici ricordiamo il carattere *xiao* 笑 ("ridere") con significato di ridere che è stato tradotto col termine inglese *chuckles,* ridacchia. Il suono della parola riproduce una risata soffice.

Nell'episodio 20, il termine *suilie* 碎裂 ("rompere") esprime il rumore di qualcosa di fragile che si frantuma ed è stato convertito in *shatters,* si frantuma, che per assonanza ricorda qualcosa che si spezza.



Figura 57. *Shatters* richiama il rumore di un elemento che si frantuma.

Il suono della porta di uno scaffale che si muove *zhiya* 吱呀 ("rompere") è stato sostituito dal termine inglese *creaking,* scricchiolare.

Il rumore della luce che si accende ed acceca Xue Mobei e Jiang Jun nell'episodio 8 *ciyan* 刺眼！ che significa "abbagliante", è stato tradotto con *blinds! ("*acceca!"). Nell'episodio 2, il suono dello svolazzare dei petali indicati in cinese dal termine *xiaoshi* 消失 ("svanire") è stato convertito in *floats away* ("svolazzare via").

Tra i verbi di azione che sostituiscono le line cinetiche ricordiamo *da qi* 扛起 ("tirare su," "sollevare") dell'episodio 22, modificato in *picks him up*, ovvero *"*lo solleva".



Figura 58. *picks him up* (“lo solleva”).

Nell’episodio 12 *diban huifu* 地板恢复, deve esprimere il movimento del pavimento che si richiude, ed è stato tradotto con *floor restores* (“il pavimento si rimette a posto”).



Figura 59. *Floor restores*, il pavimento si rimette a posto.

Analogamente nel capitolo 10, a *laihui xuanzhuan* 来回旋转 si è sostituito *spins around back and forth*, letteralmente “avanti e indietro gira,” mentre *gulu* 轱辘 è stato tradotto con *rolling* letteralmente *“gira”.*

Ricordiamo inoltre *tui* 退 tradotto con *retreats e suo* 缩 tradotto con *withdraws (“*si ritira,” “indietreggia”).

Nel complesso, l’impiego di questi verbi che conferiscono maggior chiarezza alla scena è stato decifrato proprio grazie alla componente visiva delle immagini, sottolineando ancora una volta quanto il connubio testo-immagine sia nel fumetto fondamentale.

4.3.6 Il linguaggio moderno

L’ambientazione moderna del fumetto reca con sé un linguaggio colloquiale che attinge dal linguaggio tecnologico dei cellulari. Numerosi sono gli esempi di segni convenzionali che per

necessità di comprensione sono stati convertiti in parole italiane. Nello specifico sono stati evidenziati lettere con funzione di immagini, numeri con funzioni di suoni, emoticon ottenute con segni grafici e frasi con presenza di parole in inglese.

Nel capitolo 1, Jiang Jun rivolge una preghiera al professore:

老师~ 可以晚点叫吗？我论文落家里了 QWQ

*Professore, può rimandare la consegna? Ho dimenticato la tesi a casa *Sigh**



Figura 60. “QWQ” tradotto con “Sigh.”

Lo stesso caso si presenta nell’episodio 22, in risposta alla frase di Jiang Jun:

嘘——你的乌鸦嘴比较可怕！

Shh! Non fare l’uccello del malaugurio!

QVQ

Sigh

Xue Mobei esclama QVQ, tradotto con “*Sigh*”. Questo insieme di tre lettere, QVQ, costituito da segni artificiali che rimandano visivamente a una immagine ricreata riunendo i tre caratteri tipografici distinti, in italiano è totalmente privo di significato. Rappresenta un volto che piange o è molto triste: le “Q” simboleggiano gli occhi pieni di lacrime, rivolti verso l’alto, mente “V” o “W” rappresenta una bocca tremante o che piange. Nella traduzione si è preferito sostituire questa “emoticon” con “sigh”.



Figura 61.QVQ tradotto con “Sigh.”

Un altro esempio di “emoticon” creata con l’utilizzo di lettere si riscontra nell’episodio 17. dove Jiang Jun dice:

> 现在却是他在制造危险 QAQ
> *e ora sembra che sia lui il pericolo wuaah*

QAQ rappresentano sempre un viso, con gli occhi piangenti e la bocca aperta in un pianto.

Anche nell’episodio 5, si riscontra una emoticon simile. Il drappo sussurra:

> 说好一起养老 TAT
> *Avevamo detto che saremmo andati in pensione insieme *Sigh**

In questo caso alle lettere Q si sono sostituite le lettere T che simboleggiano occhi in un pianto dirompente.

Nel linguaggio moderno tipicamente cinese, sempre originato dalla messaggistica dei cellulari, si utilizzano spesso insiemi di numeri, con funzioni onomatopeiche.

Nell’episodio 15, Shen Canglan piagnucola:

> 不要打我 555……
> *Non picchiarmi, boo hoo …*

555 non presenta nessuna corrispondenza nella lingua italiana. In cinese il numero 555, in caratteri *wu wu wu* 五五五 esprime in gergo tristezza o pianto accennato. La pronuncia del numero 5

infatti, *wu*, ricrea lo stesso suono di *wu wu wu* 呜呜呜, che simboleggia appunto l'onomatopea del pianto.



Figura 62. *555* tradotto con *Boo hoo...*

La stessa sequenza di numeri è riscontrabile nel dialogo tra le amiche di Jiang Jun. Tian Tian esclama:

> 555 乖乖女鹅怎么可以背着我们谈对象~
>
> *Uffa, la nostra brava ragazza non può mica mettersi con qualcuno di nascosto da noi!*

In questo contesto, al pianto simbolico, si è preferito sostituire il termine "uffa," in quanto l'azione illustrata non trasmetteva situazioni pseudo-drammatiche, ma piuttosto di contrarietà.



Figura 63. 555 tradotto con "uffa."

Un'altra sequenza numerica degna di nota è simboleggiata da 886, convertibile in "ciao ciao," oppure "ciao." In cinese il numero 886 è usato come espressione colloquiale per dire "ciao ciao" o "bye bye" specialmente nella comunicazione on line o chat. Per assonanza il suono del numero 8, *ba,* rimanda al suono della parola *bye*, in inglese, mentre 6, *liu*, rappresenta una particella che nella lingua cinese indica conclusione o cambiamento di conseguenza. Pertanto, 886 risulta "ba ba liu" assonanza con *bye bye le*, o *bye bye lo*.

Nell'episodio 9, si è riscontrata una abbreviazione con significato di "Bellissima!" Xiao Shan insegue il fantasma, chiamandola PLMM, ossia l'abbreviazione in pinyin di *piao liang mei mei* 漂亮妹妹, che significa letteralmente: *bella sorellina*. In questo contesto viene inteso come: "Ragazza carina!" o "Bellissima!"

Nello stesso episodio si riscontra una sequenza cinese con elementi di lingua inglese con funzione onomatopeica. Jiang Jun pensa:

> 哪有什么好帅好帅的男孩子……
>
> *Non c'è nessun ragazzo super carino ...*

L'espressione è seguita da una forma mista per indicare il rimuginare sull'affermazione. *回忆 ING 回忆 ING*, tradotto con *thinking... thinking*." Interessante uso mescolato di cinese e inglese, tipico del linguaggio moderno, con la forma *ing* del present continuous, che esprime una azione in corso.



Figura 64. *回忆 ING* tradotto con *Thinking.*

Altro esempio di mescolanza di termini cinesi e termini anglosassoni è presente nelle vignette successive, in cui la parola inglese diventa parte del testo vero e proprio.



Figura 65. Episodio 9: *Surprise! Abbiamo preparato l'hot pot.*

Anche nel paratesto dell'episodio 7 è presente un termine inglese e sostituisce a tutti gli effetti un termine cinese: *call* 我. Nella traduzione è stata mantenuta la versione inglese *call me* (fig. 67).

Oltre a numeri, abbreviazioni e termini inglesi nel fumetto si sono riscontrate vere e proprie emoticon con segni grafici, molte di origine giapponese. Queste emoticon, ormai di uso comune, sono infatti riconducibili al sistema *kaomoji* (颜文字), un popolare stile di emoticon giapponese composto da caratteri giapponesi e punteggiature grammaticali, utilizzato per esprimere emozioni negli SMS e nella comunicazione informatica prima della comparsa delle emoticon moderne. Il termine *kaomoji* è infatti sinonimo di "emoticon giapponesi". Questo concetto è formato dalla combinazione di due parole in Kanji, *kao* 顔 ("faccia") e *moji* 文字 ("carattere") (Compagnone, 2014).

La serratura, nell'episodio 10, entra in empatia con Shen Canglan e si esprime con cuoricini e segni grafici.

门锁:>///< 💔

Serratura: 😆💔

Nella traduzione si è scelto di convertire l'emoticon con una di nuova generazione: 😆💔. I segni di maggiore e minore simboleggiano gli occhi socchiusi, mentre le tre stanghette rappresentano una bocca piacevolmente imbarazzata. Il tutto è seguito da cuoricino di apprezzamento.



Figura 66. La serratura si emoziona al contatto con Shen Canglan.

Ricordiamo anche il messaggio di Xiaoshan nell'episodio 6:

(☆_☆)

🤩

Le due stelle con il trattino rappresentano una forma primitiva della faccina che ride.

Analogamente nell'episodio 7, ritroviamo dei segni grafici in una nota scritta da Shen Canglan:

> 那我去三楼~ 你把这层【02 年入馆的书】找齐后 call 我(@•ᴥ•@)
>
> *Allora vado al terzo piano! Quando hai finito di cercare tutti i libri del 2002 su questo piano, call me!*
>
> 😚

Anche in questo caso l'emoticon è stata sostituita con emoticon di nuova generazione: 😚. I simboli @ più comunemente conosciute come "chiocciole", rappresentano gli occhi, mentre il cuore rovesciato simboleggia una bocca stretta in un bacio.



Figura 67. Messaggio di Shen Canglan

4.3.7 Onomatopee

Le figure retoriche che riproducono i suoni in un fumetto, meglio conosciute come onomatopee, sono segni grafici facenti parte del paratesto. Queste trascrizioni foniche possono essere composte da una parola "non senso" come *paf*, il rumore di uno schiaffo o da una ripetizione di un particolare gruppo fonetico come *ta ta ta* che ricorda una raffica di mitragliatrice. A questi fonemi vanno aggiunti anche tutti quei termini che rappresentano onomatopee improprie o verbi onomatopeici, come miagolare o ululare, parole con un significato verbale a tutti gli effetti, ma la cui origine proviene da un suono, il "miao" di un gatto o l'ululato di un lupo, in pratica tutte quelle situazioni in cui i suoni sono diventati parole a tutti gli effetti (Barbieri, 1990).

Le onomatopee riscontrate nel fumetto sono per la maggior parte onomatopee proprie. Il loro utilizzo nella versione cinese della storia non è stato puntuale e preciso ma frequentemente una stessa onomatopea richiamava suoni e situazioni diverse.

Per questo motivo si è fatto ricorso, ai fini traduttologici, alla parte visiva del fumetto, dove le immagini hanno permesso una traduzione più accurata ed esaustiva. La traduzione delle onomatopee è stata effettuata in lingua inglese, sia perché la maggior parte delle onomatopee di uso comune è di

derivazione inglese, ricordiamo *tap* per indicare i passi, oppure *thud,* per indicare la caduta di un oggetto o un corpo, *crash*, rumore di uno schianto, da *to crash* ("schiantarsi") o *splash*, rumore di uno schizzo, da *to splash* ("sguazzare"), sia per esigenze di conformare la traduzione alle esigenze editoriali presenti sul web.

Grazie alla presenza delle immagini, una stessa onomatopea cinese è stata oggetto di diverse interpretazioni in funzione del contesto in cui era collocata.

Nel corso della traduzione, il suono del carattere *da* 嗒 è stato tradotto con *tap* rumore di un passo che si avvicina, come nell'episodio 22, con *thud,* rumore di una caduta, o addirittura, nell'episodio 7, con *tic tic* (tamburellare le dita).



Figura 68. Tamburellare di dita. Tradotto con *tic tic*.



Figura 69. Rumore di passi che si avvicinano *tap tap*.

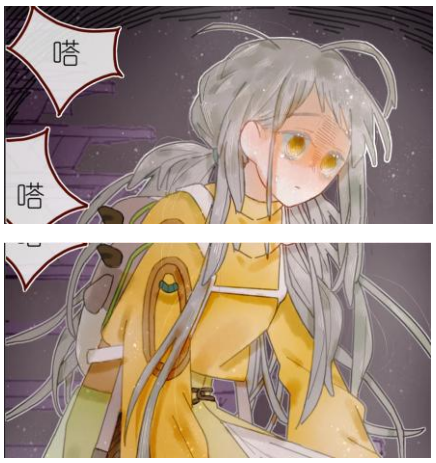




Figura 70. Rumore di un corpo che cade a terra: *thud*.

Come si può notare l'onomatopea originale in cinese è sempre la stessa ma le situazioni sono molto diverse e pertanto si è convenuto diversificare i suoni nella traduzione italiana.

Il suono *pa* 啪, onomatopea molto ricorrente nel fumetto, è stata tradotta con *pow* nell'episodio 21, per ricordare il rumore di uno schiaffo, *snap* nell'episodio 19 per riproporre quello di una corda che si spezza, *pat* nel capitolo 18, come suono di una falena che si appoggia, *smack* per indicare il gesto di scacciare le falene, *bam* nell'episodio 17 come rumore di una porta che si chiude, *click* nell'episodio 11 per riprodurre il rumore di un interruttore e con *clutch* nel capitolo 1, suono di una mano che afferra e stringe.



Figura 71. Rumore di uno schiaffo *pow*.

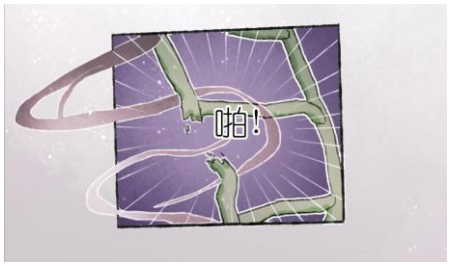


Figura 72. Rumore di una corda che si spezza *snap*.



Figura 73. Rumore di porta che si chiude *bam*.

Analogamente il suono *dong* 咚, è stato tradotto con *thok* nell'episodio 4 per riprodurre il rumore di un oggetto che cade sulla mano, con *sbonk*, come rumore di un oggetto che cade sulla testa , con *thunk* per indicare quando il protagonista sbatte la testa contro il muro, *sbam* per il rumore di un corpo sbattuto a terra da una mossa di judo.



Figura 74. Oggetto che cade sulla mano e poi sulla testa: *thok* e *sbonk*.





Figura 75. Rumore di un corpo sbattuto a terra *sbam*.

4.3.8 Locuzioni cinesi

Ogni lingua e cultura reca con sé "modi di dire" o espressioni idiomatiche, spesso tramandate per generazioni, che non comportano un significato letterale ma racchiudono significati più profondi. Spesso fanno riferimento a eventi storici o abitudini del passato, oppure sono espressioni derivate dalla vita quotidiana e che entrano nel linguaggio comune. Espressioni italiane come "stare con le mani in mano" o "essere al verde" esprimono un significato più ampio del senso letterale, rimandano a idee e a concetti condivisi dal popolo italiano. Parimenti nella cultura e nella lingua cinese esistono frasi fatte o modi di dire che rimandano a significati più complessi di quello testuale. Spesso presentano radici nel passato ma recentemente sono apparsi anche neologismi. Questi "modi di dire" nascono on line, dai video, dagli utenti di Internet che estrapolano e rielaborano espressioni, poi condivise e che diventano parte della quotidianità popolare. Parliamo di modi di dire canzonatori, allusivi di cui non esiste riferimento bibliografico (Magistrale, Bettinelli, 2019).

Nella traduzione del fumetto i modi di dire riscontrati sono in parte patrimonio della cultura cinese, altri appartengono proprio ai neologismi formatisi sul web.

Wuya zui 乌鸦嘴 letteralmente "bocca da corvo" è un modo di dire cinese per indicare qualcuno che "porta sfortuna" o "dice cose che fanno avverare la malasorte"; corrisponde alla locuzione italiana "guastafeste" o più marcato "portare di jella". La traduzione proposta "non fare l'uccello del malaugurio", riassume il termine cinese e il significato italiano.

Ad es. nell'episodio 22, Jiang Jun dice:

> 嘘——你的乌鸦嘴比较可怕!
> *Shh! Non fare l'uccello del malaugurio!*

Il termine *luoli* 萝莉, nel prologo, rappresenta l'esatta traslitterazione in caratteri cinese del termine "lolita":

她，表面软萌萝莉。

Lei, apparentemente una dolce e tenera lolita.

Il termine “lolita”, ben lontano dalla connotazione derivante dal romanzo di Vladimir Vladimirovic Nabokov del 1955[44], è utilizzato oggi per indicare una giovane fanciulla che per abbigliamento o aspetto fisico è molto carina ed elegante. “Lolita” è patrimonio di una cultura giovanile internazionale di fine anni duemila. Proveniente dalla sottocultura giapponese ritrova le sue radici nello stile Rococò e nell’epoca vittoriana. Si tratta di un look fanciullesco, contraddistinto da ampie gonne a balze, pizzi, camicette ricamate che si è trasformato in una vera e propria moda “la moda lolita” (fig. 75). Accanto allo stile di abbigliamento, “lolita” simboleggia un modo espressivo personale basato sull’infantilità, sull’innocenza legato allo stile *kawaii*[45] (Augelli, 2023).



Figura 76. Esempio di moda “lolita.” Fonte: Tokyofashion.com.

Altri modi di dire riguardano particolari vezzeggiativi usati nel linguaggio popolare.

Xiao meimei 小妹妹 letteralmente: “piccola sorella minore” o “sorellina” è un termine utilizzato per rivolgersi a donne di età più giovane. Nel testo è stato tradotto con “signorina”, attribuendogli un significato meno confidenziale di “piccola sorella”, dato il rapporto distaccato che intercorre tra i due personaggi.

[44] “Lolita” è il titolo di un romanzo di Vladimir Vladimirovic Nabokov pubblicato nel 1955 a Parigi. Narra la passione di un uomo maturo per la sua figliastra adolescente. Il libro dal contenuto scabroso suscitò scandalo e il termine “Lolita” entrò nel linguaggio di massa per indicare una giovanissima ragazza che si comporta in modo seduttivo verso uomini maturi.

[45] *Kawaii* è aggettivo riferito al sostantivo *kawaisa* 可愛さ ("dolcezza") ed è utilizzato nel linguaggio moderno per indicare oggetti o persone che evocano affetto e tenerezza.

4.4 Conclusioni

La traduzione di un fumetto, come già illustrato nella parte introduttiva di questa tesi, reca con sé insidie e difficoltà che ad un veloce esame potrebbero risultare inesistenti. Se il fumetto in questione è un *webtoon* le difficolta risultano amplificate.

La struttura grammaticale semplice e colloquiale è comune ai fumetti cartacei ma subentra nei fumetti on line un linguaggio nuovo, tecnologico che potremmo definire "internettiano", fatto di simboli, segni convenzionali ed emoticon. Troviamo lettere o numeri utilizzati come onomatopee, simboli grafici e riferimenti al mondo giovanile del web.

Da un punto di vista grammaticale la traduzione del testo ha comportato solo in alcuni punti cambi di struttura e sempre finalizzati alla resa di un italiano fluente. Non si sono riscontrate particolari difficoltà nella resa dei dialoghi.

Le vere sfide si sono rivelate nella resa del segno orizzontale *tilde*. Questo segno, che proviene dal mondo della messaggistica istantanea, non ha alcun riferimento bibliografico e per la traduzione ci si è affidati ai tanti forum che spopolano sul web e alle conoscenze personali del mondo dei fumetti online cinesi e giapponesi.

Analogamente è risultato complesso trasferire nella lingua italiana per iscritto, i toni marcati delle particelle cinesi, quali ad esempio *he* 呵 ("eh") e *a* 啊 ("ah"), che conferiscono al contesto accezioni che in lingua italiana possono essere riprodotte con l'intonazione della voce.

Complicato è stato anche tradurre in modo corretto i verbi facenti parte del paratesto con funzione di "spiegazione" dell'azione, definiti verbi di azione. La traduzione è stata orientata verso i verbi anglosassoni, sia per allineare il prodotto alle esigenze editoriali delle piattaforme online sia per la sonorità dei termini.

Il linguaggio dei cellulari è stato più semplice da interpretare come significato ma più complicato tradurlo in parole italiane che avessero senso. Mi riferisco ai "QWQ" o "TAT". Queste emoticon sono poco conosciute nella messaggistica italiana, anche se frequenti nelle chat inglesi. Di derivazione tipicamente cinese sono invece i gruppi di numeri "886" o "555". Funzionali alla traduzione sono stati le letture dei vari fumetti sul portale *Kuaikan* e i confronti con altre traduzioni.

In ultima analisi, la traduzione di un *webtoon* necessita di continui aggiornamenti della cultura giovanile moderna e delle mode del momento. L'utilizzo di termini come "lolita", per esempio, avrebbe comportato una traduzione errata se si fosse utilizzato come riferimento il romanzo di Nabokov, peraltro unico rimando nella cultura italiana. La conoscenza delle mode del momento in

cui questo termine ha perso la connotazione scabrosa, ha garantito una traduzione più puntuale e in linea con il volere degli autori.

Tradurre questo fumetto ha richiesto attenzione ai particolari, alle immagini, alle sfumature dei diversi contesti, perché tradurre un fumetto non significa solo convertire un testo da una lingua all'altra ma tradurre un binomio testo-immagine, con continui rimandi uno all'altro. In poche parole una sfida.

Bibliografia

Alagbe, Yvan, Cattaneo, Paolo, Krug, Nora, Reynolds, Chris, **Sebastiani, Alberto** (a cura di) (2020), *Fumetto Spaesamento e Straniamento. Incontri con* Yvan Alagbe, Paolo Cattaneo, Nora Krug, Chris Reynolds, Bologna, I libri di Emil.

Banos Pinero, Rocio (2009), *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: Siete vidas y Friends*, [Tesi di dottorato. Universidad de Granada].

Barbieri, Daniele (2017, rist. 2025), *Semiotica del fumetto*, Roma, Carocci editore.

Caschera, Martina (2023), *Il fumetto cinese: introduzione ai manhua e ai lianhuanhua*, Latina, Edizioni Tunuè.

Chesneaux, Jean (1971), "I fumetti cinesi come controcultura", commento in Chesneaux, Eco, Nebiolo (a cura di), *I fumetti di Mao*, Bari, Edizioni Laterza.

Chew, Matthew Ming e Chen, Lu (2010), *Media institutional contexts of the emergence and development of Xinmanhua in China*, International journal of Comic, *12* (2), pp. 91-171.

Compagnone, Maria Rosaria (2014), *Linguaggio SMS: il parlato digitato*, Napoli, Liguori editore, *3*, pp. 75-90.

Crespi, John A. (2020), *Manhua Modernity: Chinese Culture and the Pictorial Turn,* Berkley, University California Press, *2*, pp. 63-80.

Frezza, Gino (2008), "Evoluzione e attualità del graphic novel", in *Le carte del fumetto*, Ravenna, Longo.

Gaspari, Matteo (2024), *Altri fumetti: incursioni oltre il Graphic novel,* Torino, ADD Editore.

Greselin, Federico (1974), “Note sui fumetti cinesi”, in *Cina*, Università Ca' Foscari Venezia, *13*, pp. 87-97, consultabile su https://www.jstor.org/stable/40855465.

Henningsen, Lena (2020), *Little Smarty Travels to the Future: Introduction to the test and notes on the translation*, MCLC Resource Center Pubblication, consultabile su https://u.osu.edu/mclc/online-series/little-smarty-intro/

Jakobson, Roman (2002), “Aspetti linguistici della traduzione”, in Luigi Heilmann (a cura di), trad. ita. Luigi Heilmann e Letizia Grassi, *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli, pp. 56-64.

Lee, Jong-Bum 洪蘭智 e **Hong, Lanzhi** 李鍾範, trad. **Chen Shenqwei** 陳聖薇 (2021), *renqi tiaoman zhe yang hua！*人氣條漫這樣畫！ (Ecco come vengono disegnate le strisce dei fumetti più popolari!), Taipei, Wheatfield 麥田.

Lent, John A. e Xu, Ying (2017), *Comics Art in China*, Jackson, University Press of Mississipi.

Li, Kunwu e Otiè, Philippe (2017, rist. 2024), *Una vita cinese: il tempo del denaro*, Torino, ADD Editore.

Magistrale, Bettinelli (2019), *Cinese da strada*, Roma, Libreria Editrice Orientalia.

Nebiolo, Gino (1971), “I fumetti cinesi come controcultura”, commento in Chesneaux, Eco, Nebiolo (a cura di), *I fumetti di Mao*, Bari, Edizioni Laterza.

Oran 猪 (2021), *Manhua fenge jiaocheng* 漫画分格教程, Pechino, PPT Press 人民邮电出版社, 2021.

Pesaro, Nicoletta e Pirazzoli, Melinda (2019), *La Narrativa cinese del Novecento: autori, opere, correnti*, Roma, Carocci Editore.

Rastelli, Sabrina (2016), *L’arte cinese: Dalle origini alla dinastia Tang, 6000 a.C.-X secolo d.C,* Einaudi editore, *5*, pp. 160-166.

Saraceni, Mario (2003), *The Language of Comics*, London, Edizioni Routledge.

Scott, Rebecca (2017), Seizing the Battlefield in the Face of Guerrilla Vending: The Struggle over Dissemination of Lianhuanhua, 1949 to 1956. *MCLC, Modern Chinese Literature and Culture 29* (1), pp.136-71, consultabile su https://u.osu.edu/mclc/journal/abstracts/scott/

Shen, Kuiji. (2001), "Lianhuanhua and Manhua: Picture books and comics in old Shanghai" in John Lent (a cura di), *Illustrating Asia University*, Honululu, Hawaii Press, *5*, p. 100-120.

Wang, Jing 王婧 (2021), *Manwu bianjie, gushi manhua de yuyan biaoyi jiegou yanjiu* 漫无边界，故事漫画的语言表意结构研究 (Fumetti senza frontiere: analisi della struttura semantica del linguaggio nei fumetti narrativi), Pechino, University of China Press 中国传媒大学出版社.

Xu, Xiaoman e Wang, Fukang (2007), *Storia delle illustrazioni nell'antica Cina*, Shanghai Ancient Books Publishing House.

Zhang, Leping 张乐平 (2018), *Sanmao. Avventure di un piccolo eroe vagabondo*, Milano, Carthusia.

Sitografia

Andresciani, Stefania (1995), Il fumetto cinese, in *Tutto Cina-Mondo cinese N°90*, https://www.tuttocina.it/Mondo_cinese/090/090_andr.htm#13 [visitato il 01-03-2025].

Anime News Network (2016), https://www.animenewsnetwork.com/news/2016-09-01/chinese-japanese-anime-bloodivores-announced-for-october/.105972 [visitator il 02-08-2025].

Augelli, Nicole (2023), Moda Lolita: storia, stili e caratteristiche della cultura giapponese**,** in *Eroica fenice 3*, https://www.eroicafenice.com/fashion-e-beauty/moda-lolita-dove-nasce-e-cose/ [visitator il 10-07-2025].

Barbieri, Daniele (1990), Rumori grafici, in *Linea Grafica*, https://www.danielebarbieri.it/downloads.asp [visitato il 28-07-2025].

Bisia (2008/2012), La tecnica del fumetto, in *La teca didattica*, http://www.latecadidattica.it/pangea0809/fumetti/grammatica_fumetto.htm [visitato 01-08-2025].

Carlo Bo (2024), Tradurre Fumetti: tra sfide e il caso di Zerocalcare, in *SSML Istituto di Alti Studi Mediatori linguistici*, https://www.ssmlcarlobo.it/news/tradurre-fumetti-sfide-caso-zerocalcare [visitato il 28-07-2025].

Caschera, Martina (2018), Il fumetto moderno tra centro e periferia, in *H-ermes*. Journal of Communication, H-ermes, 13, pp. 91-120, http://siba-ese.unisalento.it [visitato il 10-03-2025].

Chineseposter, https://chineseposters.net/ [visitato il 30-08-2025].

Famularo, Mara (2022), Kuaikan, un leader cinese nel mercato dei webtoon, in *Fumettologica* https://fumettologica.it/2022/04/kuaikan-webtoon-fumetti-cinesi/ [visitato il 10-03-2025].

Foschini, M. (2017), Tradurre le emozioni - A beginner's guide in *Bao publishing*: https://baopublishing.it/news/tradurre-le-emozion-a-beginners-guide/ [visitato il 20.03.2025].

Kuaikanmanhua, https://www.kuaikanmanhua.com

La tecnica del fumetto, in *La teca didattica*, http://www.latecadidattica.it/pangea0809/fumetti/schede.htm

Lee, Jong-hui (2010), Tower of God, in *Naver Webtoon*, https://comic.naver.com/webtoon/list?titleId=183559 [visitato il 06-06-2025].

Manjian Wenhua 漫见文化 (2019), *Jiang Jun de baozang* 姜君的宝藏 (I tesori di Jiang Jun), https://www.kuaikanmanhua.com/web/topic/3614/

Movie.douban, https://movie.douban.com/subject/25805054/ [visitato il 07-05-2025].

Musorrafiti, Dominique (2009), Manhua – i fumetti cinesi, in *Cina Oggi*, https://cinaoggi.it/2009/11/10/manhua-i-fumetti-cinesi/ [visitato il 07-03-2025].

Ostinelli, Martina (2022), Webtoon: dalla Corea del Sud, i fumetti digitali che conquistano librerie e serie tv, in *Il Libraio*, https://www.illibraio.it/news/fumetti/webtoon-fumetti-digitali-1428724/ [visitato il 06-04-2025].

Reddit, https://www.reddit.com/r/Naruto/comments/165o6ly/naruto_and_sasuke_im_lost/?tl=It [visitato il 18-08-2025].

Salkowitz, Rob (2021), Il CEO di Webtoon prevede una crescita enorme e nuove opportunità nel mercato statunitense, in *Forbes*, https://www.forbes.com/sites/robsalkowitz/2021/11/02/webtoon-ceo-sees-massive-growth-and-new-opportunities-in-us-mark [visitato il 10.03.2025].

Tanzillo, Francesco (2021), Cosa è Jundo, in *N3rdcore*, https://n3rdcore.it/cosa-e-jundo/ [visitato il 04-02-2025].

Tarquini, Damiano (2024), Il Legame Inestricabile tra Naruto e Sasuke: tra luce e tenebre, in *Anime Everywhere*, https://anime.everyeye.it/ [visitato il 20-07-2025].

Vendramel, Lea (2021), Il fumetto in Cina: breve storia dal “lianhuanhua” al “manhua”, in Scaffale Cinese: libri per conoscere la Cina, https://www.scaffalecinese.it/fumetto-in-cina-storia-lianhuanhua-manhua/ [visitato il 02-03-2025].

Vizio, Stefano (2021), Non sono manga, sono “webtoon”, in *Il Post*, https://www.ilpost.it/2021/03/11/webtoon-corea-del-sud/ [visitato il 02-03-2025].

ID. (2023), L’industria dell’intrattenimento sudcoreana punta anche sui fumetti, in *Il Post*, https://www.ilpost.it/2023/08/15/intrattenimento-corea-del-sud-webtoon/ [visitato il 02-03-2025].

Webtoon Seoung-a, www.webtoon.seoung-a.com [visitato il 20-06-2025].

Zanettin, Federico (1998), Fumetti e traduzione multimediale: tra codice verbale e codice visivo, in *Intralinea*, https: www. Intralinea.org/ archive/article/1622 [visitato il 24-06- 2025].